叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 诅咒小行星(asteroid Of The Damned) 000001

2. 诅咒小行星(asteroid Of The Damned) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诅咒小行星(Asteroid of the Damned)
第1/2页

['æstərɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd]
ASTEROID OF THE DAMNED
小行星 的 这 该死的

诅咒小行星

[baɪ][dɜːrk] ['waɪli]
By DIRK WYLIE
经过 短剑 怀利

作者：德克·怀利

['sʌmwer] [ɑːn] [ðæt] ['æstərɔɪd][ʌv; əv][sɪn]
Somewhere on that asteroid of sin
某处 在 那 小行星 的 罪

在那颗罪恶小行星的某个地方

['lɝːkt] [ðə; ði][kraɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
lurked the crime king of the Universe .
潜伏 这 犯罪 国王 的 这 宇宙 .

宇宙犯罪之王潜伏在暗处。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['sʌmər] - .
Planet Stories Summer 1942 .
行星 故事 夏天 - .

星球故事 1942 年夏季。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" ['sɑːri] , [sʌn] , " [məkɔli] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærəl] - ['skreɪpɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Sorry , son , " MacCauley said with the barrel - scrapings of his patience .
" 对不起 , 儿子 , " 麦考利 说 和 这 桶 - 刮屑 的 他的 耐心 .

“对不起，孩子，”麦考利用尽最后的耐心说道。

" [aɪ] [sed] [noʊ][ænd; ənd][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
" I said no and I meant it .
" 我 说 不 和 我 意思是 它 .

我说不，我是认真的。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
I haven't got anything to give you .
我 还没有 得到 任何事物 到 给 你 .

我没有什么可以给你的。

[naʊ] [pliːz] [stɑːp] ['wæglɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][goʊ] .

Now	**please**	**stop**	**waggling**	**at**	**me**	**and**	**go**	**.**
现在	请	停止	摇摆	在	我	和	去	.

别再对我摇尾巴了，快走吧。

" [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌluːmə'nɪfərəs] [aɪz] [daɪd] [dɪspɪrɪ'tɪdli] .

"	**The**	**excited**	**glitter**	**of**	**the**	**Palladian's**	**luminiferous**	**eyes**	**died**	**dispiritedly**	**.**
"	这	兴奋的	闪光	的	这	-	发光的	眼睛	死亡	沮丧地	.

帕拉第奥式建筑中那双明亮眼睛里兴奋的光芒黯淡了下来。

[məkɔli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [slaɪt] - ['bɑdɪd] ['æstəˌraɪt][ænd; ənd] [ræpt] [hɪz; ɪz]

MacCauley	**turned**	**his**	**back**	**on**	**the**	**slight**	**-**	**bodied**	**asterite**	**and**	**rapped**	**his**
麦考利	转向	他的	后退	在	这	轻微	-	有形的	星石	和	说唱	他的

['θʌmneɪl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [dreɪnd] [glæs] .

thumbnail	**against**	**his**	**drained**	**glass**	**.**
缩略图	反对	他的	排水	玻璃	.

麦考利背过身去，不再理会那颗纤细的星体，用拇指指甲敲了敲空空的玻璃杯。

[ðə; ði]['bɑːrtendər] , [ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [mæn] , ['ekspɜːrtli] [riː'fɪld] ['mæks] [glæs] [wɪð; wɪθ]

The	**bartender**	**,**	**a**	**heavy**	**and**	**humorous**	**man**	**,**	**expertly**	**refilled**	**Mac's**	**glass**	**with**
这	调酒师	,	一个	重的	和	幽默	男人	,	熟练地	已补充	麦克的	玻璃	和

['ɔɪli] ,

oily	**,**
油腻的	,

酒保身材魁梧，幽默风趣，熟练地用油腻腻的酒水给麦克的杯子重新斟满了酒。

['mʌski] , [mɪlk] - [waɪt] [sɪn'θetɪk] ['lɪkər] [ænd; ənd] [sed] : " [ðɪs] ['kɪdi] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] ?

musky	**,**	**milk**	**-**	**white**	**synthetic**	**liquor**	**and**	**said**	**:**	**"**	**This**	**Kiddie**	**bothering**	**you**	**?**
麝香	,	牛奶	-	白色的	合成的	酒	和	说	:	"	这	儿童	烦人	你	?

一股麝香味的乳白色合成酒味，说道："这小子烦你了？"

[skæt] , [juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər] [get]['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] [ə'gen] .

Scat	**,**	**you**	**,**	**or**	**I'll**	**see**	**that**	**you**	**never**	**get**	**into**	**this**	**place**	**again**	**.**
粪便	,	你	,	或者	患病的	看	那	你	绝不	得到	进入	这	地方	再次	.

滚开，否则我会让你永远别再踏进这里一步。

" [mæk] [ʃ'rʌgd] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [streɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['bɑːrˌtɛndərz]

"	**Mac**	**shrugged**	**as**	**he**	**watched**	**the**	**stripling**	**strain**	**to**	**catch**	**the**	**bartender's**
"	苹果	耸了耸肩	作为	他	观看	这	幼苗	拉紧	到	抓住	这	调酒师的

['miːnɪŋ] [baɪ] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

meaning	**by**	**reading**	**his**	**lips**	**,**
意义	经过	阅读	他的	嘴唇	,

麦克耸了耸肩，看着那个年轻人努力通过读唇语来理解酒保的意思。

[ðen] ['mɔːrnfəli] [ˌdɪsə'pɪr] .

then	**mournfully**	**disappear**	**.**
然后	悲伤地	消失	.

然后悲伤地消失了。

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːl][duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**No**	**more**	**than**	**they**	**all**	**do**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	不	更多的	比	他们	全部	做	,	"	他	回答	.

"他们也一样，"他回答道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['enihaʊ] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**them**	**,**	**anyhow**	**?**
"	是什么	这	事情	和	他们	,	无论如何	?

"他们到底怎么了？"

[ðeə(r)] ['pɑːzətɪvli] ['nʌti] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mʌni] .

They're	**positively**	**nutty**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**money**	**.**
它们是	积极地	坚果	在	这	主题	的	钱	.

他们在金钱问题上简直是疯了。

" [ðə; ði]['bɑ:rtendər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [snætʃt] [ə; eɪ] [kwɪk] [dræg][ɑ:n][ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ]
" The bartender shook his head and snatched a quick drag on a smoldering
" 这 调酒师 摇晃 他的 头 和 抢夺 一个 快的 拖 在 一个 闷烧
[sɪ'gɑ:r] - [stʌb] .
cigar - stub .
雪茄 - 存根 .

酒保摇了摇头，迅速吸了一口还在冒烟的雪茄头。

[ri'pleisin] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [ledʒ] , [hi:; hi] [sed] : " [nɑ:t] ['mʌni] [soʊ] [mʌtʃ] .
Replacing it on a ledge , he said : " Not money so much .
替换 它 在 一个 壁架 , 他 说 : " 不是 钱 所以 很多 .

他把它放回窗台上，说道："钱倒不是什么大事。"

[ju:; jʊ] ['kudnt] [braɪb][ə; eɪ] ['kɪdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rtəˌfaɪd] [tʃek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɪljən]
You couldn't bribe a Kiddie with a certified check for a couple of billion
你 不能 贿赂 一个 儿童 和 一个 认证 查看 为了 一个 夫妻 的 十亿
['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .
dollars .
美元 .

就算给你几十亿美元，你也贿赂不了小孩子。

[ðeə(r)] [nɑ:t] [braɪt] , [ɪg'zæktli] ; [ðeɪ] [dəunt][rɪ'gɑ:rd]['peɪpər][æz; əz] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] .
They're not bright , exactly ; they don't regard paper as worth anything .
它们是 不是 明亮的 , 确切地 ; 他们 不 看待 纸 作为 值得 任何事物 .

他们并不聪明；他们不认为纸张有任何价值。

[its] ['met(ə)l] [ðeɪ] [wɑ:nt] .
It's metal they want .
它是 金属 他们 想 .

他们想要的是金属。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['preʃəs] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['met(ə)l] [wɪl]
If it happens to be precious , that's all right , but any kind of metal will
如果 它 发生 到 是 宝贵的 , 那就是 全部 正确的 , 但 任何 种类 的 金属 将要
[du:] .
do .
做 .

如果是贵金属当然最好，但任何种类的金属都可以。

[wʌt] [ðeə(r)] ['ri:əli] ['kreɪzi][ə'baʊt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz]['sɪlvər][ænd; ənd] ['kɑ:pər] .
What they're really crazy about , of course , is silver and copper .
什么 它们是 真的 疯狂的 关于 , 的 课程 , 是 银 和 铜 .

当然，他们真正痴迷的还是银和铜。

[ðeɪl] [du:][dʒʌst][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['mɜ:rdər][ænd; ənd] ['tri:z(ə)n] .
They'll do just about anything for it , including murder and treason .
他们会 做 只是 关于 任何事物 为了 它 , 包括 谋杀 和 叛国罪 .

为了得到它，他们几乎什么都做得出来，包括谋杀和叛国。

" [mæk] , ['lɪsnɪŋ] [tu:] [ɪn'tentli] ,
" Mac , listening too intently ,
" 苹果 , 聆听 也 专注地 ,

"麦克，听得太专注了，

[gʌlpt] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [speɪsmənz] ['gʌlɪt] [kʊd; kəd] [teɪk] .
gulped a bit more of his drink than even his spaceman's gullet could take .
吞咽 一个 少量 更多的 的 他的 喝 比 甚至 他的 宇航员的 食道 可以 拿 .

他咕咚咕咚喝下的饮料比他那宇航员的喉咙所能承受的还要多。

[wen] [ðə; ði] [red] - [hɑːt]['lɑːvə] [stɑːpt] ['stræŋglɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌns] [mɔːr]

When	the	red	-	hot	lava	stopped	strangling	him	and	he	could	see	once	more
什么时候	这	红色的	-	热的	岩浆	停止	勒死	他	和	他	可以	看	一次	更多的

[θruː] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] ['fauntinz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

through	the	streaming	fountains	that	had	been	his	eyes	,
通过	这	流媒体	喷泉	那	有	到过	他的	眼睛	,

当滚烫的熔岩不再扼住他的喉咙，他终于能再次透过那如同喷泉般涌动的双眼看清事物时，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [aʊt] : " [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?

he	managed	to	choke	out	:	"	What	do	they	want	it	for	?
他	管理	到	呛	出去	:	"	什么	做	他们	想	它	为了	?

他断断续续地问道："他们想要它做什么？"

[duː] [ðeɪ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	they	eat	it	?
做	他们	吃	它	?

它们吃吗?

" [ðə; ði]['bɑːrtendər] [læft] .

"	The	bartender	laughed	.
"	这	调酒师	笑了	.

酒保笑了。

" [næ] .

"	Nah	.
"	不	.

"不。"

[ðeɪ] [dəunt] ['riːəli] [iːt] ['eniθɪŋ] .

They	don't	really	eat	anything	.
他们	不	真的	吃	任何事物	.

它们几乎什么都不吃。

[ðeɪ] [drɪŋk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] — [laɪk] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd] [pə'troʊliəm] ,

They	drink	some	kind	of	stuff	they	find	in	the	rocks	—	like	they	used	to	find	petroleum	,
他们	喝	一些	种类	的	东西	他们	寻找	在	这	岩石	—	喜欢	他们	用过的	到	寻找	石油	,

他们喝的是从岩石里找到的某种东西——就像他们以前从岩石里找到石油一样。

[ɑːn] [ɜːrθ] .

on	Earth	.
在	地球	.

在地球上。

[ˌreɪdioʊ'æktɪv] , [ðɪs] [stʌf] [ɪz] .

Radioactive	,	this	stuff	is	.
放射性	,	这	东西	是	.

这东西有放射性。

[ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [niːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

That's	all	they	need	to	live	on	.
那就是	全部	他们	需要	到	居住	在	.

这就是他们维持生活所需的全部东西。

[ðeɪ] [dəunt] [briːð] [æt; ət][ɔːl] .

They	don't	breathe	at	all	.
他们	不	呼吸	在	全部	.

它们根本不呼吸。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ; [ðeɪ] [dəunt]['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [maʊθ] [ɔːr][ə; eɪ]['riːəl][noʊz] ,

You	can	see	that	;	they	don't	even	have	a	mouth	or	a	real	nose	,
你	能	看	那	;	他们	不	甚至	有	一个	嘴	或者	一个	真实的	鼻子	,

你看，它们甚至连嘴巴和真正的鼻子都没有。

[dʒʌst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [trʌŋk] [ðæt] [ðeɪ] [drɪŋk] [θruː] . . . .

just	a	sort	of	trunk	that	they	drink	through	.	.	.	.
只是	一个	种类	的	树干	那	他们	喝	通过	.	.	.	.

就像一个树干，他们通过它喝水.....

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Wait	a	minute	.
等待	一个	分钟	.

等一下。

[biː; bi] [bæk] .

Be	back	.
是	后退	.

稍后回来。

" [ðə; ði]['bɑːrtendər] [roʊld] [ə'weɪ] .

"	The	bartender	rolled	away	.
"	这	调酒师	滚动	离开	.

酒保滚走了。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [nuː] ['kʌstəmərz] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd]

A	couple	of	new	customers	had	come	into	his	side	of	the	bar	and
一个	夫妻	的	新的	顾客	有	来	进入	他的	边	的	这	酒吧	和

[wɜːr; wər] [dɪ'mændɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

were	demanding	attention	.
是	要求	注意力	.

有几位新顾客来到他那边的吧台，要求他招待。

[mæk] [said] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Mac	sighed	and	glanced	at	his	watch	.
苹果	叹了口气	和	瞥了一眼	在	他的	手表	.

麦克叹了口气，看了看手表。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːrtendər][wʌz; wəz] [bæk] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [mɔːr] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] [mæk][hæd; həd]

But	the	bartender	was	back	and	ready	for	more	talk	before	Mac	had
但	这	调酒师	曾是	后退	和	准备好	为了	更多的	讲话	前	苹果	有

[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [liːv] .

made	up	his	mind	to	leave	.
制成	向上	他的	头脑	到	离开	.

但还没等麦克下定决心离开，酒保就回来了，准备继续和他聊天。

[ðə; ði]['bɑːrtendər]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ]

The	bartender	wanted	to	talk	because	this	was	a	dull	night	in	the	cafe
这	调酒师	通缉	到	讲话	因为	这	曾是	一个	乏味的	夜晚	在	这	咖啡店

[ə'tætʃt] [tuː; tə]['pæləs] - ['lɑːrdʒɪst] ['gæmblɪŋ] - [ruːm] ;

attached	to	Pallas	'	largest	gambling	-	room	;
随附的	到	帕拉斯	-	最大	赌博	-	房间	;

酒吧招待想找人聊聊天，因为在帕拉斯最大的赌场旁边的咖啡馆里，今晚很无聊；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [məkɔli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [liːv] .

for	the	same	reason	,	MacCauley	wanted	to	leave	.
为了	这	相同的	原因	,	麦考利	通缉	到	离开	.

出于同样的原因，麦考利也想离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] .

He	was	here	on	business	.
他	曾是	这里	在	商业	.

他是来出差的。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [maɪt] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['pæləs][fɔːr; fər]

However	,	he	might	need	to	know	something	about	the	natives	of	Pallas	for
然而	,	他	可能	需要	到	知道	某物	关于	这	本地人	的	帕拉斯	为了

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

his	business	.
他的	商业	.

但是，为了他的生意，他可能需要了解一些关于帕拉斯当地居民的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋli] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd]

And	he	really	was	shockingly	uninformed	about	the	creatures	who	inhabited
和	他	真的	曾是	令人震惊地	不知情	关于	这	生物	WHO	有人居住的

[ðə; ði] [friː] - [pɔːrt]['æstərɔɪd] .

the	free	-	port	asteroid	.
这	自由的	-	港口	小行星	.

而他对于居住在自由港小行星上的生物，确实知之甚少，令人震惊。

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['kidi] , [lʊkt] [laɪk]['sev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld] ['ɜːrθli]

Other	than	that	they	were	called	Kiddies	,	looked	like	seven	-	year	-	old	Earthly
其他	比	那	他们	是	称为	孩子们	,	看起来	喜欢	七	-	年	-	老的	尘世的

['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [briːð] ,

children	,	and	didn't	breathe	,
孩子们	,	和	没有	呼吸	,

除此之外，它们被称为"小家伙们"，看起来像地球上七岁的孩子，而且不会呼吸。

[hiː; hi] ['riːəli] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

he	really	knew	nothing	.
他	真的	知道	没有什么	.

他真的什么都不知道。

" [ðen] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['met(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	what	do	they	do	with	this	metal	if	they	don't	eat	it	?
"	然后	什么	做	他们	做	和	这	金属	如果	他们	不	吃	它	?

"如果他们不吃掉这些金属，那他们会怎么处理它们呢？"

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði]['bɑːrtendər] [ʃ'rʌgd] .

The	bartender	shrugged	.
这	调酒师	耸了耸肩	.

酒保耸了耸肩。

" [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [tuː] ['doʊpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	They	probably	know	,	but	they're	too	dopey	to	be	able	to	tell	you	.
"	他们	大概	知道	,	但	它们是	也	傻瓜	到	是	有能力的	到	告诉	你	.

"他们可能知道，但他们太笨了，说不出来。"

[aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌns] — [hiː; hi] [roʊt] [aʊt][æn; ən] ['ænsər] ,

I	asked	one	of	them	once	—	he	wrote	out	an	answer	,
我	问	一	的	他们	一次	—	他	写道	出去	一个	回答	,

我曾经问过其中一位——他写下了答案，

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][duː] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

the	way	they	always	do	when	they	want	to	tell	you	something	.
这	方式	他们	总是	做	什么时候	他们	想	到	告诉	你	某物	.

他们想告诉你什么事的时候，总是会用这种方式。

[siːmz] [ðeɪ] ['dʒenəreɪt] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

Seems	they	generate	electricity	in	their	bodies	.
似乎	他们	产生	电	在	他们的	身体	.

它们似乎能在体内产生电流。

[ə; eɪ] - [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [taɪm][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [pjʊr] ['kɑːpər]

A	Palladian's	idea	of	a	real	good	time	is	to	take	a	hunk	of	pure	copper
一个	-	主意	的	一个	真实的	好的	时间	是	到	拿	一个	帅哥	的	纯的	铜

[ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	hold	it	in	his	hands	.
和	抓住	它	在	他的	双手	.

帕拉第奥主义者认为真正的快乐时光就是拿起一块纯铜，握在手中。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [rʌnz] [frʌm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	current	runs	from	one	hand	to	the	other	.
这	当前的	跑步	从	一	手	到	这	其他	.

电流从一只手流向另一只手。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk] [ðæt] .

They	are	like	that	.
他们	是	喜欢	那	.

他们就是这样。

[ðɪs] [wʌn] [kleɪmd] [ðæt] [iːtʃ] ['met(ə)l] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θrɪl] . "

This	one	claimed	that	each	metal	gave	them	a	different	kind	of	thrill	.	"
这	一	声称	那	每个	金属	给予	他们	一个	不同的	种类	的	刺激	.	"

他声称每种金属都能给他们带来不同的快感。

" [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , " [məkɔli] [sed] ['æbsəntli] .

"	All	right	if	you	like	,	"	MacCauley	said	absently	.
"	全部	正确的	如果	你	喜欢	,	"	麦考利	说	心不在焉地	.

“好吧，如果你喜欢的话。”麦考利心不在焉地说。

" [ˌem 'iː] , [aɪl] [teɪk] [maɪ][dʒoʊlts][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] . "

"	Me	,	I'll	take	my	jolts	out	of	a	bottle	.	"
"	我	,	患病的	拿	我的	震动	出去	的	一个	瓶子	.	"

“我嘛，就靠瓶子提神吧。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [drɪŋk] ?

"	Was	that	an	order	for	another	drink	?
"	曾是	那	一个	命令	为了	其他	喝	?

“这是要再点一杯饮料吗？”

" [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][fæt]['mænz][hændz] .

"	The	bottle	was	already	in	the	fat	man's	hands	.
"	这	瓶子	曾是	已经	在	这	胖的	男人的	双手	.

“瓶子已经在胖子手里了。”

[məkɔli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

MacCauley	nodded	,	and	glanced	again	at	the	time	.
麦考利	点头	,	和	瞥了一眼	再次	在	这	时间	.

麦考利点点头，又看了看时间。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['lɪkər] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] ;

He	swallowed	the	poisonous	liquor	as	fast	as	he	could	manage	;
他	吞咽	这	有毒	酒	作为	快速地	作为	他	可以	管理	;

他以最快的速度喝下了那杯毒酒；

[ðen] [tʊk] [wʌn][læst] [kwɪk] [lʊk] [ə'raʊnd][ðə; ði][bɑːr][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

then	took	one	last	quick	look	around	the	bar	to	make	sure	.
然后	采取	一	最后的	快的	看	大约	这	酒吧	到	制作	当然	.

然后他又迅速环顾了一下酒吧四周，以确认无误。

[jep] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [hɪr] .

Yep	,	he	was	wasting	time	here	.
是的	,	他	曾是	浪费	时间	这里	.

没错，他是在浪费时间。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['empti] .

The	place	was	practically	empty	.
这	地方	曾是	几乎	空的	.

这里几乎空无一人。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [tʃek] [ɪn] [ɜːrθ] - [ə'merɪkən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

He	paid	his	check	in	Earth	-	American	dollars	,	and	passed	on	to	the
他	有薪酬的	他的	查看	在	地球	-	美国人	美元	,	和	通过了	在	到	这

[meɪn] [geɪm] [ruːm] .

main	game	room	.
主要的	游戏	房间	.

他用地球美元支付了账单，然后去了主游戏室。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn]['pæləs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌʌndər'graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pjʊrli]

Like	everything	else	in	Pallas	,	it	was	completely	underground	,	with	a	purely
喜欢	一切	别的	在	帕拉斯	,	它	曾是	完全地	地下	,	和	一个	纯粹

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] .

artificial	atmosphere	.
人造的	气氛	.

和帕拉斯的其他一切一样，它完全位于地下，拥有纯粹的人造氛围。

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər]['pæləs] .

Artificial	,	in	fact	,	was	the	word	for	Pallas	.
人造的	,	在	事实	,	曾是	这	单词	为了	帕拉斯	.

事实上，“人造的”才是帕拉斯的真正名称。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪn'θetɪk] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ʌv; əv] [ri'ælәti] [tuː; tə]

Everything	about	it	was	synthetic	;	there	wasn't	a	figment	of	reality	to
一切	关于	它	曾是	合成的	;	那里	不是	一个	虚构	的	现实	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

be	found	in	it	.
是	成立	在	它	.

它的一切都是人造的；其中找不到一丝现实的痕迹。

[ɔːl] [ðæt] ['pæləs][hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['friːdəm] [frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]

All	that	Pallas	had	to	offer	visitors	was	freedom	from	most	of	the	more
全部	那	帕拉斯	有	到	提供	访客	曾是	自由	从	最多	的	这	更多的

['presɪŋ] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] — [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] — [wɜːrld] .

pressing	laws	of	the	more	civilized	—	and	larger	—	worlds	.
紧迫	法律	的	这	更多的	文明	—	和	更大的	—	世界	.

帕拉斯所能为访客提供的，只是让他们免受那些更文明、更广阔的世界里大多数紧迫的法律的约束。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kidi] ,

That	,	and	the	Kiddies	,
那	,	和	这	孩子们	,

还有孩子们。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [reɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['æstərɔɪd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [speɪs]

the	peculiar	race	that	had	been	found	on	the	small	asteroid	when	the	first	space
这	奇特	种族	那	有	到过	成立	在	这	小的	小行星	什么时候	这	第一的	空间

- [ɪk'splɔrɚz] [gɑːt][ðer; ðər] .

-	explorers	got	there	.
-	探险家	得到	那里	.

当第一批太空探险家到达那颗小行星时，他们发现了一个奇特的种族。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['pæləs][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɪn] ['es(ə)ns] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Everything	that	Pallas	had	,	it	owed	to	the	fact	that	,	in	essence	,	it	had
一切	那	帕拉斯	有	,	它	欠款	到	这	事实	那	,	在	本质	,	它	有

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

帕拉斯所拥有的一切，都源于它本质上一无所有。

[noʊ]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] [wɜːrθ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ɪk'strækʃ(ə)n] ; [noʊ] ['ægrɪkʌltʃər] ; [noʊ] ['saɪəns] ; [noʊ]

No	minerals	worth	the	cost	of	extraction	;	no	agriculture	;	no	science	;	no
不	矿物	值得	这	成本	的	萃取	;	不	农业	;	不	科学	;	不

['aːrtifækts] ; [noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

artifacts	;	no	history	.
文物	;	不	历史	.

没有值得开采的矿产；没有农业；没有科学；没有文物；没有历史。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['toʊtəli] ['juːsləs] [ðæt][ðə; ði]['meɪdʒər] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [hæd; həd]

It	was	so	totally	useless	that	the	major	worlds	of	the	system	had
它	曾是	所以	完全	无用	那	这	主要的	世界	的	这	系统	有

[dɪ'klerd] , " [hændz][ɔːf] !

declared	,	"	Hands	off	!
声明	,	"	手	离开	!

它完全没用，以至于该星系的主要世界都宣布："别碰它！"

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðæt][fækt]['pæləs] [oʊd] [ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ʌv; əv] [lɔːz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['refjuːdʒ]

"	And	to	that	fact	Pallas	owed	the	liberality	of	laws	that	made	it	a	refuge
"	和	到	那	事实	帕拉斯	欠款	这	自由主义	的	法律	那	制成	它	一个	避难所

[fɔːr; fər]['fjʊdʒətɪv][frʌm; frəm][ðə; ði][traɪ] - ['plænɪt]['dʒʌstɪs] ,

for	fugitives	from	the	Tri	-	Planet	justice	,
为了	逃犯	从	这	三	-	行星	正义	,

"正因如此，帕拉斯才拥有了宽容的法律，使其成为逃避三行星司法制裁者的避难所。"

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['plænɪt] - [saɪzd] ['gæmblɪŋ] [den] .

as	well	as	a	planet	-	sized	gambling	den	.
作为	出色地	作为	一个	行星	-	尺寸	赌博	丹	.

以及一个行星大小的赌场。

[məkɔli] [kɜːrld] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]

MacCauley	curled	the	tip	of	his	nose	when	he	got	a	whiff	of	the
麦考利	卷曲	这	提示	的	他的	鼻子	什么时候	他	得到	一个	闻	的	这

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

麦考利闻到空气中的气味时，鼻子尖微微翘了起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] — [θɪn] , [mɔɪst] [er] ,

It	had	been	bad	enough	in	the	bar	—	thin	,	moist	air	,
它	有	到过	坏的	足够的	在	这	酒吧	—	薄的	,	潮湿	空气	,

酒吧里的空气已经够糟糕了——稀薄潮湿，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ætməsfɪəz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [mɑːrz][ænd; ənd]['viːnəs] ;

representing	a	compromise	between	the	atmospheres	of	Earth	,	Mars	and	Venus	;
代表	一个	妥协	之间	这	氛围	的	地球	,	火星	和	金星	;

代表了地球、火星和金星大气层之间的一种折衷方案；

[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [p'lænɪts] ,

enjoyable	to	the	members	of	none	of	the	races	from	those	planets	,
令人愉悦	到	这	成员	的	没有任何	的	这	种族	从	那些	行星	,

对那些星球上的任何种族成员来说，这都不是件令人愉快的事。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['berli] ['briːðəbl] [tuː; tə][ɔːl] .

but	just	barely	breathable	to	all	.
但	只是	仅仅	透气的	到	全部	.

但对所有人来说，透气性都勉强够用。

[ðæt] ['ætməsfɪr] , ['iːv(ə)n] [wen] [pjʊr] , [wʌz; wəz] [əb'nɑːkʃəs] .

That	atmosphere	,	even	when	pure	,	was	obnoxious	.
那	气氛	,	甚至	什么时候	纯的	,	曾是	令人讨厌的	.

即使是纯粹的那种氛围，也令人厌恶。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['densli] - [pækt] [meɪn] [hɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [faʊl] .

And	here	,	in	the	densely	-	packed	main	hall	,	it	was	really	foul	.
和	这里	,	在	这	密集地	-	包装	主要的	大厅	,	它	曾是	真的	犯规	.

而在这里，在人头攒动的主厅里，情况真的很糟糕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['vi:'nju:ʒənz] , [mæk][dɪ'saɪdɪd] , [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk] .

There	was	something	about	Venusians	,	Mac	decided	,	that	he	didn't	like	.
那里	曾是	某物	关于	金星人	,	苹果	决定	,	那	他	没有	喜欢	.

麦克觉得，金星人身上有种他不喜欢的特质。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðer; ðər] [fɔ:lt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'vɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ][wet] ['klaɪmət] ,

It	wasn't	their	fault	,	of	course	,	that	they	had	evolved	in	a	wet	climate	,
它	不是	他们的	过错	,	的	课程	,	那	他们	有	进化	在	一个	湿的	气候	,

当然，它们进化于潮湿气候中并非它们的错。

[ænd; ənd][hæd; həd][dɪ'stɪŋkt] ['ɔ:rəz] [ʌv; əv] [ʌn'ɜ:rθli] [bi:] . [oʊ] . [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ni:d]

and	had	distinct	auras	of	unearthly	B	.	O	.	in	consequence	of	their	need
和	有	清楚的	灵气	的	超凡脱俗的	B	.	哦	.	在	结果	的	他们的	需要

[tu:; tə][pər'spaɪər] .

to	perspire	.
到	出汗	.

由于需要出汗，他们身上散发着一种独特的、不寻常的体臭。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , ['i:ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [si:] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər]

But	it	wasn't	his	fault	,	either	,	and	he	didn't	see	why	he	should	suffer
但	它	不是	他的	过错	,	任何一个	,	和	他	没有	看	为什么	他	应该	遭受

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

for	it	.
为了	它	.

但这也不是他的错，他不明白自己为什么要为此受苦。

['mentəli] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [hi:; hi] [weidid] ['ɪntu:][ðə; ði] [ri:k] [ænd; ənd]['hɔ:ltɪd][baɪ][ə; eɪ]

Mentally	holding	his	nostrils	,	he	waded	into	the	reek	and	halted	by	a
精神上	保持	他的	鼻孔	,	他	涉水	进入	这	臭	和	停止	经过	一个

[mæg'ni:toʊ] - [ru:'let] ['teɪbl] .

magneto	-	roulette	table	.
磁电机	-	轮盘赌	桌子	.

他捂着鼻子，走进了恶臭之中，在一张磁力轮盘赌桌旁停了下来。

[ə; eɪ]['kæʒuəl][əb'zɜ:rvər] , [məkɔli] [hoʊpt] , [wʊd] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ]

A	casual	observer	,	MacCauley	hoped	,	would	think	he	was	engrossed	in	watching
一个	随意的	观察员	,	麦考利	希望	,	会	思考	他	曾是	全神贯注	在	观看

[ðə; ði] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

麦考利希望，一个不经意的旁观者会以为他正全神贯注地观看比赛。

['æktʃuəli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['skru:tn,aɪzɪŋ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['pleɪɝz] [ænd; ənd]

Actually	he	was	carefully	scrutinizing	each	of	the	score	of	players	and
实际上	他	曾是	小心	仔细审查	每个	的	这	分数	的	玩家	和

[spek'teitəs][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

spectators	at	the	table	.
观众	在	这	桌子	.

实际上，他是在仔细查看桌上每位玩家和观众的分数。

['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] ['mɑ:tli] [mɑ:b] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelə[…

Somewhere	in	this	motley	mob	made	of	the	dwellers	of	a	half	-	dozen	planets
某处	在	这	杂乱无章	暴民	制成	的	这	居民	的	一个	一半	-	打	行星

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ku:l] ,

there	might	be	a	cool	,
那里	可能	是	一个	凉爽的	,

在这群由六个星球居民组成的乌合之众中，或许会有一个很酷的.....

['lev(ə)l] - ['hedɪd] , ['θɜ:rəli] ['deɪndʒərəs][mæn] , [ðə; ði][breɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][ðæt]

level	-	headed	,	thoroughly	dangerous	man	,	the	brains	of	the	syndicate	that
等级	-	标题	,	彻底	危险的	男人	,	这	大脑	的	这	辛迪加	那

[wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]['vi:nəs][wɪð; wɪθ] - .

was	flooding	Earth	and	Venus	with	narcophene	.
曾是	洪水	地球	和	金星	和	-	.

冷静沉着、极其危险的男人，是向地球和金星倾销麻醉剂的犯罪集团的幕后主使。

[ðæt] [drʌg] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][nɑ:r'kɑ:tɪks] .

That	drug	was	the	most	formidable	in	the	history	of	narcotics	.
那	药品	曾是	这	最多	强大	在	这	历史	的	毒品	.

那种毒品是麻醉品历史上最可怕的。

[ju:; jʊ] [tʃu:d] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'seɪn] [ɔ:r] ['ɪgnərənt] !

You	chewed	it	—	if	you	were	insane	or	ignorant	!
你	咀嚼	它	—	如果	你	是	疯狂的	或者	无知	!

你把它嚼碎了——除非你疯了或者无知！

— [ænd; ənd][ju:; jʊ][felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['ku:lnəs] [ɑ:n][jʊr; jər] [tʌŋ] .

—	and	you	felt	nothing	but	a	pleasant	coolness	on	your	tongue	.
—	和	你	毛毡	没有什么	但	一个	令人愉快的	凉爽	在	你的	舌头	.

——你只感觉到舌头上有一股令人愉悦的清凉感。

[ðer; ðər][wə:nt, weənt]['eni][mæd] [hə¸lu:sə'neɪʃənz] [ʌv; əv]['grændʒər] ;

There	weren't	any	mad	hallucinations	of	grandeur	;
那里	不是	任何	疯狂的	幻觉	的	宏伟	;

没有出现任何疯狂的妄想；

[ju:; jʊ]['nevər] [lɔ:st] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['du:ɪŋ] [ɔ:r] [hu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .

you	never	lost	consciousness	of	what	you	were	doing	or	who	you	were	.
你	绝不	丢失的	意识	的	什么	你	是	正在做	或者	WHO	你	是	.

你始终没有失去对自身行为或身份的意识。

[dʒʌst] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['kɑ:nʃəsli] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [felt] ['betər] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .

Just	,	without	your	consciously	realizing	it	,	you	felt	better	all	around	.
只是	,	没有	你的	有意识地	意识到	它	,	你	毛毡	更好的	全部	大约	.

只是，在你不知不觉中，你感觉各方面都好多了。

[θɪŋz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['wɜ:rid] [ju:; jʊ] [sɪk] [si:md] ['trɪviəl] ;

Things	that	should	have	worried	you	sick	seemed	trivial	;
事物	那	应该	有	担心	你	生病的	似乎	琐碎的	;

那些本该让你忧心忡忡的事情，现在看来却微不足道；

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['spektər][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɔ:r]['ægəni][ɔ:r] ['eniθɪŋ] ,

you	could	laugh	at	the	specter	of	sickness	or	agony	or	anything	,
你	可以	笑	在	这	幽灵	的	疾病	或者	痛苦	或者	任何事物	,

你可以嘲笑疾病、痛苦或任何事物的阴影，

[haʊ'evər] ['fɪrsəm] [ðæt] [ɪn'deɪndʒərd] [ɔ:r]['ɪndʒərd][ju:; jʊ] .

however	fearsome	that	endangered	or	injured	you	.
然而	可怕的	那	濒危	或者	受伤	你	.

然而，无论多么可怕，只要它危及或伤害了你。

[ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['medɪk(ə)l]['vælju:] ;

The	drug	had	a	certain	medical	value	;
这	药品	有	一个	肯定	医疗的	价值	;

这种药物具有一定的药用价值；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['toʊt(ə)l][ɪn'sænəti][ɪn] ['pɝːsənz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌtərli]

it	was	used	to	prevent	total	insanity	in	persons	suffering	from	utterly
它	曾是	用过的	到	防止	全部的	疯狂	在	人	痛苦	从	完全地

[ɪn'kjʊrəbl] [ænd; ənd] ['hɔːrəbli] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] .

incurable	and	horribly	painful	diseases	.
不治之症	和	糟糕透了	痛苦	疾病	.

它被用来防止患有完全无法治愈且极其痛苦的疾病的人彻底精神错乱。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [ðæt] [ðə; ði] - ['hæbɪt][wʌz; wəz] ['pɜːrmənənt] ,

For	with	them	it	didn't	matter	that	the	narcophene	habit	was	permanent	,
为了	和	他们	它	没有	事情	那	这	-	习惯	曾是	永恒的	,

[wʌns] [ə'kwaɪrd] ;

once	acquired	;
一次	获得	;

对他们来说，一旦染上毒瘾，这种习惯是否永久存在并不重要；

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl][ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['fɪzɪk(ə)l]

they	didn't	have	to	fear	the	mental	and	moral	and	eventually	physical
他们	没有	有	到	害怕	这	精神的	和	道德	和	最终	身体的

[kə'læps] [ðæt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] .

collapse	that	was	bound	to	come	.
坍塌	那	曾是	边界	到	来	.

他们不必害怕必然会到来的精神、道德乃至最终的身体崩溃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] ['enihaʊ] .

They	were	as	good	as	dead	anyhow	.
他们	是	作为	好的	作为	死的	无论如何	.

反正他们也跟死了没什么两样了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ʌðər] . . . .

But	for	others	.	.	.	.
但	为了	其他的	.	.	.	.

但对其他人来说.....

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [riː'ɔːgəˌnaɪzd] [ðə; ði][wʌns] - [smæʃt] ['ɪndəstri] [ʌv; əv]

And	the	man	who	had	reorganized	the	once	-	smashed	industry	of
和	这	男人	WHO	有	重组	这	一次	-	粉碎	行业	的

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ænd; ənd] ['smʌglɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]['pæləs] [naʊ] .

manufacturing	and	smuggling	it	was	on	Pallas	now	.
制造业	和	走私	它	曾是	在	帕拉斯	现在	.

而那个曾经重组了一度崩溃的制造业和走私业的人，现在就在帕拉斯岛上。

[ðæt] [mʌtʃ] [ðə; ði][hoʊm] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][traɪ] - ['plænɪt] [lɔː] [nuː] , [ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][mæk] .

That	much	the	home	office	of	Tri	-	Planet	Law	knew	,	and	had	told	Mac	.
那	很多	这	家	办公室	的	三	-	行星	法律	知道	,	和	有	讲述	苹果	.

三星球律师事务所总部知道这一点，并且已经告诉了麦克。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][best] ['ɔpərətɪvz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [p'lænɪts][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪg]

That	was	all	their	best	operatives	on	the	inner	planets	had	been	able	to	dig
那	曾是	全部	他们的	最好的	特工	在	这	内	行星	有	到过	有能力的	到	挖

[ʌp] ,

up	,
向上	,

这就是他们派往内行星的最优秀特工所能挖掘到的全部信息。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] ['ɑːnwərd] . . . ['nʌθɪŋ] .

and	from	that	point	onward	.	.	.	nothing	.
和	从	那	观点	向前	.	.	.	没有什么	.

从那时起.....就什么也没发生了。

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['ædikts] ,

Those	who	could	have	told	more	were	addicts	,
那些	WHO	可以	有	讲述	更多的	是	瘾君子	,

那些本可以讲述更多故事的人都是瘾君子。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [mɔːr] [wɜːr; wər] [ded] .

and	those	who	had	tried	to	tell	more	were	dead	.
和	那些	WHO	有	尝试	到	告诉	更多的	是	死的	.

而那些试图透露更多信息的人都死了。

['məːdəd] .

Murdered	.
被谋杀	.

被谋杀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌtiː'piː'ɛl] ['ɑːfɪs] [ɑːn]['pæləs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn] -

There	was	a	TPL	office	on	Pallas	,	of	course	,	but	it	was	a	one	-
那里	曾是	一个	模板	办公室	在	帕拉斯	,	的	课程	,	但	它	曾是	一个	一	-

[mæn] ['aʊtfɪt] .

man	outfit	.
男人	全套服装	.

当然，帕拉斯岛上有一个 TPL 办事处，但它只是一个人的办公室。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][mæn] [siːmd] ['θɜːrəli] [ɪn'kɑːmpɪtənt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒɑːb] , [æt; ət] [liːst] .

And	the	one	man	seemed	thoroughly	incompetent	,	for	this	job	,	at	least	.
和	这	一	男人	似乎	彻底	不称职的	,	为了	这	工作	,	在	至少	.

而那个人似乎完全不胜任这份工作，至少就这份工作而言是这样。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrts] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv]

His	reports	had	shown	him	to	be	unable	to	even	begin	the	job	of
他的	报告	有	所示	他	到	是	无法	到	甚至	开始	这	工作	的

['trækɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][mæn] .

tracking	down	the	man	.
追踪	向下	这	男人	.

他的报告显示，他甚至无法着手追踪此人的工作。

[hens] , [məkɔli] .

Hence	,	MacCauley	.
因此	,	麦考利	.

因此，麦考利。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] , [məkɔli] [θruː] [ə; eɪ] [bɪl] [ɑːn] ['nʌmbər] - , [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	the	sake	of	appearances	,	MacCauley	threw	a	bill	on	number	28	,	lost	it	,
为了	这	清酒	的	外貌	,	麦考利	扔	一个	账单	在	数字	-	,	丢失的	它	,

[ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] .

and	moved	on	.
和	已搬	在	.

为了面子，麦考利把账单扔到 28 号，弄丢了，然后继续往前走。

['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ['teɪbl] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪg] ['fɪzɪk(ə)l]

Nobody	in	the	neighborhood	of	that	table	corresponded	to	the	vague	physical
无人	在	这	邻里	的	那	桌子	对应	到	这	模糊的	身体的

[dɪ'skrɪpʃn] ['hiːd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gliːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skænti] [rɪ'pɔːrts] .

description	he'd	been	able	to	glean	from	the	scanty	reports	.
描述	他会	到过	有能力的	到	收集	从	这	稀少	报告	.

那张桌子附近的人没有一个符合他从零星报告中了解到的模糊的体貌特征。

[nɔːr] , [hiː; hi] [faʊnd] , [dɪd] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Nor	,	he	found	,	did	anyone	in	the	house	.
也不	,	他	成立	,	做过	任何人	在	这	房子	.

他还发现，屋里其他人也没有这种感觉。

[ðæt] ['dɪdnt] [pruːv] ['eniθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
That didn't prove anything , of course ,
那 没有 证明 任何事物 , 的 课程 ,

当然，这并不能证明什么。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][mæn][mæk][wʌz; wəz]['æftər] ['wɔznt] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;
except that the man Mac was after wasn't at this particular place at the time ;
除了 那 这 男人 苹果 曾是 后 不是 在 这 特别的 地方 在 这 时间 ;

只不过，麦克要找的那个人当时并不在这个地方；

[ɔːr] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] - [bɪn] ['gɪv(ə)n][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
or , naturally , that the description MacCauley'd been given was wrong from the
或者 , 自然 , 那 这 描述 - 到过 给定 曾是 错误的 从 这
[graʊnd] [ʌp] ,
ground up ,
地面 向上 ,

或者，很自然地，麦考利所得到的描述从一开始就是错误的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
but that wasn't a thing to think about .
但 那 不是 一个 事物 到 思考 关于 .

但这根本不是需要考虑的事情。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]['eksɪt] .
He shrugged and moved toward the exit .
他 耸了耸肩 和 已搬 朝向 这 出口 .

他耸了耸肩，朝出口走去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [pækt] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌv] [hɪz; ɪz] [wei]
The room was packed worse than ever ; he had to shove his way
这 房间 曾是 包装 更糟 比 曾经 ; 他 有 到 推 他的 方式
[θruː] .
through .
通过 .

房间里比以往任何时候都更加拥挤；他不得不挤过去。

[hiː; hi] [kept] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː]['piːp(ə)l] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] — [ðen] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
He kept bumping into people , he noticed — then looked around .
他 保留 碰撞 进入 人们 , 他 注意到 — 然后 看起来 大约 .

他注意到自己不停地撞到人——然后环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː]['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [faʊnd] , [æz; əz] [ðæt]
It wasn't so much that he was bumping into people , he found , as that
它 不是 所以 很多 那 他 曾是 碰撞 进入 人们 , 他 成立 , 作为 那
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

他发现，与其说是他撞到了人，不如说是那些人.....

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪdi] , [wɜːr; wər] ['nʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] .
represented by the Kiddie , were nudging him .
代表 经过 这 儿童 , 是 轻推 他 .

由小孩代表的众人正在推搡他。

" [oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] !
" Oh , for the Lord's sake !
" 哦 , 为了 这 主场 清酒 !

"哦，看在上帝的份上！"

" [hiː; hi][kraɪd]['taɪərdli] .
" he cried tiredly .
" 他 哭 疲惫地 .

他疲惫地哭了起来。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .

"	I	tell	you	I	won't	give	you	anything	.
"	我	告诉	你	我	惯于	给	你	任何事物	.

我告诉你，我什么都不会给你。

[naʊ] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Now	get	away	from	me	.
现在	得到	离开	从	我	.

现在，离我远点。

[ænd; ənd] [steɪ] [ə'weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] ['lɪvɪŋ] .

And	stay	away	,	if	you	want	to	keep	living	.
和	停留	离开	, 如果	你	想	到	保持	活的	.	

如果你想活命，就远离这里。

" [ðə; ði] ['kɪdi] [ʃræŋk] ['ɪntuː][hɪm'self][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪmpər] [vɔɪs'lezslaɪ] .

"	The	Kiddie	shrank	into	himself	and	seemed	to	whimper	voicelessly	.
"	这	儿童	缩小	进入	他自己	和	似乎	到	呜咽	无声地	.

“孩子蜷缩成一团，似乎无声地呜咽着。”

[ðə; ði] [gloʊ] - [glændz] [set] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] ['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] [fraɪt] .

The	glow	-	glands	set	around	his	eyes	shone	a	pinkish	purple	of	fright	.
这	辉光	-	腺体	放	大约	他的	眼睛	闪耀	一个	粉红色	紫色的	的	惊吓	.

他眼周的发光腺体因恐惧而泛起粉紫色的光芒。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [saɪn] - ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪs] [juːst]

He	started	to	say	something	—	in	the	primitive	sign	-	language	that	his	race	used
他	开始	到	说	某物	—	在	这	原始	符号	-	语言	那	他的	种族	用过的

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]['eɪlɪənz] — [bʌt; bət]['hɔːltɪd][ðə; ði]['dʒestʃər][ænd; ənd] [ə'brʌptli] [tɜːrnd]

to	communicate	with	aliens	—	but	halted	the	gesture	and	abruptly	turned
到	交流	和	外星人	—	但	停止	这	手势	和	突然	转向

[ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'weɪ] .

and	slunk	away	.
和	斯伦克	离开	.

他开始用他所在种族用来与外星人交流的原始手语说些什么，但随即停止了动作，突然转身溜走了。

[hɪz; ɪz] [slaɪt] [freɪm] , [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld] ['bɔɪz] ,

His	slight	frame	,	the	size	and	appearance	of	a	seven	-	year	-	old	boy's	,
他的	轻微	框架	,	这	尺寸	和	外貌	的	一个	七	-	年	-	老的	男孩们	,

他身材瘦小，体型和外貌都像个七岁男孩。

['vænɪʃt] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] ['hʌlkɪŋ] ['viː'njuːʒənz][ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd] ,

vanished	almost	immediately	in	the	pack	of	hulking	Venusians	and	attenuated	,
消失了	几乎	立即地	在	这	盒	的	庞大的	金星人	和	减弱	,

['pælɪd] [stɪk] - [men] [frʌm; frəm][mɑːrz] .

pallid	stick	-	men	from	Mars	.
苍白	戳	-	男人	从	火星	.

几乎立刻就消失在了体型庞大的金星人和瘦弱苍白的火星人之中。

[məkɔli] ['dɪdnt] [pər'suː] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

MacCauley	didn't	pursue	him	;	there	was	no	reason	,	of	course	,	for	him
麦考利	没有	追求	他	;	那里	曾是	不	原因	,	的	课程	,	为了	他

[tuː; tə][duː][soʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

麦考利没有追究他的责任；当然，他也没有理由这样做。

[bʌt; bət] [ðæt] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [laɪk][soʊ] ['meni] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

But	that	,	"	of	course	,	"	like	so	many	others	,	was	wrong	.
但	那	,	"	的	课程	,	"	喜欢	所以	许多	其他的	,	曾是	错误的	.

但那当然是错的，就像其他很多错一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defɪnət] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][mæk][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['metlz] - [mæd]['æstəˌraɪt] .

There	was	a	definite	reason	for	Mac	to	follow	the	metals	-	mad	asterite	.
那里	曾是	一个	定	原因	为了	苹果	到	跟随	这	金属	-	疯狂的	星石	.

Mac 追随痴迷金属的星石是有其明确原因的。

[mæk] [faʊnd] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kloʊkruːm; 'kloʊkrʊm] .

Mac	found	the	reason	when	he	reached	the	cloakroom	.
苹果	成立	这	原因	什么时候	他	达到	这	衣帽间	.

麦克走到衣帽间时，找到了原因。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə][tɪp][ðə; ði] ['prɪti] [tə'restriəl] [tʃek] - [gɜːrl] — [ænd; ənd] [faʊnd]

He	reached	in	his	pocket	to	tip	the	pretty	Terrestrial	check	-	girl	—	and	found
他	达到	在	他的	口袋	到	提示	这	漂亮的	陆生	查看	-	女孩	—	和	成立

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .

not	even	a	pocket	.
不是	甚至	一个	口袋	.

他伸手去掏口袋想给漂亮的 Terrestrial 收银员小费，却发现连个口袋都没有。

[dʒʌst][ə; eɪ][slɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

Just	a	slit	that	had	been	made	not	more	than	ten	minutes	before	,
只是	一个	缝隙	那	有	到过	制成	不是	更多的	比	十	分钟	前	,

只是一道不超过十分钟前才划开的缝隙，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ɪt'self][ænd; ənd]['kɑːntents][hæd; həd] [bɪn] ['niːtli] [ɪk'stræktɪd] .

through	which	the	pocket	itself	and	contents	had	been	neatly	extracted	.
通过	哪个	这	口袋	本身	和	内容	有	到过	整齐地	提取	.

通过这种方式，口袋本身及其内容物都被巧妙地取出了。

[prɪ'zuːməbli] [baɪ][ðə; ði] ['kɪdi] .

Presumably	by	the	Kiddie	.
想必	经过	这	儿童	.

大概是小孩子干的。

" [dæm] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][best][mæk][kʊd; kəd][duː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

"	Damn	!	"	was	the	best	Mac	could	do	,	but	he	said	it	with	feeling	.
"	该死	!	"	曾是	这	最好的	苹果	可以	做	,	但	他	说	它	和	感觉	.

“该死！”这是麦克能发出的最好声音，但他却是发自肺腑地说出来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	casting	about	in	his	mind	for	something	he	could	say	to	the
他	曾是	铸件	关于	在	他的	头脑	为了	某物	他	可以	说	到	这

[gɜːrl] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər][fər'get] [ə'baʊt] [tɪps] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɪdi] [hɪm'self] ,

girl	that	might	make	her	forget	about	tips	when	he	saw	the	Kiddie	himself	,
女孩	那	可能	制作	她	忘记	关于	尖端	什么时候	他	锯	这	儿童	他自己	,

他正绞尽脑汁地想着该对女孩说些什么才能让她忘记小费，这时他看到了那个孩子。

[ˌljuːmi'nesɪŋ] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [griːn] , ['skʌtliŋ] [aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

luminescing	a	vivid	green	,	scuttling	out	the	front	door	.
发光	一个	生动	绿色的	,	匆匆而过	出去	这	正面	门	.

闪着鲜艳的绿色光芒，从前门溜了出去。

" [heɪ] !

"	Hey	!
"	嘿	!

“嘿！

" [hiː; hi] [jeld] ,

"	he	yelled	,
"	他	大喊	,

他大喊道：“

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['oʊnli][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ðæt] [kept][ðə; ði] ['kɪdi] [frʌm; frəm]

and	it	wasn't	only	a	desire	to	get	away	that	kept	the	Kiddie	from
和	它	不是	仅有的	一个	欲望	到	得到	离开	那	保留	这	儿童	从

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ;

looking	around	;
寻找	大约	;

让小家伙不四处张望的，不仅仅是想要逃离的愿望;

[hiː; hi] ['kudnt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

he	couldn't	hear	any	more	than	he	could	speak	.
他	不能	听到	任何	更多的	比	他	可以	说话	.

他既听不见也说不出话了。

['læŋgwɪdʒ] ['feɪlɪŋ] , [mæk] [tʊk] [strɔːŋgər] ['meʒərz] .

Language	failing	,	Mac	took	stronger	measures	.
语言	失败	,	苹果	采取	更强	措施	.

语言障碍导致Mac采取了更强硬的措施。

[hiː; hi][left][hɪz; ɪz][spɔːrt] - [sɪlk]['dʒækɪt][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [gɜːrl][ænd; ənd] [sprɪntid]

He	left	his	sport	-	silk	jacket	on	the	arm	of	the	bewildered	girl	and	sprinted
他	左边	他的	运动	-	丝绸	夹克	在	这	手臂	的	这	困惑	女孩	和	冲刺

['æftər][ðə; ði] ['kɪdi] .

after	the	Kiddie	.
后	这	儿童	.

他把运动丝绸夹克留在不知所措的女孩的胳膊上，然后追着那个孩子跑去。

[ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm][dʒʌst] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [pə'leɪdiən] [ə'raʊnd]

Intercepting	him	just	previous	to	the	door	,	he	swung	the	Palladian	around
拦截	他	只是	以前的	到	这	门	,	他	摇摆	这	帕拉第奥式	大约

[ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk]['æŋgər] .

and	gestured	with	frantic	anger	.
和	做手势	和	疯狂的	愤怒	.

在门口拦住他，一把将帕拉第奥式步枪转过来，愤怒地挥舞着手臂。

[ðə; ði] ['kɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn][soʊ][freɪl][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

The	Kiddie	,	with	a	surprising	show	of	strength	in	so	frail	a	body	,
这	儿童	,	和	一个	奇怪	展示	的	力量	在	所以	脆弱	一个	身体	,

这个孩子，虽然身体虚弱，却展现出惊人的力量。

[ə'temptɪd] [noʊ] ['ænsər] [ɔːr][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [θeft] ,

attempted	no	answer	or	denial	of	the	charge	of	theft	,
尝试过	不	回答	或者	拒绝	的	这	收费	的	盗窃	,

对于盗窃指控，他既没有回应也没有否认。

[bʌt; bət] [rentʃt] [hɪm'self] [friː] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd][aʊt][ðə; ði] [dɔːr] .

but	wrenched	himself	free	and	darted	out	the	door	.
但	扭动	他自己	自由的	和	飞镖	出去	这	门	.

但他挣脱束缚，冲出了门外。

[mæk] , ['fɑːloʊɪŋ] , [met][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Mac	,	following	,	met	the	inevitable	.
苹果	,	下列的	,	遇见	这	不可避免的	.

随后，Mac也遭遇了不可避免的命运。

[wen] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [məkɔliːz] [ræn][bæd] , [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [bæd] — [ɔːr] [wɜːrs] .

When	the	luck	of	the	MacCauleys	ran	bad	,	it	stayed	bad	—	or	worse	.
什么时候	这	运气	的	这	麦考利	跑	坏的	,	它	入住	坏的	—	或者	更糟	.

麦考利一家运气不好的时候，情况会一直很糟糕——甚至更糟。

[hiː; hi][kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] [pʌg'neɪʃəs] [drʌŋk] .

He	collided	with	a	fat	and	pugnacious	drunk	.
他	碰撞	和	一个	胖的	和	好斗的	醉	.

他撞上了一个肥胖好斗的醉汉。

[nɑːt]['oʊnli][kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [nɑːkt] [ðə; ði][wɪnd][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Not	only	collided	with	him	but	knocked	the	wind	out	of	him	.
不是	仅有的	碰撞	和	他	但	敲门	这	风	出去	的	他	.

不仅撞到了他，还把他撞得喘不过气来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] [drʌŋk] [hæd; həd][æn; ən] ['iːkwəli] [drʌŋk] [ænd; ənd]['vɑːlət(ə)l]

If	it	hadn't	been	that	the	drunk	had	an	equally	drunk	and	volatile
如果	它	之前没有	到过	那	这	醉	有	一个	同样地	醉	和	易挥发的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

如果不是因为那个醉汉身边还有一个同样醉醺醺且脾气暴躁的同伴，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] .

that	would	have	been	all	right	.
那	会	有	到过	全部	正确的	.

那样本来也挺好的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mæk] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] , ['nʌkli]

As	it	was	,	Mac	found	himself	on	the	receiving	end	of	a	pale	,	knuckly
作为	它	曾是	,	苹果	成立	他自己	在	这	接收	结尾	的	一个	苍白	,	指节

[viːn'juːsiən][fɪst] .

Venusian	fist	.
金星	拳头	.

结果，麦克发现自己挨了一记苍白、指节粗壮的维纳斯拳头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][flæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['riːəlaɪzd]['hiːd] [bɪn] [hɪt] .

He	was	flat	on	the	floor	before	he	realized	he'd	been	hit	.
他	曾是	平坦的	在	这	地面	前	他	已实现	他会	到过	打	.

他倒在地上才意识到自己被打中了。

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði]['riːəl] ['trʌb(ə)l] .

Then	began	the	real	trouble	.
然后	开始	这	真实的	麻烦	.

真正的麻烦才刚刚开始。

['sʌmbɑːdi] [jeld] , " [oʊ] , [bɔɪ] !

Somebody	yelled	,	"	Oh	,	boy	!
某人	大喊	,	"	哦	,	男生	!

有人喊道："哦，天哪！"

[ə; eɪ] [faɪt] !

A	fight	!
一个	斗争	!

打架！

" [ænd; ənd] [liːpt] ['dʒɔɪəsli] [ɑːn][mæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['mæ^nəu] - [kɔːkt] [speɪsmənz]

"	and	leaped	joyously	on	Mac	with	a	pair	of	magno	-	caulked	spaceman's
"	和	跳跃	欣喜地	在	苹果	和	一个	一对	的	马格诺	-	填缝	宇航员的

[buːts] .

boots	.
靴子	.

然后兴高采烈地跳到麦克身上，脚上穿着一双带磁性胶的宇航员靴子。

[wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] [gɑːt] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

What	happened	after	that	got	worse	and	worse	.
什么	发生	后	那	得到	更糟	和	更糟	.

之后发生的事情越来越糟糕。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [dʒɔɪnt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['meɪhem] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

Everybody	in	the	gambling	joint	seemed	to	have	mayhem	in	their	hearts	.
大家	在	这	赌博	联合的	似乎	到	有	混乱	在	他们的	心	.

赌场里的每个人似乎都心怀不轨。

['præktɪkli] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] , [ðeɪ] [pɔ:d] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [fri:] - [fɔ:r; fər] - [ɔ:l] .

Practically	**to**	**a**	**man**	**,**	**they**	**poured**	**out**	**and**	**joined**	**in**	**the**	**free**	**-**	**for**	**-**	**all**	**.**
几乎	到	一个	男人	,	他们	倾倒	出去	和	加入	在	这	自由的	-	为了	-	全部	.

几乎所有人都涌了出来，加入了混战。

[hæf][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pæləs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][rest][ɑ:n]

Half	**the**	**floating**	**population**	**of**	**Pallas**	**seemed**	**to**	**have**	**come**	**to**	**rest**	**on**
一半	这	漂浮的	人口	的	帕拉斯	似乎	到	有	来	到	休息	在

- ['soʊlər]['pleksəs][baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][sɔ:ft] ,

MacCauky's	**solar**	**plexus**	**by**	**the**	**time**	**he**	**heard**	**the**	**soft**	**,**
-	太阳的	神经丛	经过	这	时间	他	听到	这	柔软的	,

当麦考基听到轻柔的声音时，帕拉斯星球上似乎有一半的漂浮人口都落在了他的太阳穴上。

['pɑ:pɪŋ] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsɪz] ['praɪvət]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['baʊnsər]

popping	**noises**	**from**	**the**	**weapons**	**of**	**the**	**house's**	**private**	**army**	**of**	**bouncers**
爆米花	噪音	从	这	武器	的	这	房屋	私人的	军队	的	保镖

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] - ['ʃu:tɝz] .

and	**trouble**	**-**	**shooters**	**.**
和	麻烦	-	射击者	.

房子里的私人保镖和应急人员的武器发出噼啪声。

[wen] [məkɔli] [nekst] [faʊnd] [hɪm'self]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd][hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði][hæf]

When	**MacCauley**	**next**	**found**	**himself**	**able**	**to**	**look**	**around**	**he**	**was**	**out**	**in**	**the**	**half**
什么时候	麦考利	下一个	成立	他自己	有能力的	到	看	大约	他	曾是	出去	在	这	一半

- ['hɑrtɪd] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

-	**hearted**	**illumination**	**of**	**the**	**street**	**,**
-	心地	照明	的	这	街道	,

当麦考利再次能够环顾四周时，他发现自己置身于街道昏暗的灯光中。

[sɪk] [ænd; ənd] [wi:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] ['pelits] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kweld] [ðə; ði]

sick	**and**	**weak**	**from**	**the**	**effect**	**of**	**the**	**gas**	**pellets**	**which**	**had**	**quelled**	**the**
生病的	和	虚弱的	从	这	影响	的	这	气体	颗粒	哪个	有	平息	这

['raɪət] .

riot	**.**
暴动	.

因镇压骚乱时使用的催泪瓦斯弹的影响，他感到身体虚弱。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

And	**without**	**a**	**penny**	**to**	**his**	**name**	**.**
和	没有	一个	一分钱	到	他的	姓名	.

而且他身无分文。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fu:lhɑ:rdi] [tu:; tə][hæv; həv][left][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] " [seɪf] " [æt; ət]

It	**would**	**have**	**been**	**foolhardy**	**to**	**have**	**left**	**his**	**money**	**in**	**the**	**"**	**safe**	**"**	**at**
它	会	有	到过	蛮干	到	有	左边	他的	钱	在	这	"	安全的	"	在

[ðə; ði][hoʊ'tel] ,

the	**hotel**	**,**
这	酒店	,

把钱留在酒店的"保险箱"里是愚蠢至极的。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [slaɪt] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] [θɔ:t] .

though	**there**	**was**	**slight**	**comfort**	**in**	**that**	**thought**	**.**
尽管	那里	曾是	轻微	舒适	在	那	想法	.

想到这一点，还是感到一丝安慰。

[wʌn] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [ɑ:n]['pæləs] ,

One	**place**	**was**	**as**	**good**	**as**	**another**	**on**	**Pallas**	**,**
一	地方	曾是	作为	好的	作为	其他	在	帕拉斯	,

帕拉斯岛上的每个地方都一样好。

[wer] [lɔːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv]['vaɪəleɪtɪŋ][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['neɪtɪv]

where	laws	were	made	for	the	sheer	pleasure	of	violating	them	;	the	native
在哪里	法律	是	制成	为了	这	透明	乐趣	的	违反	他们	;	这	本国的

,

Palladians	,
帕拉第奥	,

在那里，法律的制定仅仅是为了享受违反它们的乐趣；当地的帕拉第奥式建筑师，

['ʃɪfti] [ænd; ənd][ʌn'mɔːrəl][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

shifty	and	unmoral	as	they	were	,
狡猾的	和	不道德的	作为	他们	是	,

尽管他们狡猾奸诈、道德败坏，

[wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [aut'klɑːst] [ɪn] [dɪs'ɑːnɪsti] [baɪ][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [p'lænɪts] .

were	hopelessly	outclassed	in	dishonesty	by	the	civilized	men	of	the	inner	planets	.
是	绝望地	实力悬殊	在	不诚实	经过	这	文明	男人	的	这	内	行星	.

在不诚实方面，他们远远逊色于内行星上的文明人。

[ðə; ði][wʌn] [lɔː] [ɔːl] [rɪ'spektɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [fɔːrs] .

The	one	law	all	respected	was	the	law	of	pure	and	applied	force	.
这	一	法律	全部	受人尊敬	曾是	这	法律	的	纯的	和	应用	力量	.

所有人都尊重的唯一法则就是纯粹的、应用的力量法则。

[mæk] ['fʌmbld] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] ['mɪzrəbli] [ʌv; əv]

Mac	fumbled	a	crumpled	cigarette	from	his	pocket	and	thought	miserably	of
苹果	笨手笨脚	一个	皱巴巴的	卷烟	从	他的	口袋	和	想法	惨痛地	的

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

going	to	the	police	.
去	到	这	警察	.

麦克从口袋里摸出一根皱巴巴的香烟，痛苦地想着要不要去报警。

['mɪzrəbli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['neɪtɪv] [pə'liːs] [fɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːkəri] ,

Miserably	,	because	the	native	police	force	was	a	joke	and	a	mockery	,
惨痛地	,	因为	这	本国的	警察	力量	曾是	一个	开玩笑	和	一个	嘲讽	,

可悲的是，因为当地警察部队简直就是个笑话和笑柄。

[meɪn'teɪnd] [mɔːr] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [skwiːz] [ɑːn] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɔːrənərz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər]

maintained	more	to	put	the	squeeze	on	innocent	foreigners	than	for	any	other
维持	更多的	到	放	这	挤	在	清白的	外国人	比	为了	任何	其他

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

与其说是出于其他原因，不如说是为了压榨无辜的外国人。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] [naɪ'iːv][ðə; ði] [wɜːr; wər] ;

Which	shows	how	naive	the	asterites	were	;
哪个	演出	如何	幼稚的	这	星体	是	;

这说明小行星们有多么天真；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'baʊt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrənərz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

there	was	nothing	innocent	about	most	of	the	foreigners	that	came	to	the
那里	曾是	没有什么	清白的	关于	最多	的	这	外国人	那	来了	到	这

['taɪni]['plænɪt] .

tiny	planet	.
微小的	行星	.

来到这颗小星球上的大多数外国人，都并非天真无邪。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌtiː'piː'ɛl][poʊst][ɑːn][ðə; ði]['æstərɔɪd][wʌz; wəz] ['paʊərləs] ,

Even	the	TPL	post	on	the	asteroid	was	powerless	,
甚至	这	模板	邮政	在	这	小行星	曾是	无力	,

就连小行星上的TPL帖子也无能为力。

['ʃækəld] [baɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [nɪ'sesɪtɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtens] [ðæt][ðə; ði] [θɪk] - ['wɪtɪd]
shackled by diplomatic necessities to the pretence that the thick - witted Palladians
被束缚 经过 外交 必需品 到 这 虚伪 那 这 厚的 - 机智的 帕拉第奥
[wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər][oʊn][wɜːrld] .
were capable of running their own world .
是 有能力的 的 跑步 他们的 自己的 世界 .

受外交需要的束缚，他们不得不假装愚钝的帕拉迪奥人有能力管理自己的世界。

" [hændz][ɔːf] ！ " [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [wɜːrd] .
" Hands off ! " was the watch - word .
" 手 离开 ！ " 曾是 这 手表 - 单词 .

“别碰我！”是当时的口号。

[hɪz; ɪz]['swoʊlən] [aɪz] ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['flʊroʊ] - [fleɪm] [læmps][set][ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv]
His swollen eyes squinting at the fluoro - flame lamps set in the rocky ceiling of
他的 肿 眼睛 眯眼 在 这 氟 - 火焰 灯 放 在 这 岩石 天花板 的
[ðə; ði] ['tʌnəld] [striːt] ,
the tunneled street ,
这 隧道 街道 ,

他肿胀的眼睛眯着眼看着隧道街道岩石顶上镶嵌的荧光灯，

[məkɔli] [said] ['hevɪli] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] .
MacCauley sighed heavily , feeling the full weight of his predicament .
麦考利 叹了口气 重度 , 感觉 这 满的 重量 的 他的 困境 .

麦考利重重地叹了口气，深切地感受到自己所处的困境。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
All his money had been on him .
全部 他的 钱 有 到过 在 他 .

他所有的钱都押在自己身上了。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l][slɪt]
All that was left of his money was a memory and a neat little slit
全部 那 曾是 左边 的 他的 钱 曾是 一个 记忆 和 一个 整洁的 小的 缝隙
[dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði][zɪp] - [siːl] [flæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] .
just under the zip - seal flap of his hip pocket .
只是 在下面 这 拉链 - 海豹 瓣膜 的 他的 时髦的 口袋 .

他的钱只剩下一段回忆，以及臀部口袋拉链盖下方一个整齐的小口子。

[ænd; ənd][ɑːn]['pæləs] ,
And on Pallas ,
和 在 帕拉斯 ,

而帕拉斯上，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɔːg] [iːt] [dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][help][ðə; ði][wʌn] [huː] [lækt] [ə; eɪ] [fʊl]
where it was dog eat dog and the devil help the one who lacked a full
在哪里 它 曾是 狗 吃 狗 和 这 魔鬼 帮助 这 一 WHO 缺乏 一个 满的
[set][ʌv; əv] [tiːθ] ,
set of teeth ,
放 的 牙齿 ,

那里弱肉强食，缺牙之人连魔鬼都帮不了。

['mʌni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['dent(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
money was the means of obtaining dental attention .
钱 曾是 这 方法 的 获得 牙科 注意力 .

金钱是获得牙科治疗的必要手段。

[jes] , [mæk][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mes] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɪt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][læst][kæn; kən][ʌv; əv]

Yes	,	Mac	was	in	a	mess	,	for	all	his	kit	,	including	the	last	can	of
是的	,	苹果	曾是	在	一个	混乱	,	为了	全部	他的	成套工具	,	包括	这	最后的	能	的

[tə'restriəl] [sɪgə'rets] ,

Terrestrial	cigarettes	,
陆生	香烟	,

是的，麦克当时处境很糟糕，他的所有装备都丢了，包括最后一罐Terrestrial香烟。

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [ruːm] ; ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['blɑːstə] , [ðə; ði][slɪm] ,

were	in	the	hotel	room	;	even	his	blasters	,	the	slim	,
是	在	这	酒店	房间	;	甚至	他的	爆能枪	,	这	苗条的	,

就在酒店房间里；甚至他的爆能枪，纤细的，

['wɪkɪd] ['pistlz] [ðæt] [prə'dʒektid][ə; eɪ]['vaɪbrəˌtoʊrɪ]['pens(ə)l] - [biːm] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [fleʃ] [ænd; ənd]

wicked	pistols	that	projected	a	vibratory	pencil	-	beam	that	destroyed	flesh	and
邪恶	手枪	那	预计	一个	振动	铅笔	-	光束	那	损毁	肉	和

['nʊrəl] ['faɪbɜ-z][ænd; ənd] [left][ðə; ði][breɪn] ['wɔːtəri] [pʌlp] ,

neural	fibers	and	left	the	brain	watery	pulp	,
神经	纤维	和	左边	这	脑	水状的	纸浆	,

邪恶的手枪，发射出振动的细光束，摧毁血肉和神经纤维，使大脑变成水状的浆液。

[wɜːr; wər] [lɔkt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [dɑːrk]['lɪt(ə)l][ræt] - [hoʊl][ʌp] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['pæləs] - ['sɪŋg(ə)l] ,

were	locked	up	in	that	dark	little	rat	-	hole	up	near	the	top	of	Pallas	'	single	,
是	已锁定	向上	在	那	黑暗的	小的	鼠	-	洞	向上	靠近	这	顶部	的	帕拉斯	-	单身的	,

['berid] ['sɪti] .

buried	city	.
埋葬	城市	.

他们被关在帕拉斯唯一一座埋在地下的城市顶部附近的一个黑暗的小老鼠洞里。

[mæk][wʌz; wəz] ['wepənlis] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tempərd] [brɑːnz] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,

Mac	was	weaponless	,	except	for	a	tempered	bronze	knife	in	his	shirt	,
苹果	曾是	无武器	,	除了	为了	一个	淬火	青铜	刀	在	他的	衬衫	,

麦克身上没有任何武器，只有衬衫里别着一把淬火青铜刀。

[ɑːn][æn; ən] ['aʊtlɔː] [wɜːrld] [wer] [ə; eɪ] [swɪft] [ə'tæk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ɪn'ʃʊrəns] [ə'genst] ['sʌd(ə)n]

on	an	outlaw	world	where	a	swift	attack	was	the	best	insurance	against	sudden
在	一个	取缔	世界	在哪里	一个	迅速	攻击	曾是	这	最好的	保险	反对	突然

[deθ] .

death	.
死亡	.

在一个法外之地，速战速决是避免猝死的最佳保障。

[hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [bɪl] [wʌz; wəz]['peɪəb(ə)l] ['evri] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

His	hotel	bill	was	payable	every	twenty	-	four	hours	,	and	his	period	of
他的	酒店	账单	曾是	应付账款	每一个	二十	-	四	小时	,	和	他的	时期	的

[greɪs] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] .

grace	had	expired	.
优雅	有	已到期	.

他的酒店账单每24小时就要支付一次，他的宽限期已经结束了。

['pæləs] ['biːɪŋ] [fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] ['plænɪt] ,

Pallas	being	first	and	foremost	a	gambling	planet	,
帕拉斯	存在	第一的	和	首先	一个	赌博	行星	,

帕拉斯首先是一个赌博星球，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [ʌn'kɑːmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tʃek] ['ɪntuː][ðə; ði] [best] [swiːt] [ə; eɪ]

it	wasn't	at	all	uncommon	for	a	man	to	check	into	the	best	suite	a
它	不是	在	全部	罕见	为了	一个	男人	到	查看	进入	这	最好的	套房	一个

[hoʊ'tel][kʊd; kəd] ['ɔːfər] ,

hotel	could	offer	,
酒店	可以	提供	,

男士入住酒店最好的套房并不罕见。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] - [belt][fæt][ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['mɪljən] [ɪn]['plætɪnəm]['kredɪts] ;

his	money	-	belt	fat	and	heavy	with	a	half	-	million	in	platinum	credits	;
他的	钱	-	腰带	胖的	和	重的	和	一个	一半	-	百万	在	铂	学分	;

他的腰包鼓鼓囊囊的，里面装着价值五十万美元的白金信用卡；

[liːv] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][teiblz] ,

leave	in	the	early	afternoon	for	a	little	fling	at	the	tables	,
离开	在	这	早期的	下午	为了	一个	小的	一扔	在	这	表格	,

午后早些时候出发，去牌桌上小酌几杯。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æskɪŋ] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] ['bɔːroʊ] [ðə; ði][praɪs]

and	come	back	in	the	evening	asking	apologetically	if	he	might	borrow	the	price
和	来	后退	在	这	晚上	问	带着歉意地	如果	他	可能	借	这	价格

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪv] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [naɪs][ɑːn][ðə; ði][trɪp] [bæk] [hoʊm] .

of	a	shave	so	he	could	look	nice	on	the	trip	back	home	.
的	一个	刮胡子	所以	他	可以	看	好的	在	这	旅行	后退	家	.

晚上他又回来，带着歉意地问能不能借他点钱刮胡子，这样他回家路上就能看起来精神一些。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] : [noʊ] ['mʌni] ,

For	that	was	the	rule	:	no	money	,
为了	那	曾是	这	规则	:	不	钱	,

因为当时的规矩就是：不准给钱。

[aʊt] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['bægɪdʒ] [held] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːkaʊt] .

out	you	go	and	your	baggage	held	by	right	of	a	lockout	.
出去	你	去	和	你的	行李	握住	经过	正确的	的	一个	闭锁	.

你出去了，你的行李会被锁在外面扣留。

['evriθɪŋ] [ɑːn]['pæləs][wʌz; wəz]['ɑːpɝˌeɪtəd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ruːlɪŋ] — [kæʃ] ['strɪktli] [ɪn] [æd'væns] .

Everything	on	Pallas	was	operated	by	the	same	ruling	—	cash	strictly	in	advance	.
一切	在	帕拉斯	曾是	经营的	经过	这	相同的	裁决	—	现金	严格	在	进步	.

帕拉斯岛上的所有事务都遵循同样的规定——必须提前支付现金。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [f'ləʊtəz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːbiəs] ['tʃærəti] [ʌv; əv]

And	to	make	sure	that	no	floaters	were	left	to	the	dubious	charity	of
和	到	制作	当然	那	不	漂浮物	是	左边	到	这	可疑	慈善机构	的

[ðə; ði]['plænəˌtɔɪd] ,

the	planetoid	,
这	行星体	,

为了确保没有漂浮物会被留给这颗小行星上那些可疑的"慈善机构"，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['stændɪŋ] [ruːl] .

there	was	another	standing	rule	.
那里	曾是	其他	常设	规则	.

还有另一条既定规则。

[ə; eɪ] [lɔː] , [ðɪs] [taɪm] ;

A	law	,	this	time	;
一个	法律	,	这	时间	;

这次是法律；

[ə; eɪ]['duːli] [i'næktid] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'leɪdiən] ['ledʒɪsleɪtʃər][ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] ['ɔːrdɪnəns] [ðæt]

a	duly	enacted	law	of	the	Palladian	legislature	and	the	sole	ordinance	that
一个	正式地	已颁布	法律	的	这	帕拉第奥式	立法机关	和	这	唯一	条例	那

[wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrən] - ['spɑːnsərd] ['neɪtɪv] [ə'θɔːrətiz] .

was	enforced	by	the	foreign	-	sponsored	native	authorities	.
曾是	强制执行	经过	这	外国的	-	赞助	本国的	当局	.

这是帕拉迪奥立法机关正式颁布的法律，也是外国资助的本地当局强制执行的唯一法令。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['vɪzɪtər][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['pæləs] ,

Before	a	visitor	was	admitted	to	Pallas	,
前	一个	游客	曾是	承认	到	帕拉斯	,

在访客被允许进入帕拉斯之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [meɪd] [tuː; tə][poʊst][ə; eɪ][bɑːnd]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [bæk] [hoʊm] .

he	**was**	**first**	**made**	**to**	**post**	**a**	**bond**	**equal**	**to**	**his**	**passage**	**back**	**home**	**.**
他	曾是	第一的	制成	到	邮政	一个	纽带	平等的	到	他的	通道	后退	家	.

他首先被要求缴纳相当于他回家路费的保证金。

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tʌtʃt] [ɔːr] [rɪ'fʌndɪd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][left] .

And	**that**	**could**	**not**	**be**	**touched**	**or**	**refunded**	**until**	**he**	**left**	**.**
和	那	可以	不是	是	感动	或者	已退款	直到	他	左边	.

在他离开之前，这笔钱既不能动用也不能退款。

[məkɔli] [groʊn] [ə'laʊd][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

MacCauley	**groaned**	**aloud**	**and**	**looked**	**about**	**him**	**.**
麦考利	呻吟	大声	和	看起来	关于	他	.

麦考利低声呻吟了一声，环顾四周。

['wɔːkɪŋ] ['blaɪndli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , ['veri] ['iːzi] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['grævəti][ʌv; əv] [loʊ] -

Walking	**blindly**	**and**	**without**	**thinking**	**,**	**very**	**easy**	**in**	**the**	**light**	**gravity**	**of**	**low**	**-**
步行	盲目地	和	没有	思维	,	非常	简单的	在	这	光	重力	的	低的	-

['paʊərd] ['mægnə] - [græv] ,

powered	**magna**	**-**	**gravs**	**,**
动力	玛格纳	-	重力	,

在低功率磁重力场的轻微重力下，盲目行走、不加思考非常容易。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːld] ['sɪti] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	**had**	**entered**	**a**	**part**	**of**	**the**	**sealed**	**city**	**new**	**to**	**him**	**.**
他	有	进入	一个	部分	的	这	密封	城市	新的	到	他	.

他进入了这座封闭城市中他从未涉足的区域。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kwɔːrtər] , [æt; ət][ðə; ði] [plænətɔɪdz] [kɔːr] ,

He	**was**	**in**	**the**	**native**	**quarter**	**,**	**at**	**the**	**planetoid's**	**core**	**,**
他	曾是	在	这	本国的	四分之一	,	在	这	小行星的	核	,

他当时身处原生区域，位于这颗小行星的核心。

[wer] [ðə; ði] [wɜːr; wər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [red] [dʌst] [ɑːn][mɑːrz] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

where	**the**	**asterites**	**were**	**as**	**thick**	**as**	**red**	**dust**	**on**	**Mars**	**—**	**and**	**for**	**the**
在哪里	这	星体	是	作为	厚的	作为	红色的	灰尘	在	火星	—	和	为了	这

[fɜːrst][taɪm][mæk] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɪdi] [pə'liːsmən] .

first	**time**	**Mac**	**saw**	**a**	**Kiddie**	**policeman**	**.**
第一的	时间	苹果	锯	一个	儿童	警察	.

那里的小行星像火星上的红色尘埃一样浓密——麦克第一次见到了儿童警察。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ['kloʊðɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

He	**was**	**wearing**	**no**	**more**	**clothing**	**than**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**kind**	**,**
他	曾是	穿着	不	更多的	衣服	比	这	休息	的	他的	种类	,

他穿的衣服和其他同类一样，并无二致。

[dʒʌst] ['kærid] [ə; eɪ][stɑːf][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , [laɪk][ðə; ði][oʊld][baʊ; boʊ] [striːt] [rʌnəːz] .

just	**carried**	**a**	**staff**	**of**	**office**	**,**	**like**	**the**	**old**	**Bow**	**Street**	**Runners**	**.**
只是	携带	一个	职员	的	办公室	,	喜欢	这	老的	弓	街道	跑步者	.

就像以前的鲍街巡警一样，拿着一根权杖。

[æn; ən][aɪ'diːə] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] ['kɑːntækt][ɪn] - [maɪnd] .

An	**idea**	**suddenly**	**made**	**contact**	**in**	**MacCauley's**	**mind**	**.**
一个	主意	突然	制成	接触	在	-	头脑	.

麦考利的脑海中突然闪过一个想法。

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ænd; ənd] ['drægd] [aʊt][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l] ,

He	**signaled**	**the**	**officer**	**and**	**dragged**	**out**	**a**	**notebook**	**and**	**pencil**	**,**
他	发出信号	这	官	和	拖拽	出去	一个	笔记本	和	铅笔	,

[ˌʌnˌnesə'seralɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

unnecessarily	**,**	**as**	**it**	**happened**	**.**
不必要的	,	作为	它	发生	.

他向警官示意，然后掏出笔记本和铅笔，其实完全没必要。

[ðə; ði] ['kɪdi] , [ɪn] ['sɪnjuəs] ['dʒestʃərz] , ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] , ['pɑːrtli]

The	Kiddie	,	in	sinuous	gestures	,	signified	that	he	could	understand	English	,	partly
这	儿童	,	在	蜿蜒	手势	,	表示	那	他	可以	理解	英语	,	部分

[baɪ][lɪp] - ['riːdɪŋ] ,

by	lip	-	reading	,
经过	唇	-	阅读	,

孩子用灵活的手势表示他能听懂英语，部分是通过读唇语。

['pɑːrtli][baɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [saʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [wɪrd] ['fæʃ(ə)n] [θruː] [rɑːk] - [kən'dʌkʃn]

partly	by	picking	up	the	sound	in	some	weird	fashion	through	rock	-	conduction
部分	经过	挑选	向上	这	声音	在	一些	诡异的	时尚	通过	岩石	-	传导

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sensətɪv] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spleɪ] [fiːt] .

and	the	sensitive	soles	of	his	splay	feet	.
和	这	敏感的	鞋底	的	他的	展开	脚	.

一部分原因是他通过岩石传导和张开的脚底的敏感部位，以某种奇怪的方式拾取了声音。

[mæk] , [ɪ'nʌnsɪeɪt] ['kerfəli] , [spoʊk] .

Mac	,	enunciating	carefully	,	spoke	.
苹果	,	清晰地表达	小心	,	辐	.

麦克一字一顿地认真说道。

" [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l][hæz; həz] [rɔbd] [ˌem 'iː] .

"	One	of	your	people	has	robbed	me	.
"	一	的	你的	人们	有	被抢劫	我	.

“你们的人抢劫了我。”

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] .

I	want	him	arrested	.
我	想	他	被捕	.

我希望他被逮捕。

[wer] [duː][aɪ][goʊ] ?

Where	do	I	go	?
在哪里	做	我	去	?

我该去哪里?

" [ðə; ði] ['kɪdi] [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

"	The	Kiddie	bobbed	his	head	,	and	from	the	manner	in	which	his
"	这	儿童	波波德	他的	头	,	和	从	这	方式	在	哪个	他的

[ˌluːmə'nɪfərəs] [glændz] ['spɑːkld] ['beɪlfəli] ,

luminiferous	glands	sparkled	balefully	,
发光的	腺体	闪闪发光	悲惨地	,

“那孩子点了点头，从他发光的腺体阴森森地闪烁着的样子来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [məkɔli] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

it	was	evident	where	he	thought	MacCauley	should	go	.
它	曾是	明显	在哪里	他	想法	麦考利	应该	去	.

很明显，他认为麦考利应该去哪里。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [snæpt] [aʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][pæd][ænd; ənd]['staɪləs] , [ænd; ənd] [skrɔːld] : "

Nevertheless	,	he	snapped	out	his	little	pad	and	stylus	,	and	scrawled	:	"
尽管如此	,	他	啪啪	出去	他的	小的	软垫	和	触控笔	,	和	潦草的	:	"

['kɒmɪ] ['wɪh][ˌem 'iː][ˌti ju] ['ɒfɪs]

Commi	wih	me	tu	Offic
委员会	和	我	tu	办公室

然而，他迅速拿出小记事本和触控笔，潦草地写道：“Commi with me tu Offic”

[hiː; hi]['wɪl][ɛreɪndʒ] [ɑː; ə] .

he	wil	arange	arest	.
他	威尔	一	最	.

他会安排逮捕。

" [məkɔli] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ði] ['skrɪb(ə)l] .
" **MacCauley** **deciphered** **the** **scribble** **.**
" 麦考利 已破译 这 涂 .

麦考利破译了这些潦草的字迹。

[hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ'keɪ] .
He **shrugged** **and** **said** **,** **"** **Okay** **.**
他 耸了耸肩 和 说 , " 好的 .

他耸了耸肩说："好吧。"

[hɑ:p][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['sʌni] .
Hop **to** **it** **,** **sonny** **.**
跳 到 它 , 桑尼 .

快点，小子。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [pə'li:smən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fi:t] ,
" **He** **walked** **beside** **the** **diminutive** **policeman** **for** **a** **few** **hundred** **feet** **,**
" 他 步行 旁 这 小字 警察 为了 一个 很少 百 脚 ,

他与那位身材矮小的警察并肩走了几百英尺，

['glænsɪŋ] [ɪn'kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] ['bɝ:oʊz] [wɪtʃ] [pɪrst] [ðə; ði] [rɑ:k] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ]
glancing **incuriously** **at** **the** **small** **burrows** **which** **pierced** **the** **rock** **walls** **and** **kicking**
瞥了一眼 好奇地 在 这 小的 洞穴 哪个 穿孔 这 岩石 墙壁 和 踢
[ə'weɪ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] ,
away **chunks** **of** **the** **queer** **,**
离开 块 的 这 酷儿 ,

他漫不经心地瞥了一眼穿透岩壁的小洞穴，踢开了一块块奇怪的碎石。

['spʌndʒi] [rɑ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kidi] [səb'sɪstid] , [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] ['gɑ:rbɪdʒ] .
spongy **rock** **on** **which** **the** **Kiddies** **subsisted** **,** **the** **equivalent** **of** **Earthly** **garbage** **.**
海绵状的 岩石 在 哪个 这 孩子们 生存 , 这 相等的 的 尘世的 垃圾 .

孩子们赖以生存的松软岩石，相当于地球上的垃圾。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ps] [bɪ'fɔ:r] , [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] .
He **should** **have** **thought** **of** **the** **cops** **before** **,** **he** **realized** **.**
他 应该 有 想法 的 这 警察 前 , 他 已实现 .

他意识到，自己应该早点想到报警的。

[ðə; ði] ['kidi] , [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['nu:mərəs] ,
The **Kiddies** **,** **as** **a** **race** **,** **were** **not** **numerous** **,**
这 孩子们 , 作为 一个 种族 , 是 不是 很多的 ,

基迪斯人作为一个种族，数量并不多。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['prɑ:bəbli] ['bʊli] [ðem; ðəm]['ɪntu:]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [θi:f] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ]
and **he** **could** **probably** **bully** **them** **into** **finding** **the** **thief** **and** **recovering**
和 他 可以 大概 欺负 他们 进入 寻找 这 贼 和 恢复中
[hɪz; ɪz] ['mʌni] .
his **money** **.**
他的 钱 .

他或许能胁迫他们找到小偷，帮他追回钱财。

['æftər][ɔ:l] , [waɪ] [nɑ:t] ?
After **all** **,** **why** **not** **?**
后 全部 , 为什么 不是 ?

毕竟，为什么不呢?

[hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [aʊt] .
He **soon** **found** **out** **.**
他 很快 成立 出去 .

他很快就发现了。

[ðə; ði] [lɔlɪŋ] [hæf] - [briːd] [viːn'juːsiən] [ɪn'tɜːrprətər] [huː] [loʊft] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ræti] ,

The	lolling	half	-	breed	Venusian	interpreter	who	loafed	around	the	ratty	,
这	懒散	一半	-	品种	金星	翻译	WHO	闲逛	大约	这	老鼠	,

那个懒散的混血金星翻译在破旧的房子里闲逛，

[wɜːrm] - [ɪn'festid] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] ['deftli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

worm	-	infested	police	station	heard	his	complaint	and	deftly	translated
蠕虫	-	受感染的	警察	车站	听到	他的	抱怨	和	巧妙地	翻译

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːθ] - ['iːtn] ['kɪdi] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ]

it	for	the	benefit	of	a	moth	-	eaten	Kiddie	who	seemed	to	be	as	much
它	为了	这	益处	的	一个	蛾	-	吃	儿童	WHO	似乎	到	是	作为	很多

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hɪr] [æz; əz] ['eniwʌn] [els] .

in	charge	here	as	anyone	else	.
在	收费	这里	作为	任何人	别的	.

虫蛀的警察局听取了他的投诉，并巧妙地将其翻译给一个衣衫褴褛、面目全非的小孩听，而这个小孩似乎在这里和其他人一样有权有势。

[məkɔli] [druː] [æn; ən] ['iːzi] [breθ] , [hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪn] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] —

MacCauley	drew	an	easy	breath	,	his	first	in	two	hours	,	and	then	—
麦考利	画	一个	简单的	气息	,	他的	第一的	在	二	小时	,	和	然后	—

麦考利轻松地吸了一口气，这是他两个小时以来的第一口气，然后——

[ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [sɪŋ] - - , " ['fɔːrti] [ɜːrθ] - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [pliːz] .

The	interpreter	sing	-	songed	,	"	Forty	Earth	-	dollars	,	please	.
这	翻译	唱歌	-	-	,	"	四十	地球	-	美元	,	请	.

翻译用抑扬顿挫的语调说道："请给我四十个地球币。"

['faɪlɪŋ] [fiː] .

Filing	fee	.
备案	费用	.

申请费。

" - [aɪz] ['nærəud] .

"	MacCauley's	eyes	narrowed	.
"	-	眼睛	范围缩小	.

麦考利眯起了眼睛。

[ðə; ði][oʊld] [skwiːz] [pleɪ] .

The	old	squeeze	play	.
这	老的	挤	玩	.

老套的挤压战术。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ][sæp] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [taɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Don't	be	a	sap	,	"	he	said	flatly	,	his	thin	lips	tight	against	his	teeth	.
"	不	是	一个	树液	,	"	他	说	断然	,	他的	薄的	嘴唇	紧的	反对	他的	牙齿	.

"别犯傻了，"他冷冷地说，薄薄的嘴唇紧紧地贴着牙齿。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt]['fɔːrti] [sents] .

"	I	haven't	got	forty	cents	.
"	我	还没有	得到	四十	分	.

我连四十分之一都没有。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [laʊs] [tʊk] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

That	little	louse	took	everything	that	was	in	my	pocket	.
那	小的	虱	采取	一切	那	曾是	在	我的	口袋	.

那只小虱子把我的口袋里所有东西都偷走了。

" [ðə; ði][viːn'juːsiən] [smɜːkt] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['griːnɪʃ] , [webd] [hænd][wɪð; wɪθ] [greɪt]
" The Venusian smirked , and regarded his greenish , webbed hand with great
" 这 金星 他冷笑了一声。 , 和 认为 他的 绿绿色 , 蹼状的 手 和 伟大的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

金星人露出了得意的笑容，饶有兴致地打量着他那只绿色的、长着蹼的手。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [bæd] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ,
" That is very bad , my friend , " he said ,
" 那 是 非常 坏的 , 我的 朋友 , " 他 说 ,

"那太糟糕了，我的朋友，"他说。

[ænd; ənd] [flikt] [ə; eɪ] [fliː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][foʊld][ɪn][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [rɪst] .
and flicked a flea from a fold in the skin of his wrinkled wrist .
和 轻弹 一个 跳蚤 从 一个 折叠 在 这 皮肤 的 他的 皱 手腕 .

他从布满皱纹的手腕皮肤褶皱处拂去一只跳蚤。

" [hɪr] [ɑːn]['pæləs][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔː] ; [ðə; ði] ['sɪtəznz] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'tektɪd] .
" Here on Pallas we have a law ; the citizens must be protected .
" 这里 在 帕拉斯 我们 有 一个 法律 ; 这 公民 必须 是 受保护 .

"在帕拉斯岛，我们有法律；公民必须受到保护。"

[wen] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [meɪks] [æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l]
When a foreigner makes an accusation against a citizen , it is quite possible
什么时候 一个 外国人 制作 一个 指控 反对 一个 公民 , 它 是 相当 可能的
[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɔːŋ] ,
that he is wrong ,
那 他 是 错误的 ,

当外国人对本国公民提出指控时，他很可能弄错了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .
and a great injustice will have been done .
和 一个 伟大的 不公正 将要 有 到过 完毕 .

这将造成极大的不公。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [suːð] [ə; eɪ] [pə'leɪdiən] . . . ['mʌni] .
As you know , there is only one way to soothe a Palladian . . . money .
作为 你 知道 , 那里 是 仅有的 一 方式 到 舒缓 一个 帕拉第奥式 . . . 钱 .

如你所知，安抚帕拉迪奥式人物的唯一方法就是……金钱。

" [məkɔli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['bɪtərli] , [hɑːrʃ] , ['baɪtɪŋ] [oʊðz] .
" MacCauley cursed bitterly , harsh , biting oaths .
" 麦考利 被诅咒的 苦涩地 , 残酷的 , 咬 誓言 .

麦考利恶狠狠地咒骂着，言辞尖刻、生硬。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ðen] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn][tuː; tə] ['iːvənnəs] .
" All right , " he said then , forcing his tone to evenness .
" 全部 正确的 , " 他 说 然后 , 强制 他的 语气 到 均匀度 .

"好吧，"他说道，努力让自己的语气保持平静。

" [aɪl] [saɪn][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .
" I'll sign a guarantee of the money .
" 患病的 符号 一个 保证 的 这 钱 .

"我会签署一份保证书，保证这笔钱的到账。"

[wen] [juː; jʊ] [kætʃ] [ðɪs] ['pɪkpɑːkɪt] , [juːl] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] ['mʌni] ; [ðen] [aɪl] [pʊt] [ʌp][ðə; ði][bɑːnd]
When you catch this pickpocket , you'll reclaim the money ; then I'll put up the bond
什么时候 你 抓住 这 扒手 , 你会 回收 这 钱 ; 然后 患病的 放 向上 这 纽带
['pendɪŋ] ['traɪəl] .
pending trial .
待办的 审判 .

抓到这个扒手后，你就能追回钱款；然后我会缴纳保释金，等待审判。

" [baɪ] [greɪt] ['efərt] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [lʊk] [ʃɑ:kt] .
" By great effort the interpreter managed to look shocked .
" 经过 伟大的 努力 这 翻译 管理 到 看 震惊 .

翻译费了好大劲才装出一副震惊的样子。

" [ðæt] [ɪz][əb'sɜ:rd] .
" That is absurd .
" 那 是 荒诞 .

“这太荒谬了。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [naʊ] ; [ɪf] [ðə; ði] [pə'leɪdiən] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .
You must pay now ; if the Palladian is innocent , he will not have the money .
你 必须 支付 现在 ; 如果 这 帕拉第奥式 是 清白的 , 他 将要 不是 有 这 钱 .

你必须现在就付钱；如果帕拉第奥是无辜的，他将拿不出这笔钱。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] . "
No , it is impossible . "
不 , 它 是 不可能的 . "

不，这不可能。

" [ɪf] ['hi:z] ['ɪnəs(ə)nt] ['itl] [bi:; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [kɔ:t] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [gai] .
" If he's innocent it'll be because you caught the wrong guy .
" 如果 他是 清白的 它将 是 因为 你 捕捉 这 错误的 盖伊 .

“如果他是无辜的，那一定是你们抓错了人。”

[waɪ] , [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][pluː'təuniən][aɪs]['dɛvəlz] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [mis'teik] ?
Why , by all the Plutonian Ice Devils , should I have to pay for your mistake ?
为什么 , 经过 全部 这 冥王星 冰 魔鬼 , 应该 我 有 到 支付 为了 你的 错误 ?

我凭什么要为你的错误买单?

" [ðə; ði] [gri:n] - [skɪnd] [mæn] [smɜ:kt] [ə'gen] .
" The green - skinned man smirked again .
" 这 绿色的 - 去皮 男人 他冷笑了一声。 再次 .

“绿皮肤的男人又露出了得意的笑容。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [lɔ:] .
" It is the law .
" 它 是 这 法律 .

“这是法律。”

[ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] ['veri] [strɪkt] .
The law is very strict .
这 法律 是 非常 严格的 .

法律非常严格。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['plænɪt][ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
If you do not like it , you can go back to the planet you came from .
如果 你 做 不是 喜欢 它 , 你 能 去 后退 到 这 行星 你 来了 从 .

如果你不喜欢这里，你可以回到你来的星球去。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['biziŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['pepərz] , ['dʌsti] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['hændəld] .
" And he turned away , busying himself with some important - looking papers , dusty and much - handled .
" 和 他 转向 离开 , 忙碌 他自己 和 一些 重要的 - 寻找 文件 , 尘土飞扬 和 很多 - 处理 .

“然后他转过身去，忙着处理一些看起来很重要的文件，这些文件布满了灰尘，而且经常被翻阅。”

[məkɔli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [pri'ɑ:kjupaɪd] [tu:; tə] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [b'lʌbəri] [vi:n'ju:siən][wʌz; wəz]

MacCauley	was	not	too	preoccupied	to	note	that	the	blubbery	Venusian	was
麦考利	曾是	不是	也	心事重重	到	笔记	那	这	肥肉	金星	曾是

['hoʊldɪŋ][ðem; ðəm]['ʌpsaɪd] - [daʊn] .

holding	them	upside	-	down	.
保持	他们	上行	-	向下	.

麦考利并没有太在意，他注意到那个肥胖的金星人把它们拿反了。

[məkɔli] [sɒk] [hɪz; ɪz] [bɔ:ld] [fɪst]['ɪntu:][hɪz; ɪz][pɑ:m][ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]

MacCauley	socked	his	balled	fist	into	his	palm	and	wondered	if	pacing	the
麦考利	穿袜子	他的	球状	拳头	进入	他的	棕榈	和	想知道	如果	踱步	这

['litəd] [flɔ:r] [wʊd] [help] .

littered	floor	would	help	.
垃圾	地面	会	帮助	.

麦考利攥紧拳头，捶打着掌心，心想在满是垃圾的地板上踱步会不会有帮助。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l]['fɪksɪz] .

He	was	now	,	he	assured	himself	,	in	the	worst	of	all	fixes	.
他	曾是	现在	,	他	保证	他自己	,	在	这	最差	的	全部	修复	.

他向自己保证，他现在陷入了最糟糕的境地。

[ðə; ði][taɪm] ['hi:d] [bɪn] [træpt] [bɪ'twi:n] [tu:] ['hɑ:st(ə)l] [gru:ps] [ʌv; əv][mə:'kjuəriən] [hu:] [wɜ:r; wər]

The	time	he'd	been	trapped	between	two	hostile	groups	of	Mercurians	who	were
这	时间	他会	到过	被困	之间	二	敌对的	团体	的	水星人	WHO	是

['setlɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət]['ɑ:rgjumənt][wɪð; wɪθ]['kwɔ:rtər] - [maɪl] ['laɪtnɪŋ] [boʊlts][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər]

settling	a	private	argument	with	quarter	-	mile	lightning	bolts	was	a	pleasure
安顿	一个	私人的	争论	和	四分之一	-	英里	闪电	螺栓	曾是	一个	乐趣

[kəm'perd] [tu:; tə] [ðɪs] .

compared	to	this	.
比较的	到	这	.

与此相比，他之前被困在两群敌对的墨丘利人中间，看着他们用四分之一英里长的闪电解决私人争端的那段时间简直是小菜一碟。

[ðen] ['hi:d][hæd; həd][hɪz; ɪz]['gʌnz] , [æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ə'baʊt]['ju:zɪŋ][ðem; ðəm] .

Then	he'd	had	his	guns	,	at	least	,	and	no	restrictions	about	using	them	.
然后	他会	有	他的	枪支	,	在	至少	,	和	不	限制	关于	使用	他们	.

那样的话，他至少可以拥有枪支，而且使用枪支没有任何限制。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [kɪt] .

He	had	to	have	his	kit	.
他	有	到	有	他的	成套工具	.

他必须带上他的装备。

[wɪtʃ] [ment] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [bæk] .

Which	meant	getting	his	money	back	.
哪个	意思是	获得	他的	钱	后退	.

这意味着他可以拿回他的钱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] , [tu:; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [trʌmp] [kɑ:rd] .

It	was	necessary	,	he	decided	,	to	play	his	trump	card	.
它	曾是	必要的	,	他	决定	,	到	玩	他的	王牌	卡片	.

他意识到，必须打出他的王牌了。

[hi:; hi]['hædnt]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] [fri:] - [læns] [ˌti:'pi:'ɛl][mæn] ;

He	hadn't	wanted	to	reveal	himself	as	a	free	-	lancing	TPL	man	;
他	之前没有	通缉	到	揭示	他自己	作为	一个	自由的	-	刺伤	模板	男人	;

他不想暴露自己是自由职业的TPL工作人员；

[wɜ:rd] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [li:k] [aʊt] .

word	would	be	sure	to	leak	out	.
单词	会	是	当然	到	泄露	出去	.

消息肯定会走漏风声。

[bʌt; bət][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] ['kudnt] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] ['ʌðərwaɪz] ; [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ]

But	he	certainly	couldn't	accomplish	anything	otherwise	;	the	chance	of	recovering
但	他	当然	不能	完成	任何事物	否则	;	这	机会	的	恢复中

[ðə; ði]['kredɪts] ,

the	credits	,
这	学分	,

但除此之外，他肯定别无选择；找回信用的机会，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [hɪz; ɪz] [məˌtɪri'el] , [wʌz; wəz][nɪl] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][eɪd] .

and	eventually	his	materiel	,	was	nil	without	some	sort	of	aid	.
和	最终	他的	物料	,	曾是	零	没有	一些	种类	的	援助	.

最终，如果没有某种援助，他的物资将一无所有。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]['oʊnli][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðiːz] [smɔːl] - [taɪm] ['kɔnstəbəlz]

And	that	was	what	he	could	get	only	by	showing	these	small	-	time	constables
和	那	曾是	什么	他	可以	得到	仅有的	经过	显示	这些	小的	-	时间	警员

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɪstər] . [lɔː] [hɪm'self] .

that	he	was	Mr	.	Law	himself	.
那	他	曾是	先生	.	法律	他自己	.

他只有向这些小混混们证明自己就是法律先生，才能得到这样的结果。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['moʊtɪveɪtɪd][baɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [kən'siːt] [ɪn][ˌtiː'piː'ɛl][ɪt'self] .

It	may	be	also	that	he	was	motivated	by	justifiable	conceit	in	TPL	itself	.
它	可能	是	还	那	他	曾是	有动机	经过	合理的	自负	在	模板	本身	.

也可能是因为他对自己在TPL中的成就感到自负。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [snæpt] ['sʌd(ə)nli] , ['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] ['pʌdʒi] ['haɪbrɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs]

"	Okay	,	"	he	snapped	suddenly	,	startling	the	pudgy	hybrid	with	the	sharpness
"	好的	,	"	他	啪啪	突然	,	令人震惊	这	胖乎乎的	杂交种	和	这	锐利度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

of	his	voice	.
的	他的	嗓音	.

“好吧，”他突然厉声说道，尖锐的声音吓了胖乎乎的混种动物一跳。

" [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['ʌndər] [ræps] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	I	guess	there's	no	point	in	keeping	under	wraps	any	longer	.
"	我	猜测	有	不	观点	在	保持	在下面	卷饼	任何	更长	.

“看来继续保密已经没有意义了。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] . . . .

Let	me	tell	you	who	I	am	.	.	.	.
让	我	告诉	你	WHO	我	是	.	.	.	.

让我来告诉你我是谁.....

" ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrpt] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] ,

"	Twenty	minutes	later	,	as	he	stumbled	out	of	the	warped	stone	building	,
"	二十	分钟	之后	,	作为	他	踉跄	出去	的	这	扭曲的	石头	建筑	,

二十分钟后，当他踉跄着走出那座扭曲的石头建筑时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['deizidli] [waɪ] [hɪz; ɪz][ˌtiː'piː'ɛl][əˌfɪli'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd]

he	was	wondering	dazedly	why	his	TPL	affiliation	had	done	him	no	good
他	曾是	好奇	茫然地	为什么	他的	模板	联系	有	完毕	他	不	好的

.

:

.

他茫然地想着，为什么他加入TPL联盟对他没有任何好处。

[traɪ] - ['plænɪt] [lɔ:] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [nɔ:r]

Tri	-	Planet	Law	was	an	organization	that	had	considerable	history	,	nor
三	-	行星	法律	曾是	一个	组织	那	有	大量	历史	,	也不

[kʊd; kəd][ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] .

could	all	of	it	be	written	.
可以	全部	的	它	是	书面	.

三行星法律组织是一个有着悠久历史的组织，但它的历史无法全部写出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt]['sɪŋg(ə)l] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['eni] ['plænɪt][ʌv; əv]

It	was	the	most	potent	single	force	in	the	history	of	any	planet	of
它	曾是	这	最多	强效	单身的	力量	在	这	历史	的	任何	行星	的

[ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ,

the	Solar	System	,
这	太阳的	系统	,

它是太阳系所有行星历史上最强大的单一力量。

['fɪgjərd] ['eni] [weɪ] [ju:; jʊ][laɪk] .

figured	any	way	you	like	.
想	任何	方式	你	喜欢	.

随你喜欢。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [fɔ:rs] [hu:z] [ru:l] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli]['evər] ['tʃælɪndʒd] .

It	was	the	only	force	whose	rule	was	hardly	ever	challenged	.
它	曾是	这	仅有的	力量	谁	规则	曾是	几乎	曾经	挑战	.

它是唯一一支统治几乎从未受到挑战的势力。

[wen] [ju:; jʊ] [broʊk] [ðə; ði] [lɔ:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['teritəriz] ['mændeɪtɪd][baɪ][ˌti:'pi:'ɛl] ,

When	you	broke	the	law	within	the	territories	mandated	by	TPL	,
什么时候	你	打破	这	法律	之内	这	领土	强制性的	经过	模板	,

当你在TPL规定的区域内违反法律时，

[ju:; jʊ][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

you	did	so	with	the	very	greatest	caution	.
你	做过	所以	和	这	非常	最	警告	.

你这样做时非常谨慎。

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevər] [traɪd] [tu:; tə] [faɪt] [bæk] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kɔ:t] .

And	you	never	tried	to	fight	back	if	you	were	caught	.
和	你	绝不	尝试	到	斗争	后退	如果	你	是	捕捉	.

即使被抓住了，你也从来没有反抗过。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['ri:əli] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

It	wasn't	really	a	large	organization	,
它	不是	真的	一个	大的	组织	,

它其实并不是一个很大的组织。

['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði][væst] [θrɔŋz] [ʌv; əv][ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] [ðæt] [swɔ:md] [ðə; ði] ['sɪstəm] .

relative	to	the	vast	throngs	of	intelligent	life	that	swarmed	the	System	.
相对的	到	这	广阔的	人群	的	聪明的	生活	那	蜂拥而至	这	系统	.

与遍布该星系的庞大智慧生命群体相比，它们只是沧海一粟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['taɪni]['desɪm(ə)l][ʌv; əv][wʌn][pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	was	only	a	tiny	decimal	of	one	per	cent	of	the	entire	population	of
它	曾是	仅有的	一个	微小的	小数	的	一	每	中心	的	这	全部的	人口	的

[ðə; ði] ['θɜ:rti] [ɪn'hæbɪtɪd] [gloʊbz] .

the	thirty	inhabited	globes	.
这	三十	有人居住的	地球仪	.

这仅仅占当时三十个有人居住星球总人口的百分之一。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] ['sensəs] [ʃoʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

But	when	you	consider	that	the	total	census	showed	more	than	a	hundred
但	什么时候	你	考虑	那	这	全部的	人口普查	显示	更多的	比	一个	百

['bɪljən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪ'nʌf] [breɪn] - ['paʊər] [tuː; tə] [biː; bi] ['reɪtɪd] ['sentiənt] ,

billion	individuals	of	high	enough	brain	-	power	to	be	rated	sentient	,
十亿	个人	的	高的	足够的	脑	-	力量	到	是	评级	有感知能力的	,

但考虑到人口普查结果显示，全球有超过一千亿人拥有足够高的脑力，可以被评定为有感知能力的人，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pər] [sent] [dʌz] [miːn] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

you	can	understand	that	a	fraction	of	a	per	cent	does	mean	close	to	a
你	能	理解	那	一个	分数	的	一个	每	中心	做	意思是	关闭	到	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] [ju'naɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [best] - ['ɔːrgənaɪzd] [pə'liːs] [ænd; ənd]

hundred	and	thirty	thousand	persons	united	into	the	best	-	organized	police	and
百	和	三十	千	人	团结的	进入	这	最好的	-	组织	警察	和

['mɪlətəri] [fɔːrs] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [treɪnd] ['soʊʃ(ə)l] [teknɪʃənz] [kʊd; kəd] [ɪ'vɑːlv] .

military	force	that	a	hundred	trained	social	technicians	could	evolve	.
军队	力量	那	一个	百	受过训练	社会的	技术人员	可以	发展	.

你可以理解，百分之一的几分之一意味着将近十三万人联合起来，组成一支组织最完善的警察和军队，这是一百名训练有素的社会技术人员所能组建的。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [məkɔli] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [hæf] - [briːd] [ɪn'tɜːrprətər]

That	is	why	MacCauley	couldn't	understand	the	fact	that	the	half	-	breed	interpreter
那	是	为什么	麦考利	不能	理解	这	事实	那	这	一半	-	品种	翻译

[hæd; həd] ['præktɪkli] [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

had	practically	laughed	in	his	face	.
有	几乎	笑了	在	他的	脸	.

这就是为什么麦考利无法理解那个混血翻译几乎是在嘲笑他。

[truː] , - ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'nel] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [ɑːn] [ðə; ði]

True	,	TPL's	hundred	and	thirty	thousand	of	personnel	were	largely	on	the
真的	,	-	百	和	三十	千	的	人员	是	很大程度上	在	这

[p'lænɪts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

planets	of	Earth	,
行星	的	地球	,

没错，TPL的十三万名员工大部分都在地球上的各个星球上。

[mɑːrz] [ænd; ənd] ['viːnəs] , [plʌs] [ðer; ðər] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd] ['ælaɪd] [steɪts] .

Mars	and	Venus	,	plus	their	possessions	and	allied	states	.
火星	和	金星	,	加	他们的	财产	和	盟军	各州	.

火星和金星，以及它们的属地和盟国。

[ˌtiː'piː'ɛl] [hæd; həd] [noʊ] ['stændɪŋ] [hɪr] , [ə'fɪʃəli] ,

TPL	had	no	standing	here	,	officially	,
模板	有	不	常设	这里	,	官方	,

TPL官方对此事没有发言权。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [diː] ['fækto] [reɪn] ['oʊvər] [ɔːl] [ʌv; əv] [speɪs] [baɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv]

but	the	organization	had	a	de	facto	reign	over	all	of	space	by	virtue	of
但	这	组织	有	一个	德	事实上	在位	超过	全部	的	空间	经过	美德	的

[ðə; ði] [fæstɪst] [ænd; ənd] [best] - [ɑːrmd] [speɪs] - [ʃɪps] [meɪd] .

the	fastest	and	best	-	armed	space	-	ships	made	.
这	最快	和	最好的	-	武装	空间	-	船舶	制成	.

但凭借速度最快、武器装备最精良的宇宙飞船，该组织实际上统治着整个太空。

[ænd; ənd] ['pæləs] , [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [treɪd] ,

And	Pallas	,	dependent	upon	the	transient	trade	,
和	帕拉斯	,	依赖	之上	这	瞬态	贸易	,

而帕拉斯则依赖于短暂的贸易，

['sɜ:rt(ə)nli] ['ʃʊdənt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]['æŋgər] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] [ðæt]

certainly	shouldn't	be	able	to	afford	to	anger	representative	of	the	body	that
当然	不应该	是	有能力的	到	买得起	到	愤怒	代表	的	这	身体	那

[ru:ld] [ðə; ði] [speɪs] - [leɪnz] .

ruled	the	space	-	lanes	.
裁决	这	空间	-	车道	.

当然不应该冒犯统治太空航道的机构的代表。

['sʌmθɪŋ] , [mæk][dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] ['rɑ:t(ə)n][ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['tʃekɪŋ] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]

Something	,	Mac	decided	,	was	thoroughly	rotten	in	the	local	checking	office	of
某物	,	苹果	决定	,	曾是	彻底	烂	在	这	当地的	检查	办公室	的

[ˌti:'pi:'ɛl] .

TPL	.
模板	.

麦克断定，TPL 当地支票办事处肯定出了大问题。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ʃoʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['ɑ:pərətɪv] [ɑ:n]['pæləs]['hædnt] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l]

Something	that	might	show	why	the	operative	on	Pallas	hadn't	begun	to	be	able
某物	那	可能	展示	为什么	这	操作	在	帕拉斯	之前没有	开始	到	是	有能力的

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn][ɔ:r][men][bɪ'haɪnd][ðə; ði] - ['rækɪt] .

to	find	the	man	or	men	behind	the	narcophene	racket	.
到	寻找	这	男人	或者	男人	在后面	这	-	球拍	.

这或许可以解释为什么帕拉斯号上的特工一直未能找到毒品走私集团背后的主谋。

[məkɔli] ['hædnt] [ʃoʊn] [hɪm'self][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][hɪm'self]

MacCauley	hadn't	shown	himself	there	before	because	he	didn't	want	himself
麦考利	之前没有	所示	他自己	那里	前	因为	他	没有	想	他自己

[aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:] [gru:p] .

identified	with	the	Law	group	.
已识别	和	这	法律	团体	.

麦考利之前没有在那里露面，因为他不想让自己与法律集团扯上关系。

[naʊ] [ðæt] ['hi:d] ['ju:sləsli] [ɪk'spoʊzd][hɪm'self] , [ðæt] ['ɑ:bstək(ə)l][wʌz; wəz]['nʌlə,faɪd] .

Now	that	he'd	uselessly	exposed	himself	,	that	obstacle	was	nullified	.
现在	那	他会	无用	裸露	他自己	,	那	障碍	曾是	无效	.

既然他已经毫无必要地暴露了自己的身份，那么这个障碍也就不存在了。

['hi:d] [faʊnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'ti:] .

He'd	found	out	where	the	place	was	just	so	he	could	avoid	it	.
他会	成立	出去	在哪里	这	地方	曾是	只是	所以	他	可以	避免	它	.

他事先查到了那个地方的地址，就是为了避开它。

['pɔ:zɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd][tu:; tə]['pʌz(ə)l] [aʊt] [ɪts]['prɑ:bəb(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] .

Pausing	a	second	to	puzzle	out	its	probable	direction	,	he	started	off	.
暂停	一个	第二	到	谜	出去	它是	可能	方向	,	他	开始	离开	.

他停顿了一会儿，思考了一下可能的行进方向，然后出发了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kloʊz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ɑ:n]['pæləs] .

It	was	close	,	of	course	;	nothing	was	far	from	anything	on	Pallas	.
它	曾是	关闭	,	的	课程	;	没有什么	曾是	远的	从	任何事物	在	帕拉斯	.

当然，距离很近；在帕拉斯岛上，任何地方都离任何地方都不远。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Within	five	minutes	he	was	standing	outside	the	building	,
之内	五	分钟	他	曾是	常设	外部	这	建筑	,

不到五分钟，他就站在了楼外。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ] [wɑ:ʃ] - [ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][ɪn]

rubbing	his	chin	and	deciding	that	he	could	stand	a	wash	-	up	before	going	in
擦	他的	下巴	和	决定	那	他	可以	站立	一个	洗	-	向上	前	去	在

.

:

.

他揉了揉下巴，心想进去之前可以先洗个澡。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['æstɚˌɔɪdz] ['strʌktʃər] ,

Like	most	of	the	asteroid's	structures	,
喜欢	最多	的	这	小行星的	结构	,

与小行星上的大多数结构一样，

[ðɪs] [wʌn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][blaɪnd]['mɔ:rɑ:n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðɚz]

this	one	seemed	to	have	been	made	by	a	blind	moron	for	his	elder	brother's
这	一	似乎	到	有	到过	制成	经过	一个	瞎的	白痴	为了	他的	长老	兄弟

[fɪfθ] ['bɜ:rθdeɪ] .

fifth	birthday	.
第五	生日	.

这件东西看起来像是一个盲眼傻子为他哥哥五岁生日做的。

['stepɪŋ] ['dʒɪndʒərli][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hi:; hi] [meɪd]

Stepping	gingerly	to	avoid	bringing	the	ceiling	down	about	his	ears	,	he	made
步进	小心翼翼地	到	避免	带来	这	天花板	向下	关于	他的	耳朵	,	他	制成

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɑ:ʃru:m] .

for	the	washroom	.
为了	这	卫生间	.

他小心翼翼地迈着步子，生怕天花板塌下来砸到耳朵，然后走向洗手间。

[ðə; ði] ['kɪdi] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] [skrʌntʃt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ˌlju:mi'nesɪŋ] ['hæpɪli] ['oʊvər][ə; eɪ]

The	Kiddie	attendant	was	scrunched	up	in	a	corner	,	luminescing	happily	over	a
这	儿童	服务员	曾是	皱巴巴的	向上	在	一个	角落	,	发光	快乐地	超过	一个

['fɔ:rmər] ['erlɑ:k] ['hænd(ə)l] .

former	airlock	handle	.
以前的	气闸	处理	.

儿童游乐设施的工作人员蜷缩在角落里，兴高采烈地盯着一个废弃的气闸把手。

" [heɪ] !

"	Hey	!
"	嘿	!

“嘿！

" [mæk] [sed] ['ju:sləsli] .

"	Mac	said	uselessly	.
"	苹果	说	无用	.

麦克无力地说道。

[ə; eɪ] ['wɑ:dɪd] ['peɪpər] ['taʊəl] [brɔ:t] ['betər] [rɪ'zʌlts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪdi] [glɑ:nst] [ʌp] .

A	wadded	paper	towel	brought	better	results	,	and	the	Kiddie	glanced	up	.
一个	揉成团的	纸	毛巾	带来	更好的	结果	,	和	这	儿童	瞥了一眼	向上	.

揉成一团的纸巾效果更好，孩子抬起头看了看。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kɪdi] [hu:] ['lɪftɪd] ['mæks][roʊl] .

Of	course	,	it	had	to	be	the	Kiddie	who	lifted	Mac's	roll	.
的	课程	,	它	有	到	是	这	儿童	WHO	抬起	麦克的	卷	.

当然，一定是小家伙把麦克的面包卷拿走了。

[ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] [tʃæns] [sɔ:] [tu:; tə] [ðæt] .

The	gods	of	chance	saw	to	that	.
这	神	的	机会	锯	到	那	.

命运之神注定了这一切。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [mæk][hæd; həd] [bækt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['kɪdi] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

In	a	trice	Mac	had	backed	the	frightened	Kiddie	into	a	corner	,
在	一个	瞬间	苹果	有	支持的	这	害怕	儿童	进入	一个	角落	,

麦克转眼间就把吓坏了的基迪逼到了角落里。

['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['θretnɪŋ] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːnz] [naɪf]

looking	rather	threatening	what	with	his	grim	expression	and	the	bronze	knife
寻找	相当	威胁	什么	和	他的	严峻	表达	和	这	青铜	刀

['sʌd(ə)nli] ['spraʊtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɪst] .

suddenly	sprouting	from	his	fist	.
突然	发芽	从	他的	拳头	.

他表情严肃，拳头上突然伸出一把青铜刀，看起来颇具威胁性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒestʃər] [ðæt] [wʊd] [kən'veɪ] , " ['gɪmi] !

He	was	fumbling	for	the	gesture	that	would	convey	,	"	Gimme	!
他	曾是	笨拙	为了	这	手势	那	会	传达	,	"	给我	!

他笨拙地寻找着能够表达"给我！"的手势。

" [tuː; tə][ðə; ði]['æstəˌraɪt] [wen] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] .

"	to	the	asterite	when	the	interruption	came	.
"	到	这	星石	什么时候	这	中断	来了	.

"当干扰发生时，向小行星发出信号。"

" ['hævɪŋ] [fʌn] ?

"	Having	fun	?
"	拥有	乐趣	?

玩得开心吗?

" [mæk] [drɑːpt] [ðə; ði] ['kɪdi] [ænd; ənd] [spʌn] [ə'raʊnd] , [ˌɔːtə'mætɪkli] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Mac	dropped	the	Kiddie	and	spun	around	,	automatically	reaching	for	a
"	苹果	掉落	这	儿童	和	旋转	大约	,	自动地	到达	为了	一个

['blɑːstə] [ðæt] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

blaster	that	wasn't	there	.
爆能枪	那	不是	那里	.

"麦克扔下孩子，转身，下意识地伸手去拿一把并不存在的激光枪。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	the	devil	are	you	?
"	WHO	这	魔鬼	是	你	?

你究竟是谁?

" [hiː; hi][snaːrld] .

"	he	snarled	.
"	他	纠缠	.

他咆哮道。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [tə'restriəl] ['nuːkʌmər] [liːnd] ['dʒɪndʒərli][ɑːn][ə; eɪ] [sʊt] - ['kʌvərd] ['wɑːʃstænd] [ænd; ənd]

The	long	Terrestrial	newcomer	leaned	gingerly	on	a	soot	-	covered	washstand	and
这	长的	陆生	新人	倾斜	小心翼翼地	在	一个	煤烟	-	涵盖	洗手台	和

[fraund] .

frowned	.
皱眉	.

这位身材高挑的陆地新来者小心翼翼地倚靠在沾满煤灰的洗漱台上，皱起了眉头。

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

"我?

[aɪ][wɜːrk] [nɪr] [hɪr] .

I	work	near	here	.
我	工作	靠近	这里	.

我在这附近工作。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [stʌk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːt] [lɪps] ,
" He stuck a cigarette in his taut lips ,
" 他 卡住 一个 卷烟 在 他的 紧绷 嘴唇 ,

他把一支香烟叼在紧抿的嘴唇里，

[pɪntʃt] [ðə; ði][tɪp][ænd; ənd] [in'heild] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flerd] ['bluːli] .
pinched the tip and inhaled sharply as it flared bluely .
捏 这 提示 和 吸入 尖锐地 作为 它 喇叭口 蓝色地 .

捏住尖端，猛吸一口气，火焰瞬间变成蓝色。

['sʌmθɪŋ] [klɪkt] [ɪn] - ['meməri] .
Something clicked in MacCauley's memory .
某物 点击 在 - 记忆 .

麦考利的记忆中突然闪过一道曙光。

[rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][faɪlz] , ['fəutəgræfs] . . . .
Remembrances of long rows of files , photographs . . . .
回忆 的 长的 行 的 文件 , 照片 . . . .

脑海中浮现出一排排的文件、照片.....

[ðə; ði][ˌtiː'piː'ɛl]['eɪdʒənt][fɔːr; fər]['pæləs] .
The TPL agent for Pallas .
这 模板 代理人 为了 帕拉斯 .

Pallas的TPL代理商。

[hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] ['kɪtrəl] , [raɪt] ?
He said , " You're Kittrell , right ?
他 说 , " 你是 基特雷尔 , 正确的 ?

他说："你是基特雷尔，对吧？"

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The long man nodded .
" 这 长的 男人 点头 .

"那个高个子男人点了点头。"

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [jʊə(r)] ['sʌmbɑːdi] [ðæts] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .
" I might be , " he said , " if you're somebody that's got a right to know .
" 我 可能 是 , " 他 说 , " 如果 你是 某人 那就是 得到 一个 正确的 到 知道 .

"我或许是，"他说，"如果你有权知道的话。"

[soʊ] [wʌt] ?
So what ?
所以 什么 ?

所以呢?

" [hiː; hi]['hædnt] [muːvd] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɑːstʃər] [siːmd] ['sʌtəli] ['ɔːltərd] , ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [laɪn]
" He hadn't moved but his posture seemed subtly altered , caution in every line
" 他 之前没有 已搬 但 他的 姿势 似乎 微妙地 已修改 , 警告 在 每一个 线
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] .
of his frame .
的 他的 框架 .

"他虽然一动不动，但他的姿态似乎发生了微妙的变化，他身体的每一处线条都透着谨慎。"

[frʌm; frəm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [mæk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

From	the	position	of	his	hands	,	Mac	more	than	suspected	he	was
从	这	位置	的	他的	双手	,	苹果	更多的	比	怀疑	他	曾是

[ɑːrmd] .

armed	.
武装	.

从他双手的位置来看，麦克非常怀疑他身上带着武器。

['iːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪstwɑːtʃ] .

Easing	his	hands	behind	his	back	,	he	twisted	the	stem	of	his	wristwatch	.
缓解	他的	双手	在后面	他的	后退	,	他	扭曲	这	干	的	他的	手表	.

他将双手放到背后，转动了腕表的表冠。

['kɪtrəl] [dʒʌmpt] .

Kittrell	jumped	.
基特雷尔	跳了起来	.

基特雷尔跳了起来。

" [heɪ] !

"	Hey	!
"	嘿	!

“嘿！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[spɑːrks][wɜːr; wər] ['ferli] ['snæpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['daɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hevi] ,

Sparks	were	fairly	snapping	from	the	blazing	dial	of	his	own	heavy	,
火花	是	相当	啪啪	从	这	炽烈	拨号	的	他的	自己的	重的	,

他那台重型电炉的燃烧旋钮上火花四溅，

[oʊld] - ['fæʃnd] ['taɪmpiːs] — [ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]['sɪgnəl][ʌv; əv][ˌtiː'piː'ɛl] ['ɔpərətɪvz] .

old	-	fashioned	timepiece	—	the	recognition	signal	of	TPL	operatives	.
老的	-	造型	钟表	—	这	认出	信号	的	模板	特工	.

老式钟表——TPL特工的识别标志。

" [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɪtrəl] , " [ðə; ði][mæn] [ək'nɑːlɪdʒd] .

"	I	guess	I	am	Kittrell	,	"	the	man	acknowledged	.
"	我	猜测	我	是	基特雷尔	,	"	这	男人	已确认	.

“我想我就是基特雷尔，”那人承认道。

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sendɪŋ] ['sʌmwʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪks][dɪ'vɪʒ(ə)n][tuː; tə]

"	They	told	me	they	were	sending	someone	from	the	Narcotics	division	to
"	他们	讲述	我	他们	是	发送	某人	从	这	毒品	分配	到

[teɪk] ['oʊvər][ɑːn] [ðæt] - ['bɪznəs] .

take	over	on	that	narcophene	business	.
拿	超过	在	那	-	商业	.

“他们告诉我，他们将派缉毒部门的人来接管那项毒品生意。”

[juː; jʊ][hɪm; ɪm] ? "

You	him	?	"
你	他	?	"

你是他吗?

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

[raɪt] [naʊ] [aɪm] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ðoʊ] .
Right now I'm having trouble of my own , though .
正确的 现在 我是 拥有 麻烦 的 我的 自己的 , 尽管 .

不过，我现在自己也遇到了一些麻烦。

[ðɪs] ['kɪdi] [roʊld] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] .
This Kiddie rolled me last night .
这 儿童 滚动 我 最后的 夜晚 .

昨晚这小子把我摔倒了。

['evri] [sent][aɪ][hæd; həd] ; [aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] . "
Every cent I had ; I can't even get back to my hotel . "
每一个 中心 我 有 ; 我 不能 甚至 得到 后退 到 我的 酒店 . "

我身上所有的钱都花光了；我甚至连回酒店的路费都付不起。

" [roʊld] [juː; jʊ] ?
" Rolled you ?
" 滚动 你 ?

“把你翻滚了吗？”

" - [aɪz] ['waidnd] .
" Kittrell's eyes widened .
" - 眼睛 扩大 .

基特雷尔的眼睛睁大了。

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['felər] .
" I know this fella .
" 我 知道 这 伙计 .

我认识这个人。

[hiː; hi] [kliːnz] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
He cleans up around the office .
他 清洁 向上 大约 这 办公室 .

他负责打扫办公室。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Wait a minute .
等待 一个 分钟 .

等一下。

" [hɪz; ɪz] [θɪn] , [peɪl] [hændz] [flæʃt] [ɪn] ['ɪntrɪkət] ['məuʃənz] , ['miːnɪŋləs] [tuː; tə][mæk] .
" His thin , pale hands flashed in intricate motions , meaningless to Mac .
" 他的 薄的 , 苍白 双手 闪光灯 在 错综复杂 运动 , 无意义的 到 苹果 .

“他那双纤细苍白的手快速地做出复杂的动作，但麦克却一无所知。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪdi] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz]['ræpɪdli] .
They were significant to the Kiddie , though , for he replied as rapidly .
他们 是 重要的 到 这 儿童 , 尽管 , 为了 他 回复 作为 快速 .

不过，这些话对孩子来说意义重大，因为他很快就作出了回应。

['kɪtrəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Kittrell nodded .
基特雷尔 点头 .

基特雷尔点了点头。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I wouldn't have thought it of him .
" 我 不会 有 想法 它 的 他 .

“我真没想到他会是这种人。”

['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə][rɑːb] ['enibɑːdi] ['oʊvər][ten] .
Always thought he was too stupid to rob anybody over ten .
总是 想法 他 曾是 也 愚蠢的 到 抢 任何人 超过 十 .

我一直觉得他蠢到连十岁以上的人都抢不了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['du:biəs] [rɪ'mɑ:rk] , [mæk] [θɔ:t] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	That	was	a	pretty	dubious	remark	,	Mac	thought	,	but	he	ignored	it	.
"	那	曾是	一个	漂亮的	可疑	评论	,	苹果	想法	,	但	他	忽略	它	.

"那句话很可疑,"麦克心想，但他没理会。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kɔ:f] [ʌp] ? "

"	Do	you	suppose	you	can	make	him	cough	up	?	"
"	做	你	认为	你	能	制作	他	咳嗽	向上	?	"

你觉得你能让他吐露真言吗?

" [ʃʊr] !

"	Sure	!
"	当然	!

"当然!

" [ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] ['tʃɪrfəli] .

"	The	other	smiled	cheerfully	.
"	这	其他	微笑	愉快地	.

另一个人则露出了灿烂的笑容。

" [laɪk] [ðɪs] !

"	Like	this	!
"	喜欢	这	!

"像这样!

" [mæk][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [mu:v] .

"	Mac	was	unprepared	for	the	next	move	.
"	苹果	曾是	毫无准备	为了	这	下一个	移动	.

"麦克对下一步行动毫无准备。"

['kɪtrəl] [pʊld] [hɪz; ɪz] [pʌntʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði][freɪl] [pə'leɪdiən] ,

Kittrell	pulled	his	punch	,	of	course	,	because	he	didn't	want	to	kill	the	frail	Palladian	,
基特雷尔	拉	他的	冲床	,	的	课程	,	因为	他	没有	想	到	杀	这	脆弱	帕拉第奥式	,

当然，基特雷尔手下留情了，因为他不想杀死体弱多病的帕拉第奥人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hevi] [fɪst] [baʊnst] [ðə; ði] ['kɪdi] [ɔ:f][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .

but	his	heavy	fist	bounced	the	Kiddie	off	the	floor	and	flung	him	to	the	base	of	the	wall	.
但	他的	重的	拳头	弹跳	这	儿童	离开	这	地面	和	扔	他	到	这	根据	的	这	墙	.

但他的重拳将那孩子从地上打飞，摔到了墙根。

[hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [gloʊ] - [glændz] ['dʒetɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [bi:mz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

He	lay	there	,	his	glow	-	glands	jetting	crimson	beams	of	fear	and	rage	.
他	躺	那里	,	他的	辉光	-	腺体	喷射	赤红	光束	的	害怕	和	愤怒	.

他躺在那里，他的发光腺喷射出恐惧和愤怒的猩红色光束。

" [heɪ] ! " [kraɪd] [məkɔli] .

"	Hey	!	"	cried	MacCauley	.
"	嘿	!	"	哭	麦考利	.

"嘿！"麦考利喊道。

" [dəunt]['mɜ:rdər][ðə; ði] [pʊr] [sʌn] !

"	Don't	murder	the	poor	son	!
"	不	谋杀	这	贫穷的	儿子	!

"别杀害这个可怜的儿子！"

[ðæts] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [get] [maɪ] [doʊ] [bæk] !
That's no way to get my dough back !
那就是 不 方式 到 得到 我的 面团 后退 !

这样根本拿不回我的钱!

" ['kɪtrəl] [stɛərd] .
" Kittrell stared .
" 基特雷尔 凝视 .

基特雷尔愣住了。

[ðen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] ['ɪntrəst] .
Then a shadow passed over his face and he seemed to lose interest .
然后 一个 阴影 通过了 超过 他的 脸 和 他 似乎 到 失去 兴趣 .

然后，他的脸上掠过一道阴影，似乎失去了兴趣。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [wei] .
" Have it your way .
" 有 它 你的 方式 .

随你便。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] — [ə'dɑːpt] [hɪm; ɪm] ? "
What do you want me to do — adopt him ? "
什么 做 你 想 我 到 做 — 采纳 他 ? "

你想让我怎么做——收养他吗?

" [æsk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌni] .
" Ask him what he did with the money .
" 问 他 什么 他 做过 和 这 钱 .

问问他把钱怎么花掉了。

[tel] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] ['met(ə)l] [stʌf] ; [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [bæk] [ɪz] [ðə; ði] [bɪlz] .
Tell him he can have the metal stuff ; all I want back is the bills .
告诉 他 他 能 有 这 金属 东西 ; 全部 我 想 后退 是 这 账单 .

告诉他那些金属制品他可以拿走；我只要账单就行了。

" ['kɪtrəl] , ['lʊkɪŋ] [dɪs'gʌstɪd] , ['semə͵fɔːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
" Kittrell , looking disgusted , semaphored the message .
" 基特雷尔 , 寻找 厌恶 , 信号旗 这 信息 .

基特雷尔一脸厌恶地用手势表达了这一信息。

['kɪdi] ['feɪsɪz] [dəunt] [ri'ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmənz] [dʌz] ,
Kiddie faces don't react as a human's does ,
儿童 面孔 不 反应 作为 一个 人类的 做 ,

孩子的面部表情与成人的面部表情不同。

[bʌt; bət] [məkɔli] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['grætɪtuːd] ['gloʊɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [wʌnz]
but MacCauley was pretty sure there was gratitude glowing on this one's
但 麦考利 曾是 漂亮的 当然 那里 曾是 感激 发光 在 这 一个人的
['nɑːbi] [fitʃər] .
knobby features .
粗糙的 特征 .

但麦考利非常肯定，这只动物粗糙的脸上闪耀着感激之情。

['æftər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - [dʒe͵stɪkju'leɪʃn] , ['kɪtrəl] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
After a couple of seconds ' gesticulation , Kittrell looked around .
后 一个 夫妻 的 秒 - 手势 , 基特雷尔 看起来 大约 .

比划了几秒钟后，基特雷尔环顾四周。

" [hiː; hi] [sez] ['hiːz] ['sɑːri] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	says	he's	sorry	he	took	it	.
"	他	说道	他是	对不起	他	采取	它	.

他说他很后悔拿了它。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['hiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] .

If	you	come	with	him	he'll	give	you	the	money	.
如果	你	来	和	他	地狱	给	你	这	钱	.

如果你跟他一起去，他会把钱给你。

['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [stæʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][staɪ][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðɪs]

He's	got	it	stashed	away	in	the	sty	he	lives	in	,	a	little	farther	along	this
他是	得到	它	藏匿	离开	在	这	风格	他	生活	在	,	一个	小的	更远	沿着	这

['kɔːrɪdɔːr] . "

corridor	.	"
走廊	.	"

他把它藏在他住的猪圈里，就在这条走廊再往前走一点儿。

" [wɪl] [hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Will	he	do	it	?
"	将要	他	做	它	?

他会这么做吗?

" ['kɪtrəl] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] .

"	Kittrell	shrugged	again	.
"	基特雷尔	耸了耸肩	再次	.

基特雷尔再次耸了耸肩。

" [ges] [soʊ] .

"	Guess	so	.
"	猜测	所以	.

大概是吧。

['eniweɪ] , [jʊə(r)] [bɪgə(r)][ðæn; ðən][hɪm; ɪm] — [ɔːr][dəunt][juː; jʊ][laɪk] [rʌf] [stʌf] ?

Anyway	,	you're	bigger	than	him	—	or	don't	you	like	rough	stuff	?
反正	,	你是	大	比	他	—	或者	不	你	喜欢	粗糙的	东西	?

总之，你比他块头大——还是说你不喜欢激烈的对抗?

" [ðæt] , [məkɔli] [θɔːt] , [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'mɑːrk] .

"	That	,	MacCauley	thought	,	was	hardly	a	friendly	remark	.
"	那	,	麦考利	想法	,	曾是	几乎	一个	友好的	评论	.

麦考利心想，这可不是什么友善的话。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['leɪtər] ; ['æftər][ɔːl] ,

He	resolved	to	take	it	up	later	;	after	all	,
他	已解决	到	拿	它	向上	之后	;	后	全部	,

他决定以后再处理这件事；毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsjuːpə'siːdɪŋ] ['kɪtrəl] .

it	wasn't	his	fault	that	he	was	superseding	Kittrell	.
它	不是	他的	过错	那	他	曾是	取代	基特雷尔	.

他取代基特雷尔并不是他的错。

[ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['dʒeləsi] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [mæn] .

There	really	was	no	cause	for	jealousy	in	the	long	man	.
那里	真的	曾是	不	原因	为了	妒忌	在	这	长的	男人	.

长腿男人其实没有任何理由嫉妒。

" ['kʌmɪŋ] ?

"	Coming	?
"	未来	?

“未来?

" [mæk] [æskt] .
" Mac asked .
" 苹果 问 .

麦克问道。

['kɪtrəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Kittrell shook his head .
基特雷尔 摇晃 他的 头 .

基特雷尔摇了摇头。

" [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Got to go back to the office for a minute .
" 得到 到 去 后退 到 这 办公室 为了 一个 分钟 .

"我得回办公室一会儿。"

[aɪl] [drɑːp][ə'raʊnd][ɪn][ə'baʊt][ten] ['mɪnɪts] , [ðoʊ] . "
I'll drop around in about ten minutes , though . "
患病的 降低 大约 在 关于 十 分钟 , 尽管 . "

我大概十分钟后会过来一下。

" [oʊ'keɪ] , " [sed] [mæk] , ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪdi] .
" Okay , " said Mac , satisfied , and went out behind the Kiddie .
" 好的 , " 说 苹果 , 使满意 , 和 去 出去 在后面 这 儿童 .

"好吧,"麦克满意地说，然后跟在基迪身后走了出去。

[ðə; ði] [-] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['klʌtərd] , [bʌt; bət] ['mɑːdərətli] [kliːn] .
The Kiddie's dwelling was ugly and cluttered , but moderately clean .
这 儿童的 住宅 曾是 丑陋的 和 杂乱 , 但 中等程度 干净的 .

小孩的住处又丑又杂乱，但还算干净。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['æstəˌraɪt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [iks'pekts][ə; eɪ][poʊk]
The little asterite , with somewhat the attitude of a man who expects a poke
[ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
in the face ,
这 小的 星石 , 和 有些 这 态度 的 一个 男人 WHO 预期 一个 戳
在 这 脸 ,

这颗小星体，带着一种仿佛等着被人戳脸的傲慢态度，

['dʒestʃəd] [tuː; tə][mæk][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['hæsək] - [laɪk] [ə'fer] .
gestured to Mac to be seated on a hassock - like affair .
做手势 到 苹果 到 是 坐着 在 一个 长凳 - 喜欢 事务 .

示意麦克坐在类似矮凳的椅子上。

[məkɔli] ['rʌmbld] : " [ʃʊr] [aɪl] [sɪt] [daʊn] .
MacCauley rumbled : " Sure I'll sit down .
麦考利 隆隆声 : " 当然 患病的 坐 向下 .

麦考利咕哝道："当然，我会坐下。"

[aɪl] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl][aɪ][get][maɪ] [doʊ] [bæk] .
I'll stay right here until I get my dough back .
患病的 停留 正确的 这里 直到 我 得到 我的 面团 后退 .

我会一直待在这里，直到拿回我的钱为止。

" [ðə; ði] ['kɪdi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrʌg] [rɪ'zaɪnɪdli] ; ['prɑːbəbli][hiː; hi][dʒʌst] [geɪv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n]
" The Kiddie seemed to shrug resignedly ; probably he just gave that impression
" 这 儿童 似乎 到 耸肩 无奈地 ; 大概 他 只是 给予 那 印象
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'miːnər] .
from his general demeanor .
从 他的 一般的 风度 .

"那孩子似乎无奈地耸了耸肩；或许他只是从整体举止中给人这种印象。"

[hiː; hi] [slɪpt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ruːm] .

He	slipped	away	into	another	room	.
他	滑倒了	离开	进入	其他	房间	.

他悄悄溜进了另一个房间。

[mæk] [dʒʌst] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɪdi] [hæd; həd] [meɪd]

Mac	just	had	time	to	think	of	the	possibility	that	the	Kiddie	had	made
苹果	只是	有	时间	到	思考	的	这	可能性	那	这	儿童	有	制成

[ə; eɪ] [ˈgetəweɪ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] ,

a	getaway	when	he	was	back	again	,
一个	逃离	什么时候	他	曾是	后退	再次	,

麦克回来的时候，只来得及想到那孩子可能已经逃走了。

[ˈhoʊldɪŋ] - [ˈbɪlfoʊld] .

holding	MacCauley's	billfold	.
保持	-	钱包	.

拿着麦考利的钱包。

[mæk] [ˈkaʊntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈswɪftli] .

Mac	counted	it	swiftly	.
苹果	计数	它	迅速地	.

麦克迅速地数了一遍。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [grʌntid] .

"	Where's	the	rest	of	it	?	"	he	grunted	.
"	在哪里?	这	休息	的	它	?	"	他	哼哼	.

“剩下的东西呢？”他咕哝道。

[ðə; ði] [bɪlz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [ɪn] [tʃeɪndʒ] —

The	bills	were	there	,	but	there	had	been	about	two	dollars	in	change	—
这	账单	是	那里	,	但	那里	有	到过	关于	二	美元	在	改变	—

[gɔːn] [naʊ] .

gone	now	.
已消失	现在	.

钞票还在，但原本有两美元的零钱——现在没了。

[ðə; ði] [ˈkɪdi] [lʊkt] [skerd] [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Kiddie	looked	scared	but	shook	his	head	.
这	儿童	看起来	害怕的	但	摇晃	他的	头	.

小孩看起来很害怕，但还是摇了摇头。

" [wəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] , [hʌ] ?

"	Won't	tell	me	,	huh	?
"	惯于	告诉	我	,	嗯	?

“不肯告诉我，是吗？”

" [mæk] [ˈblʌstəd] .

"	Mac	blustered	.
"	苹果	虚张声势	.

Mac 大放厥词。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈrɑːbəri] ?

"	How	would	you	like	to	be	put	away	for	robbery	?
"	如何	会	你	喜欢	到	是	放	离开	为了	抢劫	?

“你愿意因为抢劫而被关起来吗？”

[aɪ] [swɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] [əˈgenst] [juː; jʊ] [təˈdeɪ] ; [ɪf] [aɪ] [tɜːrn] [juː; jʊ] [ˈoʊvər] ,

I	swore	out	a	complaint	against	you	today	;	if	I	turn	you	over	,
我	发誓	出去	一个	抱怨	反对	你	今天	;	如果	我	转动	你	超过	,

我今天发誓要控告你；如果我把你交出来，

['itl] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][get] [aʊt] .

it'll	be	a	long	time	before	you	get	out	.
它将	是	一个	长的	时间	前	你	得到	出去	.

你还要很久才能出去。

" [ðə; ði] ['kɪdi] [lʊkt] [mɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]['evər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['tremblɪŋ] .

"	The	Kiddie	looked	more	frightened	than	ever	;	he	was	practically	trembling	.
"	这	儿童	看起来	更多的	害怕	比	曾经	;	他	曾是	几乎	发抖	.

“孩子看起来比以往任何时候都更加害怕；他几乎在颤抖。”

[mæk][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] , [bʌt; bət] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'ækʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θret] — [ˌaɪ 'ti:]

Mac	was	encouraged	,	but	surprised	by	the	reaction	to	his	threat	—	it
苹果	曾是	鼓励	,	但	惊讶	经过	这	反应	到	他的	威胁	—	它

['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [greɪt] .

shouldn't	have	been	so	great	.
不应该	有	到过	所以	伟大的	.

麦克受到了鼓舞，但对他的威胁所引起的反应感到惊讶——反应不应该这么强烈。

[hi:; hi] [lɪvd] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [waɪ] [ðə; ði] ['kɪdi] [wʌz; wəz]

He	lived	to	regret	the	fact	that	he	didn't	find	out	just	why	the	Kiddie	was
他	居住地	到	后悔	这	事实	那	他	没有	寻找	出去	只是	为什么	这	儿童	曾是

[soʊ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] .

so	affected	by	the	threat	of	imprisonment	.
所以	做作的	经过	这	威胁	的	监禁	.

他后来后悔莫及，因为他没能弄清楚为什么小家伙会对监禁的威胁如此敏感。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

"	All	right	,	"	he	went	on	.
"	全部	正确的	,	"	他	去	在	.

“好吧，”他继续说道。

" [sə'poʊz] [aɪ][let][ju:; jʊ] [ki:p] [ðə; ði]['met(ə)l] .

"	Suppose	I	let	you	keep	the	metal	.
"	认为	我	让	你	保持	这	金属	.

“假设我让你保留这些金属。”

[sə'poʊz] [aɪ] [peɪ] [ju:; jʊ] [wel] , [get] [ju:; jʊ][lɑ:ts] [mɔ:r] .

Suppose	I	pay	you	well	,	get	you	lots	more	.
认为	我	支付	你	出色地	,	得到	你	很多	更多的	.

假设我付你高薪，你就能得到更多。

[goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .

Gold	and	silver	dollars	.
金子	和	银	美元	.

金银元。

[ju:d] [laɪk] [ðæt] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ?

You'd	like	that	,	wouldn't	you	?
你会	喜欢	那	,	不会	你	?

你肯定喜欢那样，对吧?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['sʌd(ə)n] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][dɔ:g] - [laɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r]

"	From	the	Palladian's	sudden	attitude	of	dog	-	like	devotion	,	it	was	more
"	从	这	-	突然	态度	的	狗	-	喜欢	虔诚	,	它	曾是	更多的

[ðæn; ðən] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] .

than	clear	that	he	would	.
比	清除	那	他	会	.

从帕拉第奥式建筑突然表现出的如狗般忠诚的态度来看，他肯定会这么做。

" [oʊ'keɪ] , " [mæk] [sed] .

"	Okay	,	"	Mac	said	.
"	好的	,	"	苹果	说	.

“好的，”麦克说。

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn]['sɪlvər]['kwɔːrtərz] , [ɪf] —
" I'll pay you one hundred dollars in silver quarters , if —
" 患病的 支付 你 一 百 美元 在 银 四分之一 , 如果 —

“如果——”

" [ðə; ði] ['kɪdi] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" The Kiddie was ablaze with interest .
" 这 儿童 曾是 燃烧 和 兴趣 .

“孩子对此充满了兴趣。”

[nɑːt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][mæk] , [hiː; hi] [s'kʌtld] [kræb] - [waɪz]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] - ,
Not taking his eyes off Mac , he scuttled crab - wise over to a tablette ,
不是 采取 他的 眼睛 离开 苹果 , 他 沉没 螃蟹 - 明智的 超过 到 一个 - ,

他眼睛一刻也没离开麦克，像螃蟹一样横着爬到平板电脑旁。

[snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] [skrɔːld] : " [ɪl][duː] -
snatched up a notebook and scrawled : " Il do anyhin
抢夺 向上 一个 笔记本 和 潦草的 : " il 做 -

他抓起一个笔记本，潦草地写道：“我什么都不做。”

[wɑːt][duː] [ju] [wɑːn] .
wat do yu wan .
什么 做 yu 万 .

你想做什么?

" [mæk] [grɪnd] .
" Mac grinned .
" 苹果 咧嘴一笑 .

麦克咧嘴一笑。

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

['lɪs(ə)n] ['kerfəli] [naʊ] .
Listen carefully now .
听 小心 现在 .

现在仔细听。

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] .
I'm looking for an Earthman .
我是 寻找 为了 一个 地球人 .

我在寻找地球人。

['hiːz] ['sʌmwer] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
He's somewhere on this planet , but I wouldn't know him if I saw him .
他是 某处 在 这 行星 , 但 我 不会 知道 他 如果 我 锯 他 .

他身处地球的某个地方，但即使见到他，我也认不出他。

[hiː; hi][ɪz][ə'baʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ;
He is about two inches taller than me ;
他 是 关于 二 英寸 更高 比 我 ;

他比我高大约两英寸;

[weɪz] ['meɪbi] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fætə] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
weighs maybe two hundred pounds — a little fatter than I am .
重量 或许 二 百 磅 — 一个 小的 更胖 比 我 是 .

体重可能达到两百磅——比我稍微胖一点。

['hiːz] [blaɪnd] , ['præktɪkli] , [ɪn][wʌn] [aɪ] .
He's blind , practically , in one eye .
他是 瞎的 , 几乎 , 在 一 眼睛 .

他一只眼睛几乎失明了。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [hiː; hi][kɑːnt] [dɪs'gaɪz]

That's	all	I	can	tell	you	,	because	those	are	the	only	things	he	can't	disguise
那就是	全部	我	能	告诉	你	,	因为	那些	是	这	仅有的	事物	他	不能	伪装

.

:

.

我只能告诉你这些，因为这些是他唯一掩饰不住的事情。

" [ðə; ði] ['kɪdi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'lʌktənt] ,

"	The	Kiddie	seemed	suddenly	reluctant	,
"	这	儿童	似乎	突然	不情愿的	,

"孩子似乎突然变得不情愿了，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv]['mæks] — [ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [kɔːst][hɪm; ɪm] [dɪr]

but	was	persuaded	by	a	gesture	of	Mac's	—	a	gesture	that	cost	him	dear
但	曾是	被说服	经过	一个	手势	的	麦克的	—	一个	手势	那	成本	他	亲爱的

, [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] .

,	as	it	turned	out	.
,	作为	它	转向	出去	.

但他被麦克的一个举动说服了——结果证明，这个举动让他付出了惨痛的代价。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [siːl] [ðə; ði]['bɑːrgən] .

"	Here	,	"	he	said	,	to	seal	the	bargain	.
"	这里	,	"	他	说	,	到	海豹	这	便宜货	.

"好了，"他说，以此来敲定交易。

" [hɪəz] [æn; ən] [æd'væns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Here's	an	advance	for	you	.
"	这里是	一个	进步	为了	你	.

"这是给你的预付款。"

" ['dekstrəsli] [hiː; hi] [flɪpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['riːses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]

"	Dexterously	he	flipped	his	knife	from	some	recess	of	his	shirt	and
"	灵巧地	他	翻转	他的	刀	从	一些	凹陷处	的	他的	衬衫	和

[prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪdi] .

presented	it	to	the	Kiddie	.
呈现	它	到	这	儿童	.

"他灵巧地从衬衫的某个角落里掏出刀，递给了孩子。"

['ɛkstəsi] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ʃoʊn] [baɪ] [ðæt] ['kɪdi] .

Ecstacy	was	clearly	shown	by	that	Kiddie	.
狂喜	曾是	清楚地	所示	经过	那	儿童	.

那个孩子明显表现出了极度兴奋。

[hɪz; ɪz] [gloʊ] - [glændz] ['ferli] [spæt][lɑːrdʒ] ['ɔrɪndʒ] [spɑːrks][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

His	glow	-	glands	fairly	spat	large	orange	sparks	of	joy	.
他的	辉光	-	腺体	相当	争吵	大的	橙子	火花	的	喜悦	.

他的发光腺体喷涌出大颗橙色的喜悦火花。

[ðə; ði] ['tempərd] [brɑːnz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['met(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][ə'vɔɪd][mæg'netɪk]

The	tempered	bronze	—	it	was	made	of	that	metal	only	to	avoid	magnetic
这	淬火	青铜	—	它	曾是	制成	的	那	金属	仅有的	到	避免	磁的

['spɑːtər] — ['wɔznt] [mʌtʃ] [gʊd] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] ,

spotters	—	wasn't	much	good	for	cutting	,
观察员	—	不是	很多	好的	为了	切割	,

这种经过淬火处理的青铜——之所以用这种金属制造，只是为了避免被磁性探测器探测到——并不太适合切割。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] .

but	it	certainly	was	a	conductor	of	electricity	.
但	它	当然	曾是	一个	导体	的	电	.

但它无疑是一种导电体。

" [wel] ? " [məkɔli] [sed] , ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" Well ? " MacCauley said , growing impatient .
" 出色地 ? " 麦考利 说 , 生长 不耐烦 .

“怎么样？”麦考利不耐烦地问道。

[hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [ɪn'groʊst] ['kɪdi] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
He tapped the engrossed Kiddie and repeated the question .
他 轻敲 这 全神贯注 儿童 和 重复 这 问题 .

他拍了拍全神贯注的小孩，重复了一遍问题。

[ðə; ði]['æstəˌraɪt] [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [stʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz][pæd] .
The asterite bobbed his head and pressed a stud on his pad .
这 星石 波波德 他的 头 和 按下 一个 钉子 在 他的 软垫 .

小行星点了点头，把一个凸点按在了他的垫子上。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['skrɪblɪŋ] [ə'gen] .
The writing vanished , and he was scribbling again .
这 写作 消失了 , 和 他 曾是 涂鸦 再次 .

字迹消失了，他又开始涂涂画画。

" [hə'loʊ][ðer; ðər] ! " [buːmd] [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" Hello there ! " boomed a new voice from the doorway .
" 你好 那里 ! " 蓬勃发展 一个 新的 嗓音 从 这 门口 .

“你好！”门口传来一个洪亮的声音。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?
" What's going on ?
" 是什么 去 在 ?

“这是怎么回事?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诅咒小行星(Asteroid of the Damned)
第2/2页

" [məkɔli] [wɜːrl] .
" MacCauley whirled .
" 麦考利 旋转 .

麦考利猛地转身。

['kɪtrəl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['biːmɪŋ] ['brɔːdli] .
Kittrell was standing there , beaming broadly .
基特雷尔 曾是 常设 那里 , 光芒四射 总体而言 .

基特雷尔站在那里，笑容满面。

" [haɪ] , " [mæk] [sed] .
" Hi , " Mac said .
" 你好 , " 苹果 说 .

“嗨，”麦克说道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] — [heɪ] !
" We were wondering — Hey !
" 我们 是 好奇 — 嘿 !

我们当时就在想——嘿！

[wʌt] [ðə; ði] [hel] !
What the hell !
什么 这 地狱 !

我勒个去！

" - [aɪz] [hæd; həd] ['nærəud] [ænd; ənd][ə; eɪ][snɑːrl] [flæʃt] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Kittrell's eyes had narrowed and a snarl flashed out on his face .
" - 眼睛 有 范围缩小 和 一个 咆哮 闪光灯 出去 在 他的 脸 .

“基特雷尔眯起了眼睛，脸上闪过一丝狞笑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fæstɪst] [drɔː] [məkɔli] [hæd; həd]['evər] [siːn] , [hiː; hi] [snæpt] [aʊt][hɪz; ɪz][gʌn]
With the fastest draw MacCauley had ever seen , he snapped out his gun
[ænd; ənd] ['blæstɪd] —
and blasted —
和 炸毁 —

他以麦考利见过的最快速度拔枪，迅速拔出枪，开火——

[nɑːt] [məkɔli] .
Not MacCauley .
不是 麦考利 .

不是麦考利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌmək] - ['skwiːzɪŋ] [hɪs] [ʌv; əv] ['sɪzlɪŋ] [fleʃ] [bɪ'haɪnd][mæk] .
There was a stomach - squeezing hiss of sizzling flesh behind Mac .
那里 曾是 一个 胃 - 挤压 嘶 的 炙热 肉 在后面 苹果 .

麦克身后传来令人作呕的肉体滋滋作响的嘶嘶声。

[hiː; hi] [spʌn] [ə'gen] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɪdi] , [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hæf][hɪz; ɪz] [nek] [gɔːn] ,
He spun again , to see the Kiddie , his shoulder and half his neck gone ,
他 旋转 再次 , 到 看 这 儿童 , 他的 肩膀 和 一半 他的 脖子 已消失 ,

他再次转身，看到那孩子，他的肩膀和半个脖子都没了。

[slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
slumped to the floor .
瘫倒 到 这 地面 .

瘫倒在地。

[mæk] [nelt] ['swɪftli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Mac	**knelt**	**swiftly**	**beside**	**him**	**.**
苹果	跪下	迅速地	旁	他	.

麦克迅速跪在他身边。

[ded] [æz; əz][ə; eɪ] - [sɪ'seʃənɪst] .

Dead	**as**	**a**	**Ganymedan**	**Secessionist**	**.**
死的	作为	一个	-	分裂主义者	.

死于木卫三分裂主义。

" [naʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [hel] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

"	**Now**	**what**	**the**	**hell**	**did**	**you**	**do**	**that**	**for**	**?**
"	现在	什么	这	地狱	做过	你	做	那	为了	?

“你到底为什么要这么做？”

" [mæk] [di'mɑːndɪd] .

"	**Mac**	**demanded**	**.**
"	苹果	要求	.

麦克要求道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][treɪl][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt] .

"	**I**	**was**	**on**	**the**	**trail**	**of**	**something**	**hot**	**.**
"	我	曾是	在	这	踪迹	的	某物	热的	.

“我当时正在追踪一些劲爆的线索。”

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ðɪ][pæd][ænd; ənd]['staɪləs] [ðæt] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ded]

"	**He**	**stared**	**at**	**the**	**pad**	**and**	**stylus**	**that**	**had**	**dropped**	**from**	**the**	**dead**
"	他	凝视	在	这	软垫	和	触控笔	那	有	掉落	从	这	死的

- [lɪmp][hænd] .

asterite's	**limp**	**hand**	**.**
-	跛行	手	.

他盯着从死去的星石无力的手中掉落的记事本和触控笔。

" [aɪ] ['nɪ] [ðə; ðɪ][mæn] [ju] [wɑːn][hiː; hi][ɪz][tiː 'eɪtʃ] .

"	**I**	**kni**	**the**	**man**	**yu**	**wan**	**he**	**is**	**th**	**.**
"	我	刀	这	男人	yu	万	他	是	th	.

“我认识那个叫余万的男人，他是那个。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	**That**	**was**	**all**	**it**	**said**	**.**
"	那	曾是	全部	它	说	.

“上面就写了这些。”

" [ðæts] [ə; eɪ][bɪg][help] , " [sed] [məkɔli] , [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz]

"	**That's**	**a**	**big**	**help**	**,**	**"**	**said**	**MacCauley**	**,**	**confronting**	**the**	**other**	**man**	**,**	**who**	**was**
"	那就是	一个	大的	帮助	,	"	说	麦考利	,	面对	这	其他	男人	,	WHO	曾是

['streɪndʒli] [tens] .

strangely	**tense**	**.**
奇怪的	紧张	.

“这真是帮了大忙，”麦考利说着，转向另一个人，那人显得异常紧张。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ðɪ]['tæblət][æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	**thrust**	**the**	**tablet**	**at**	**him**	**.**
他	推力	这	药片	在	他	.

他把平板电脑塞给他。

" [naʊ] [wʌt] [duː][aɪ][duː] ?

"	**Now**	**what**	**do**	**I**	**do**	**?**
"	现在	什么	做	我	做	?

现在我该怎么办?

" ['kɪtrəl] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ə; eɪ][bɪt] .

"	**Kittrell**	**scanned**	**it**	**briefly**	**,**	**and**	**relaxed**	**a**	**bit**	**.**
"	基特雷尔	扫描	它	简要地	,	和	轻松	一个	少量	.

基特雷尔快速扫了一眼，然后放松了一些。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [bæd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**It**	**looked**	**bad**	**to**	**me**	**,**	"	**he**	**explained**	**.**
"	它	看起来	坏的	到	我	,	"	他	解释	.

“在我看来情况很糟糕，”他解释说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [dæmd] ['kɪdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	**There**	**was**	**that**	**damned**	**Kiddie**	**with**	**a**	**knife**	**in**	**his**	**hand**	**.**
"	那里	曾是	那	该死的	儿童	和	一个	刀	在	他的	手	.

“那个该死的小孩手里拿着一把刀。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət][juː; jʊ] — [ɔːr][ˌem 'iː] .

He	**had**	**it**	**up**	**to**	**throw**	**at**	**you**	**—**	**or**	**me**	**.**
他	有	它	向上	到	扔	在	你	—	或者	我	.

他当时准备把那东西扔向你——或者我。

[kɑːnt] [teɪk] ['tʃænsɪz] .

Can't	**take**	**chances**	**.**
不能	拿	机会	.

不能冒险。

" [mæk] [said] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [kən'tɪnjuːd] [hɑːrd] [lʌk] .

"	**Mac**	**sighed**	**,**	**resigning**	**himself**	**to**	**continued**	**hard**	**luck**	**.**
"	苹果	叹了口气	,	辞职	他自己	到	持续	难的	运气	.

麦克叹了口气，认命地接受了厄运继续降临的命运。

" [wiː; wi][ɔːl] [meɪk] [mɪ'steɪks] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We**	**all**	**make**	**mistakes**	**,**	**I**	**guess**	**,**	"	**he**	**said**	**.**
"	我们	全部	制作	错误	,	我	猜测	,	"	他	说	.

“我想我们都会犯错，”他说。

[ðen] , ['hɑːrdnɪŋ] : " [bʌt; bət] [juːv] [meɪd] [jʊr; jər][læst]['boʊnər][ɑːn] [ðɪs] [keɪs] .

Then	**,**	**hardening**	**:**	"	**But**	**you've**	**made**	**your**	**last**	**boner**	**on**	**this**	**case**	**.**
然后	,	硬化	:	"	但	你已经	制成	你的	最后的	勃起	在	这	案件	.

然后，语气变得强硬：“但是你在这起案件上已经彻底失败了。”

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [steɪ] [ðə; ði] [hel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

From	**now**	**on**	**stay**	**the**	**hell**	**away**	**from**	**me**	**.**
从	现在	在	停留	这	地狱	离开	从	我	.

从现在起，离我远点。

[aɪ][dəunt][laɪk][juː; jʊ]

I	**don't**	**like**	**you**
我	不	喜欢	你

我不喜欢你

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][duː] [θɪŋz] .

and	**I**	**don't**	**like**	**the**	**way**	**you**	**do**	**things**	**.**
和	我	不	喜欢	这	方式	你	做	事物	.

我不喜欢你的做事方式。

" [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**He**	**moved**	**toward**	**the**	**door**	**.**
"	他	已搬	朝向	这	门	.

他朝门口走去。

['kɪtrəl] , ['laʊndʒɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [əb'strʌktid] [hɪz; ɪz] [pæθ] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

Kittrell	**,**	**lounging**	**across**	**it**	**,**	**obstructed**	**his**	**path**	**—**	**just**	**enough**	**to**	**stop**	**him**	**.**
基特雷尔	,	休闲	穿过	它	,	受阻	他的	小路	—	只是	足够的	到	停止	他	.

基特雷尔懒洋洋地横躺在上面，挡住了他的去路——足以阻止他前进。

" [hwɛr] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" **Where're** **you** **going** **?**
" 在哪里 你 去 ?

你要去哪里?

" [ðə; ði][bɪgə(r)][mæn] [æskt] .
" **the** **bigger** **man** **asked** **.**
" 这 大 男人 问 .

“身材高大的人问道。”

" [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [ðɪs] , " [mæk] [snæpt] .
" **To** **report** **this** **,** **"** **Mac** **snapped** **.**
" 到 报告 这 , " 苹果 啪啪 .

“要汇报此事,”麦克厉声说道。

" [juːl] [get][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] . "
" **You'll** **get** **out** **of** **it** **all** **right** **.** **"**
" 你会 得到 出去 的 它 全部 正确的 . "

“你会没事的。”

" [dəunt][rɪ'pɔːrt][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Don't** **report** **it** **.** **"**
" 不 报告 它 . "

“不要举报。”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why** **not** **?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['kɪtrəl] ['grɪmɪst] [dɪs'teɪstfəli] .
" **Kittrell** **grimaced** **distastefully** **.**
" 基特雷尔 做了个鬼脸 令人厌恶地 .

基特雷尔厌恶地做了个鬼脸。

" [tuː] [mʌtʃ] [red] [teɪp] .
" **Too** **much** **red** **tape** **.**
" 也 很多 红色的 磁带 .

繁文缛节太多了。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [huːl] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] ?
What **the** **devil** **,** **who'll** **know** **we** **were** **here** **?**
什么 这 魔鬼 , 谁会 知道 我们 是 这里 ?

天哪，谁会知道我们来过这里?

" [mæk] [snɔːtid] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['telɪŋ] ['kɪtrəl] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi]
" **Mac** **snorted** **and** **filled** **his** **lungs** **preparatory** **to** **telling** **Kittrell** **just** **what** **he**
苹果 哼了一声 和 已填 他的 肺 预备 到 讲述 基特雷尔 只是 什么 他
[θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
thought **of** **him** **.**
想法 的 他 .

麦克哼了一声，深吸了一口气，准备告诉基特雷尔他到底是怎么看待基特雷尔的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swiːtɪʃ] , ['bɔːlsəm] - [laɪk] [teɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [er] , [laɪk][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ]
There **was** **a** **sweetish** **,** **balsam** **-** **like** **taste** **to** **the** **air** **,** **like** **the** **smell** **of** **a**
那里 曾是 一个 甜甜的 , 香脂 - 喜欢 品尝 到 这 空气 , 喜欢 这 闻 的 一个
[fɜːr]['fɔːrɪst] .
fir **forest** **.**
冷杉 森林 .

空气中弥漫着一股甜甜的、类似香脂的味道，就像冷杉林的味道。

[ɔːr][laɪk][ðə; ði] [smel] [ʌv] - .
Or like the smell of narcophene .
或者 喜欢 这 闻 的 - .

或者像纳可芬的气味。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] ; [stɪl] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He had picked up the knife ; still had it in his hands .
他 有 挑选 向上 这 刀 ; 仍然 有 它 在 他的 双手 .

他捡起了那把刀，现在还握在手里。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfigəriŋ] [θɪŋz] [aʊt] , [hɪz; ɪz][hænd] [swept] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [stɪl] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
While he was still figuring things out , his hand swept up with the knife still in it ,
尽管 他 曾是 仍然 计算 事物 出去 , 他的 手 扫荡 向上 和 这 刀 仍然 在 它 ,

他还未完全弄明白发生了什么，就握着刀子抬起了手。

[prest] [əˈgenst] - [ˈæbdəmən] .
pressed against Kittrell's abdomen .
按下 反对 - 腹部 .

紧贴着基特雷尔的腹部。

- [drɔː] [hæd; həd] [bɪn] [fæst] .
Kittrell's draw had been fast .
- 画 有 到过 快速地 .

基特雷尔的抽签很快。

[ˈmeɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [gʌn] - [slɪk] — [fæst] [ɪˈnʌf] , [ˈmeɪbi] ,
Maybe he was naturally gun - slick — fast enough , maybe ,
或许 他 曾是 自然 枪 - 光滑 — 快速地 足够的 , 或许 ,

或许他天生枪法娴熟——速度足够快，或许吧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [drɔː] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
for a lightning draw like that to be natural to him .
为了 一个 闪电 画 喜欢 那 到 是 自然的 到 他 .

对他来说，这种闪电般的抽签能力简直是与生俱来的。

[ˈmeɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Maybe he was ,
或许 他 曾是 ,

或许他是。

[bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [twaɪs] [æz; əz][fæst] [æz; əz][ˈnɔːrm(ə)l][ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][drʌg] .
but maybe he was just burning up the years of his life twice as fast as normal under the influence of the drug .
但 或许 他 曾是 只是 燃烧 向上 这 年 的 他的 生活 两次 作为 快速地 作为 普通的 在下面 这 影响 的 这 药品 .

但或许他只是在药物的影响下，以两倍于正常速度的方式消磨了生命中的岁月。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] [gʌt] [slɪt] , [ˈkɪtrəl] , [kiːp] [jʊr; jər][hændz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" If you don't want your gut slit , Kittrell , keep your hands where they are !
" 如果 你 不 想 你的 肠道 缝隙 , 基特雷尔 , 保持 你的 双手 在哪里 他们 是 !

"基特雷尔，如果你不想被人开膛破肚，就把手放在你现在的位置上！"

" [mæk][ˈgreɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [gɔːn] [flæt] [ænd; ənd][hɑːrd] .
" Mac grated , his voice suddenly gone flat and hard .
" 苹果 磨碎的 , 他的 嗓音 突然 已消失 平坦的 和 难的 .

麦克的声音突然变得低沉而生硬，他不禁咬牙切齿起来。

- [hænd][hæd; həd] ['flʌtəd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['hoʊlstər] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [æz; əz][mæk]
Kittrell's hand had fluttered toward his shoulder holster ; it stopped as Mac
- 手 有 飘动 朝向 他的 肩膀 枪套 ; 它 停止 作为 苹果
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

基特雷尔的手已经下意识地摸向肩上的枪套；但当麦克说话时，他的手停了下来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] ['riːəli] ['kɪtrəl] [ɔːr][nɑːt] — ['prɑːbəbli][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [mæk]
" I don't know whether you're really Kittrell or not — probably you are , " Mac
" 我 不 知道 无论 你是 真的 基特雷尔 或者 不是 — 大概 你 是 , " 苹果
['mʌtəd] .
muttered .
低声说道 .

“我不知道你是不是真的是基特雷尔——很可能就是，”麦克低声说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn][ˌtiː'piː'ɛl] [naʊ] , [juːl] [biː; bi] [aʊt] ['prɪti] [suːn] .
" But if you're in TPL now , you'll be out pretty soon .
" 但 如果 你是 在 模板 现在 , 你会 是 出去 漂亮的 很快 .

“但如果你现在身处TPL，你很快就会被淘汰。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hɑːpˌhed] .
As soon as I tell them you're a hophead .
作为 很快 作为 我 告诉 他们 你是 一个 啤酒花爱好者 .

我一告诉他们你是个啤酒爱好者。

" - [feɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [waɪt] .
" Kittrell's face had gone white .
" - 脸 有 已消失 白色的 .

基特雷尔的脸色变得惨白。

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bliːk] [aɪz] [bɔːrd] ['stedəli] ['ɪntuː]
Other than that there was no change as his bleak eyes bored steadily into
其他 比 那 那里 曾是 不 改变 作为 他的 苍凉 眼睛 无聊的 稳步 进入
- .
MacCauley's .
- .

除此之外，一切如常，他那双冷漠的眼睛始终死死地盯着麦考利。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么？

" [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] .
" he said evenly .
" 他 说 均匀地 .

他平静地说。

" [teɪk] [ðæt] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] . "
" Take that thing out of my stomach . "
" 拿 那 事物 出去 的 我的 胃 . "

“把那东西从我胃里拿出来。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [mæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪsɪvli] .
" Mac shook his head decisively .
" 苹果 摇晃 他的 头 果断地 .

麦克果断地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [kɪld] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['witnisiz] ; [juːl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	You	killed	one	of	my	witnesses	;	you'll	take	his	place	.
"	你	被杀	一	的	我的	证人	;	你会	拿	他的	地方	.

“你杀了我的一个证人；你将取代他的位置。”

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [gaɪ] [ðæt] [selz] [juː; jʊ][ðə; ði] - . "

You're	going	to	tell	me	how	to	find	the	guy	that	sells	you	the	narcophene	.	"
你是	去	到	告诉	我	如何	到	寻找	这	盖伊	那	出售	你	这	-	.	"

你要告诉我怎么找到卖给你麻醉剂的那个人。

" ['sɑːri] , " [sed] ['kɪtrəl] , ['tɔːtnɪŋ] [stɪl] [mɔːr] , " [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .

"	Sorry	,	"	said	Kittrell	,	tautening	still	more	,	"	but	I	can't	.
"	对不起	,	"	说	基特雷尔	,	绷紧	仍然	更多的	,	"	但	我	不能	.

“对不起，”基特雷尔说着，绷紧了绷带，“但我做不到。”

" [æt; ət][ðə; ði][læst]['pɑːsəb(ə)l]['sekənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flɪkt] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd]['oʊvər]['mæks] ['ʃoʊldər] .

"	At	the	last	possible	second	his	eyes	flicked	behind	and	over	Mac's	shoulder	.
"	在	这	最后的	可能的	第二	他的	眼睛	轻弹	在后面	和	超过	麦克的	肩膀	.

在最后一刻，他的目光越过麦克的肩膀，向后瞥去。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hɪt] [məkɔli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [fɜːrst] ['dɪdnt] [kwaɪt] [nɑːk]

The	thing	that	hit	MacCauley	on	the	back	of	the	neck	first	didn't	quite	knock
这	事物	那	打	麦考利	在	这	后退	的	这	脖子	第一的	没有	相当	敲

[hɪm; ɪm][aʊt] .

him	out	.
他	出去	.

首先击中麦考利后颈的那个东西并没有把他打晕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hæf] - ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] [bloʊ] [dʒəultid][hɪm; ɪm]

He	was	stunned	,	but	in	the	half	-	second	before	the	next	blow	jolted	him
他	曾是	目瞪口呆	,	但	在	这	一半	-	第二	前	这	下一个	吹	猛然一震	他

['ɪntuː] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] ,

into	complete	darkness	,
进入	完全的	黑暗	,

他愣住了，但在下一次打击到来前的那半秒钟，他突然陷入了彻底的黑暗。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['kɪtrəl] [kən'kluːd] , [moʊst] ['kæʒuəli] : " [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gaɪ] [huː] [selz]

he	heard	Kittrell	conclude	,	most	casually	:	"	You	see	,	I	am	the	guy	who	sells
他	听到	基特雷尔	结束	,	最多	随意地	:	"	你	看	,	我	是	这	盖伊	WHO	出售

[ðə; ði] - .

the	narcophene	.
这	-	.

他听到基特雷尔漫不经心地总结道：“你看，我就是那个卖麻醉剂的人。”

" [ə; eɪ] ['ʃɪvər] ['rɪpld] [ə'lɔːŋ] ['mæks][spaɪn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn] .

"	A	shiver	rippled	along	Mac's	spine	,	and	another	one	.
"	一个	颤抖	涟漪	沿着	麦克的	脊柱	,	和	其他	一	.

麦克脊背一阵发凉，接着又是一阵。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['weɪkɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

That	was	his	first	waking	impression	.
那	曾是	他的	第一的	醒来	印象	.

那是他醒来后的第一印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld] , ['froʊz(ə)n] [stɪf] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][nekst] ,

He	was	cold	,	frozen	stiff	,	he	decided	next	,
他	曾是	寒冷的	,	冷冻	僵硬的	,	他	决定	下一个	,

他浑身冰冷，僵硬得像块石头，他接下来决定.....

[wen] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [feɪld] [tuː; tə][riˈækt][tuː; tə][ðə; ði]['stɪmjəlaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nʊrəl] [kə'mændz] .

when	his	limbs	failed	to	react	to	the	stimuli	of	his	neural	commands	.
什么时候	他的	四肢	失败的	到	反应	到	这	刺激	的	他的	神经	命令	.

当他四肢无法对神经指令的刺激做出反应时。

[æz; əz][ðə; ði] [fɑːg] [klɪrd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

As	the	fog	cleared	away	from	his	aching	head	he	discovered	that	his
作为	这	多雾路段	已清除	离开	从	他的	疼痛	头	他	发现	那	他的

[hændz][wɜːr; wər] [ˈtaɪtli] [baʊnd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

hands	were	tightly	bound	behind	him	,
双手	是	紧紧	边界	在后面	他	,

当头痛的迷雾散去后，他发现自己的双手被紧紧地绑在了身后。

[ˈhɔblz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈwɔːkɪŋ] [fɑːr][ɔːr][fæst] .

hobbles	on	his	feet	to	keep	him	from	walking	far	or	fast	.
跛行	在	他的	脚	到	保持	他	从	步行	远的	或者	快速地	.

他走路一瘸一拐，以免走远或走快。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ˈeniwer] [mʌtʃ] .

Not	that	he	could	have	gone	anywhere	much	.
不是	那	他	可以	有	已消失	任何地方	很多	.

当然，他也没法去哪儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ber] [ˈlɪt(ə)l][ˈmet(ə)l] [ruːm] ,

He	was	in	a	bare	little	metal	room	,
他	曾是	在	一个	裸	小的	金属	房间	,

他身处一个简陋的小金属房间里。

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [ðæt] [səˈplæntid] [deks] [ɪn][moʊst][ˈmɑːdərn] [ˈspeɪsɝz] .

lying	on	the	grating	that	supplanted	decks	in	most	modern	spacers	.
说谎	在	这	格栅	那	取代	甲板	在	最多	现代的	垫片	.

躺在格栅上，这种格栅取代了大多数现代垫片中的甲板。

[nɑːt] [mʌtʃ] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] ,

Not	much	point	in	getting	up	,	he	realized	,
不是	很多	观点	在	获得	向上	,	他	已实现	,

他意识到，起床没什么意义。

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] [hɪtʃt] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,

and	merely	hitched	himself	into	a	more	comfortable	position	in	a	corner	,
和	仅仅	搭便车	他自己	进入	一个	更多的	舒服的	位置	在	一个	角落	,

他只是把自己蜷缩在角落里，找了个更舒服的姿势。

[ˈmuːvɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈʌndər][ðə; ði] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [dræg][ʌv; əv] [fʊl] [ɜːrθ]

moving	as	well	as	he	could	under	the	unaccustomed	drag	of	full	Earth
移动	作为	出色地	作为	他	可以	在下面	这	不习惯	拖	的	满的	地球

[ˈgrævəti] .

gravity	.
重力	.

在地球全部重力带来的不习惯的阻力下，他尽力移动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - [ruːm] , [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈerlɑːk] .

He	was	in	the	lock	-	room	,	the	chamber	before	an	airlock	.
他	曾是	在	这	锁	-	房间	,	这	房间	前	一个	气闸	.

他当时在密室里，也就是气闸前的那个房间。

[hiː; hi] [felt] [ˈveɪgli] [ʌnˈhæpi] .

He	felt	vaguely	unhappy	.
他	毛毡	依稀	不开心	.

他感到一阵莫名的不快。

[wətˈevər] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

Whatever	was	coming	,	he	was	sure	he	wouldn't	like	it	.
任何	曾是	未来	,	他	曾是	当然	他	不会	喜欢	它	.

无论即将发生什么，他确信自己都不会喜欢。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hevi] [dɔ:r] [i:zd] ['oʊpən] .

Behind	**him**	**a**	**heavy**	**door**	**eased**	**open**	**.**
在后面	他	一个	重的	门	缓解	打开	.

他身后一扇厚重的门缓缓打开。

[bu:ts] [θʌmpt] ['hɑ:loʊli] [ɑ:n][ðə; ði][grɪdz][ænd; ənd][ə; eɪ][fə'mɪliər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] , ['ekəuiŋ]

Boots	**thumped**	**hollowly**	**on**	**the**	**grids**	**and**	**a**	**familiar**	**voice**	**sounded**	**,**	**echoing**
靴子	猛击	空心地	在	这	网格	和	一个	熟悉的	嗓音	听起来	,	回声

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] ['met(ə)l] [wɔ:lz] .

from	**the**	**bare**	**metal**	**walls**	**.**
从	这	裸	金属	墙壁	.

靴子空洞地踩在铁栅上，一个熟悉的声音从裸露的金属墙壁间回荡而出。

" [hə'loʊ] , [məkɔli] .

"	**Hello**	**,**	**MacCauley**	**.**
"	你好	,	麦考利	.

“你好，麦考利。”

['haʊz] [ðə; ði] [hed] ? "

How's	**the**	**head**	**?**	**"**
怎么样	这	头	?	"

头部感觉如何?

" [goʊ][tu:; tə] [hel] , " [mæk] [sə'dʒestɪd] .

"	**Go**	**to**	**hell**	**,**	**"**	**Mac**	**suggested**	**.**
"	去	到	地狱	,	"	苹果	建议	.

“去死吧,”麦克说道。

[hi:; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][stɛərd] [fʊl] ['ɪntu:] - [feɪs] .

He	**craned**	**his**	**neck**	**and**	**stared**	**full**	**into**	**Kittrell's**	**face**	**.**
他	起重机	他的	脖子	和	凝视	满的	进入	-	脸	.

他伸长脖子，直勾勾地盯着基特雷尔的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər][ʌv; əv][i'məuʃənz][ðer; ðər] ; [feɪnt] ['sɑ:roʊ] , [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]

There	**was**	**a**	**curious**	**mixture**	**of**	**emotions**	**there**	**;**	**faint**	**sorrow**	**,**	**an**	**unpleasant**
那里	曾是	一个	好奇的	混合物	的	情绪	那里	;	头晕的	悲哀	,	一个	令人不快的

[sɔ:rt][ʌv; əv] ['krʊkɪd] [lɪr] ,

sort	**of**	**crooked**	**leer**	**,**
种类	的	歪	斜视	,

那里弥漫着一种奇特的复杂情绪：淡淡的悲伤，一种令人不快的扭曲的笑容。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['bɔ:rdəm] — [i:tʃ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

and	**an**	**air**	**of**	**boredom**	**—**	**each**	**was**	**visible**	**.**
和	一个	空气	的	无聊	—	每个	曾是	可见的	.

两人都流露出无聊的情绪。

['kɪtrəl] [ʃ'rʌgd] .

Kittrell	**shrugged**	**.**
基特雷尔	耸了耸肩	.

基特雷尔耸了耸肩。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ʌp] [ə'genst] ? "

"	**I**	**guess**	**you**	**know**	**what**	**you're**	**up**	**against**	**?**	**"**
"	我	猜测	你	知道	什么	你是	向上	反对	?	"

我想你应该知道自己面对的是什么吧?

" [ʃʊr] .

"	**Sure**	**.**
"	当然	.

“当然。

" [məkɔli] [traɪd] [tuː; tə] [ʃrʌg] , [tuː] ,
" MacCauley tried to shrug , too ,
" 麦考利 尝试 到 耸肩 , 也 ,

麦考利也试图耸耸肩。

[bʌt; bət] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['oʊnli] [ɪn] ['terɪŋ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [skɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wer]
but succeeded only in tearing a patch of skin from his wrists where
但 成功了 仅有的 在 撕裂 一个 修补 的 皮肤 从 他的 手腕 在哪里
[ðə; ði] ['waɪər] [bɑːndz] [wɜːr; wər] ['taɪtɪst] .
the wire bonds were tightest .
这 金属丝 债券 是 最紧 .

但最终只撕掉了手腕上电线连接最紧处的一小块皮肤。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌv] [ˌem 'iː] [aʊt] . "
" You're going to shove me out . "
" 你是 去 到 推 我 出去 . "

“你要把我赶出去。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] .
" I'm afraid so .
" 我是 害怕的 所以 .

恐怕是这样。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] .
Believe me , I'd rather not .
相信 我 , ID 相当 不是 .

相信我，我宁愿不。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] ; [wʌns] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] — ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði]
I think you're a good chap ; once I wanted to be like you — loyal to the
我 思考 你是 一个 好的 小伙子 ; 一次 我 通缉 到 是 喜欢 你 — 忠诚 到 这
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 .

我觉得你是个好小伙；我曾经也想成为像你一样的人——忠于职守。

[ðeɪ] [stʌk] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [desk] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
They stuck me out here and made a desk clerk of me ,
他们 卡住 我 出去 这里 和 制成 一个 桌子 职员 的 我 ,

他们把我安排在这里，让我当个前台接待员。

[wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [ɑːrm] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] ['riːəl] [wɜːrk] .
when I would have given my arm to do some real work .
什么时候 我 会 有 给定 我的 手臂 到 做 一些 真实的 工作 .

我当时宁愿付出一切去做一些真正的工作。

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] ;
I got a good salary ;
我 得到 一个 好的 薪水 ;

我薪水不错；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [pre'stiːʒ] [ɪ'nʌf] [wen'evər] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [bæk] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ænd; ənd]
there was prestige enough whenever I could get back to Boston and
那里 曾是 声望 足够的 每当 我 可以 得到 后退 到 波士顿 和
[ʃoʊ] [ɔːf] .
show off .
展示 离开 .

每次回到波士顿炫耀一番，都让我感到无比自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .
It was a good job , in a way .
它 曾是 一个 好的 工作 , 在 一个 方式 .

从某种意义上说，这是一份不错的工作。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

But	there	was	nothing	to	do	.
但	那里	曾是	没有什么	到	做	.

但是，我们无能为力。

[ðen] [aɪ] [ˌɪntə'septid] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] - .

Then	I	intercepted	a	load	of	narcophene	.
然后	我	截获	一个	加载	的	-	.

然后我截获了一批纳洛酮。

[laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Like	everybody	else	,	I	thought	I	could	beat	it	.
喜欢	大家	别的	,	我	想法	我	可以	打	它	.

和其他人一样，我以为我能打败它。

[aɪ] ['dɪdnt] .

I	didn't	.
我	没有	.

我没有。

[aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kudnt] [stɑːp] .

I	tried	it	and	couldn't	stop	.
我	尝试	它	和	不能	停止	.

我试过了，就停不下来了。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [skænd] - [feɪs] [θruː] ['nærəud] [aɪz] .

"	He	stopped	abruptly	and	scanned	MacCauley's	face	through	narrowed	eyes	.
"	他	停止	突然	和	扫描	-	脸	通过	范围缩小	眼睛	.

他突然停了下来，眯起眼睛扫视着麦考利的脸。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	You	see	how	it	is	?	"	he	questioned	.
"	你	看	如何	它	是	?	"	他	被质问	.

“你明白是怎么回事吗？”他问道。

[məkɔli] [traɪd] [tuː; tə] [stɔːl] [fɔːr; fər] [taɪm] .

MacCauley	tried	to	stall	for	time	.
麦考利	尝试	到	摊位	为了	时间	.

麦考利试图拖延时间。

['tɛnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] ['mʌslz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bruːzɪz] , [hiː; hi] [sed] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['kɪtrəl] ?

Tensing	his	chest	muscles	against	the	bruises	,	he	said	,	"	Give	me	a	cigarette	,	Kittrell	?
紧张	他的	胸部	肌肉	反对	这	瘀伤	,	他	说	,	"	给	我	一个	卷烟	,	基特雷尔	?

他绷紧胸肌，抵挡着瘀伤，说道：“给我一支烟，基特雷尔？”

[ðæts] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'demd] [mæn] .

That's	the	usual	privilege	of	the	condemned	man	.
那就是	这	通常	特权	的	这	谴责	男人	.

这是死刑犯通常享有的特权。

" [ðə; ðɪ]['luːnətɪk][ə'blaɪdʒɪŋli] [pɑːpt] [ə; eɪ] [braʊn] - ['peɪpər] ['sɪlɪndər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] , [skwiːzd] [ðə; ðɪ][tɪp][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	lunatic	obligingly	popped	a	brown	-	paper	cylinder	between	his	lips	,	squeezed	the	tip	to	light	it	.
"	这	疯子	乐意地	爆裂	一个	棕色的	-	纸	圆柱	之间	他的	嘴唇	,	挤压	这	提示	到	光	它	.

“疯子很配合地把一个棕色纸筒塞进嘴里，挤压顶端点燃了它。

[mæk] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [mɔːr] ['futsteps] , ['laɪtər] [wʌnz][bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Mac	**suddenly**	**heard**	**more**	**footsteps**	**,**	**lighter**	**ones**	**but**	**many**	**of**	**them**	**.**
苹果	突然	听到	更多的	脚步声	,	打火机	一个	但	许多	的	他们	.

麦克突然听到更多脚步声，声音更轻，但数量更多。

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	**What's**	**that**	**?**	**"**
"	是什么	那	?	"

"那是什么？"

" [dʒʌst][maɪ] ['kidi] , " [ðə; ði][dəup] ['pedlər] [ɪk'spleɪnd] ,

"	**Just**	**my**	**Kiddies**	**,**	**"**	**the**	**dope**	**peddler**	**explained**	**,**
"	只是	我的	孩子们	,	"	这	太棒了	小贩	解释	,

"只是我的孩子们，"毒贩解释道。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [trɔtid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][reɪndʒd] [ðəm'selvz] ,

as	**a**	**dozen**	**of**	**them**	**trotted**	**into**	**the**	**room**	**and**	**ranged**	**themselves**	**,**
作为	一个	打	的	他们	小跑	进入	这	房间	和	范围	他们自己	,

[ɪ'moʊb(ə)l] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

immobile	**,**	**along**	**the**	**walls**	**.**
不动	,	沿着	这	墙壁	.

十几只马小跑着进入房间，沿着墙壁一动不动地排成一排。

" [ðeɪv] ['nevər] [siːn] [æn; ən] [er] - ['briːðər] — [ðæts] [juː; jʊ] — [ɪn] ['empti] [speɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	**They've**	**never**	**seen**	**an**	**air**	**-**	**breather**	**—**	**that's**	**you**	**—**	**in**	**empty**	**space**	**,**	**and**	**they**
"	他们有	绝不	已见	一个	空气	-	喘息	—	那就是	你	—	在	空的	空间	,	和	他们

[dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

don't	**believe**	**it**	**will**	**be**	**fatal**	**.**
不	相信	它	将要	是	致命的	.

"他们从未见过像你这样的呼吸空气的生物在空旷的太空中，所以他们认为这不会致命。"

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːtʃ] , [duː][juː; jʊ] ?

You	**don't**	**mind**	**if**	**they**	**watch**	**,**	**do**	**you**	**?**
你	不	头脑	如果	他们	手表	,	做	你	?

你不介意他们看吧?

" [mæk][kʊd; kəd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ][lɔːŋgər] .

"	**Mac**	**could**	**hold**	**it**	**in**	**no**	**longer**	**.**
"	苹果	可以	抓住	它	在	不	更长	.

"麦克再也忍不住了。"

" ['kɪtrəl] , " [hiː; hi] [blə:tid] , " [jʊə(r)] ['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] [kuːt] !

"	**Kittrell**	**,**	**"**	**he**	**blurted**	**,**	**"**	**you're**	**crazy**	**as**	**a**	**coot**	**!**
"	基特雷尔	,	"	他	脱口而出	,	"	你是	疯狂的	作为	一个	笨人	!

"基特雷尔，"他脱口而出，"你疯得像个傻子！"

" ['kɪtrəl] , ['weɪdɪŋ] [θruː] ['kidi] [huːz] ['feɪsɪz] [ʃoʊn] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [red] , [tɜːrnd] [ə; eɪ]

"	**Kittrell**	**,**	**wading**	**through**	**Kiddies**	**whose**	**faces**	**shone**	**an**	**excited**	**red**	**,**	**turned**	**a**
"	基特雷尔	,	涉水	通过	孩子们	谁	面孔	闪耀	一个	兴奋的	红色的	,	转向	一个

[sər'praɪzd] [ster] .

surprised	**stare**	**.**
惊讶	盯	.

"基特雷尔穿过一群脸涨得通红的孩子们，惊讶地转过头来。

" [aɪv] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['wɜːrɪdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	**I've**	**been**	**afraid**	**of**	**that**	**,**	**"**	**he**	**said**	**worriedly**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
"	我已经	到过	害怕的	的	那	,	"	他	说	担忧地	超过	他的	肩膀	.

"我一直担心会发生那种事，"他担忧地回头说道。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [prest] [ə; eɪ] [stʌd] [baɪ][ðə; ði] - [lɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [vælv] [hwaɪnd]
His **long** **fingers** **pressed** **a** **stud** **by** **the** **'** **lock** **,** **and** **the** **inner** **valve** **whined**
他的 长的 手指 按下 一个 钉子 经过 这 - 锁 , 和 这 内 阀门 抱怨
['oʊpən] .
open **.**
打开 .

他修长的手指按压锁扣旁的一个螺柱，内部阀门发出嗡嗡声打开了。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] - .
" **You** **see** **,** **that's** **the** **trouble** **with** **narcophene** **.**
" 你 看 , 那就是 这 麻烦 和 - .

你看，这就是纳可芬的问题所在。

[juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] .
You **know** **what's** **happening** **to** **you** **,** **but** **you** **just** **don't** **give** **a** **damn** **.**
你 知道 是什么 发生 到 你 , 但 你 只是 不 给 一个 该死 .

你知道自己正在经历什么，但你就是毫不在乎。

[gɑːd] , [its] [koʊld][ɪn] [ðɪs] - [lɑːk] !
God **,** **it's** **cold** **in** **this** **'** **lock** **!**
上帝 , 它是 寒冷的 在 这 - 锁 !

天哪，这船舱里真冷！

" [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['koʊmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [lɑːk] , ['pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
" **He** **stood** **there** **,** **one** **foot** **on** **the** **coaming** **of** **the** **'** **lock** **,** **peering** **around** **the**
" 他 站立 那里 , 一 脚 在 这 舷缘 的 这 - 锁 , 窥视 大约 这
[dɑːrk] , ['aɪsi] ['tʃeɪmbər] .
dark **,** **icy** **chamber** **.**
黑暗的 , 冰冷的 房间 .

他站在那里，一只脚踩在船闸的挡板上，向四周窥视着黑暗冰冷的船舱。

[ðə; ði] ['lɔːmæn] [breɪst] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ʃʌvd] [ʌp] .
The **lawman** **braced** **his** **back** **to** **the** **wall** **,** **shoved** **up** **.**
这 执法人员 支撑 他的 后退 到 这 墙 , 推搡 向上 .

执法人员背靠着墙，用力推了上去。

" [its] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] , ['kɪtrəl] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [streɪnd] .
" **It's** **a** **hell** **of** **a** **death** **,** **Kittrell** **,** **"** **he** **said** **,** **his** **voice** **strained** **.**
" 它是 一个 地狱 的 一个 死亡 , 基特雷尔 , " 他 说 , 他的 嗓音 紧张 .

"基特雷尔，这死法太惨了，"他声音嘶哑地说。

['kɪtrəl] [rɪ'plaɪd] ['driːmɪli] .
Kittrell **replied** **dreamily** **.**
基特雷尔 回复 梦幻般地 .

基特雷尔梦幻般地回答道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Is** **it** **?**
" 是 它 ?

是吗?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bæd] .
It **isn't** **bad** **.**
它 不是 坏的 .

还不错。

[its] [kliːn] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][dəunt][get][juː; jʊ] .
It's clean , at least , and the worms don't get you .
它是 干净的 , 在 至少 , 和 这 蠕虫 不 得到 你 .

这里至少很干净，而且不会有虫子咬人。

" ['æbsəntli] [hiː; hi] [fendid] [ɔːf][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['kraʊdɪŋ] ['kidi] .
" Absently he fended off the crew of impatient , crowding Kiddies .
" 心不在焉地 他 抵挡 离开 这 全体人员 的 不耐烦 , 拥挤 孩子们 .

他心不在焉地抵挡着一群不耐烦、拥挤的孩子们。

[hiː; hi][stɛərd]['saɪləntli]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] .
He stared silently into nothingness , for a long minute .
他 凝视 默默 进入 虚无 , 为了 一个 长的 分钟 .

他沉默地凝视着虚空，足足一分钟。

[məkɔli] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [traɪd][tuː; tə] [ɪm'peɪl]
MacCauley found he could reach his pocket , and his heart tried to impale
麦考利 成立 他 可以 抵达 他的 口袋 , 和 他的 心 尝试 到 刺穿
[ɪt'self][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] .
itself on his palate .
本身 在 他的 味蕾 .

麦考利发现自己可以摸到口袋，他的心脏仿佛要从上颚跳出来。

['iːgərli] [hiː; hi] [tɔːr] [mɔːr] [fleʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɔː] [rɪsts] ,
Eagerly he tore more flesh from his raw wrists ,
急切地 他 撕裂 更多的 肉 从 他的 生的 手腕 ,

他迫不及待地从自己血淋淋的手腕上撕下更多的皮肉。

[streɪnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][tuː; tə] [plʌm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .
strained his fingers to plumb the depths of the pocket .
紧张 他的 手指 到 垂直 这 深度 的 这 口袋 .

他伸长手指，探入口袋深处。

[ə; eɪ] ['wepən] — ['eniθɪŋ] .
A weapon — anything .
一个 武器 — 任何事物 .

武器——任何东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
And his fingers found nothing .
和 他的 手指 成立 没有什么 .

他的手指什么也没摸到。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ; [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [ded] ['æstəˌraɪt][hæd; həd] [pɪkt] ;
He remembered ; that this was the pocket the dead asterite had picked ;
他 记得 ; 那 这 曾是 这 口袋 这 死的 星石 有 挑选 ;
['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ][slɪt] .
nothing there but a slit .
没有什么 那里 但 一个 缝隙 .

他想起来了；这是死去的星石偷走的口袋；里面除了一个缝隙什么也没有。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [nʌmd] [baɪ] [dis'haːtənmənt] , [sent][ə; eɪ]
On the automatic return trip , his fingers , numbed by disheartenment , sent a
在 这 自动的 返回 旅行 , 他的 手指 , 麻木 经过 沮丧 , 发送 一个
['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] ;
message to his brain ;
信息 到 他的 脑 ;

在自动返程途中，他因沮丧而麻木的手指向大脑发送了一条信息；

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][koʊld] .
a message of cold .
一个 信息 的 寒冷的 .

一条冷冰冰的信息。

[hiː; hi] [ˌdisri'gɑːdid] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][splɪt]['sekənd] .

He	disregarded	it	for	a	split	second	.
他	被忽视	它	为了	一个	分裂	第二	.

他一瞬间没在意。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz] ['kɪtrəl] [wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] ,

Then	,	just	as	Kittrell	was	opening	his	mouth	to	speak	,
然后	,	只是	作为	基特雷尔	曾是	开幕	他的	嘴	到	说话	,

就在基特雷尔张嘴要说话的时候，

[ðə; ði] [kə'rekt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['kuːlnəs] ['penətreɪtɪd] ['mæks] ['kɑːnʃəsnəs] .

the	correct	interpretation	of	that	coolness	penetrated	Mac's	consciousness	.
这	正确的	解释	的	那	凉爽	渗透	麦克的	意识	.

麦克意识到，那种冷漠的真正含义正是它存在的意义。

['despərətli] [hiː; hi] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['woʊv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɔːd] [belt] :

Desperately	he	fumbled	at	the	thing	that	was	woven	to	his	broad	belt	:
绝望地	他	笨手笨脚	在	这	事物	那	曾是	编织	到	他的	广阔	腰带	:

他慌乱地摸索着系在宽腰带上的东西：

[rentʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv] [streŋθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

wrenched	at	it	with	every	atom	of	strength	at	his	command	.
扭动	在	它	和	每一个	原子	的	力量	在	他的	命令	.

他用尽全身力气，拼命地挣扎着。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [friː] ;

It	came	free	;
它	来了	自由的	;

它是免费的；

[hiː; hi] ['twɪstɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mə'tælɪk]['dʒɪŋgld] ['mjuːzɪkli] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv]

he	twisted	suddenly	and	something	metallic	jingled	musically	in	the	far	corner	of
他	扭曲	突然	和	某物	金属	叮当作响	音乐上	在	这	远的	角落	的

[ðə; ði] - [lɑːk] ,

the	'	lock	,
这	-	锁	,

他突然扭动了一下身子，锁的角落里传来一阵金属碰撞的叮当声，像是在演奏乐曲。

['sendɪŋ] [vaɪ'breɪʃnz] [θruː] [ðə; ði][grɪd] ['flɔːrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] .

sending	vibrations	through	the	grid	flooring	to	be	picked	up	by	the	Palladians	.
发送	振动	通过	这	网格	地板	到	是	挑选	向上	经过	这	帕拉第奥	.

通过网格地板向帕拉第奥人传递振动。

[ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv]['met(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kidi] [lʌvd] ['met(ə)l] [ɪn'seɪnli] !

The	jingle	of	metal	—	and	the	Kiddies	loved	metal	insanely	!
这	铃铛	的	金属	—	和	这	孩子们	喜爱	金属	疯狂地	!

金属乐的叮当声——孩子们都疯狂地喜欢金属乐！

" ['mʌni] ! " [rɔːrd] [məkɔli] .

"	Money	!	"	roared	MacCauley	.
"	钱	!	"	咆哮	麦考利	.

"钱！"麦考利大吼道。

[ænd; ənd] , " ['mʌni] !

And	,	"	Money	!
和	,	"	钱	!

还有，"钱！

[ɪn][ðə; ði] - [lɑːk] !

In	the	'	lock	!
在	这	-	锁	!

在"锁"里！

['kɑːpər] — ['met(ə)l] !
Copper — metal !
铜 — 金属 !

铜——金属！

[goʊ][get][ˌaɪ 'tiː] !
Go get it !
去 得到 它 !

去拿吧！

" ['kɪtrəl] ['vænɪʃt] , [wɑːʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erlɑːk] [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] .
" Kittrell vanished , washed into the airlock by an overflowing wave of Palladians .
" 基特雷尔 消失了 , 洗过 进入 这 气闸 经过 一个 溢出 海浪 的 帕拉第奥 .

"基特雷尔消失了，被一波涌入气闸的帕拉迪安人冲走了。"

[hændz] ['fʌmblɪŋ] ['despərətli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][kən'troʊl] [swɪtʃ] — [wer] [wʌz; wəz]
Hands fumbling desperately behind him for the control switch — where was
手 笨拙 绝望地 在后面 他 为了 这 控制 转变 — 在哪里 曾是
[ˌaɪ 'tiː] ! — [mæk][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [stɪf] ,
it ! — Mac cursed his stiff ,
它 ! — 苹果 被诅咒的 他的 僵硬的 ,

他的双手在身后慌乱地摸索着控制开关——它在哪儿呢！——麦克咒骂着他僵硬的双手，

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['fɪŋgərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [siː] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
ineffectual fingers and his inability to see behind his back .
无效 手指 和 他的 无力 到 看 在后面 他的 后退 .

手指无力，而且看不到背后。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] — [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [wʌn] ! — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [dʒæbd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He touched a switch — no , not that one ! — and another , jabbed at it .
他 感动 一个 转变 — 不 , 不是 那 一 ! — 和 其他 , 刺伤 在 它 .

他碰了一下开关——不，不是那个！——然后又碰了一下另一个，用力戳了一下。

['moʊtɚz] [hʌmd] ['sɔːftli] , [ðə; ði] ['skræmblɪŋ] [nɔɪz] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [swʌŋ] [ʃʌt]
Motors hummed softly , the scrambling noise died away as the inner door swung shut
电机 哼唱 轻轻 , 这 争抢 噪音 死亡 离开 作为 这 内 门 摇摆 关闭
— [soʊ] ['sloʊli] !
— so slowly !
— 所以 缓慢地 !

马达发出轻柔的嗡嗡声，随着内门缓缓关上，嘈杂声也渐渐消失！

— [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði]['oʊnli][saʊnd][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrʃ]
— and then for a second the only sound in the chamber was the harsh
— 和 然后 为了 一个 第二 这 仅有的 声音 在 这 房间 曾是 这 残酷的
['sɔbiŋ] [ʌv; əv]['mæks] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [slʌmpt] ['wiːkli] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɪl] ['met(ə)l] [wɔːl] .
sobbing of Mac's breath as he slumped weakly against the chill metal wall .
啜泣 的 麦克的 气息 作为 他 瘫倒 弱 反对 这 寒意 金属 墙 .

——然后，房间里只剩下一秒钟，只有麦克无力地靠在冰冷的金属墙上时发出的粗重的抽泣声。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['semi] - ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['saɪrən] - [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Until that semi - silence was broken by the descending siren - scream of the
直到 那 半 - 沉默 曾是 破碎的 经过 这 下降 警笛 - 尖叫 的 这
['aʊtər] ['dɔrz] ['oʊpənɪŋ] ,
outer door's opening ,
外 门的 开幕 ,

直到那片半寂静被外门打开时刺耳的警报声打破。

[ə'brʌptli] ['tɜ:rmə,net] [ɪn][ə; eɪ] [wu:ʃ] [æz; əz][ðə; ði][læst]['mɑ:lə,kju:lz][ʌv; əv] [er] [tɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði]
abruptly **terminating** **in** **a** **whooosh** **as** **the** **last** **molecules** **of** **air** **tore** **into** **the**
突然 终止 在 一个 嗖! 作为 这 最后的 分子 的 空气 撕裂 进入 这
['vækju:m] [wɪ'ðaʊt] ,
vacuum **without** **,**
真空 没有 ,

突然间，随着最后一丝空气分子冲入真空，发出呼啸声，一切戛然而止。

['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] ['mætər] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] ,
dragging **with** **irresistible** **force** **at** **the** **chunks** **of** **matter** **,** **living** **and** **dead** **,**
拖拽 和 无法抗拒 力量 在 这 块 的 事情 , 活的 和 死的 ,

以不可抗拒的力量拖拽着物质碎片，无论是活的还是死的。

[ðæt] [traɪd][tu:; tə] [əb'strʌkt] [ɪts] ['pæsɪdʒ] . . . .
that **tried** **to** **obstruct** **its** **passage** **.** **.** **.** **.**
那 尝试 到 阻碍 它是 通道 . . . .

试图阻止它通过.....

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['stɔ:ri] .
" **And** **that's** **the** **story** **.**
" 和 那就是 这 故事 .

故事就是这样。

" [məkɔli] [tɜ:rnd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'kɔ:rdər] .
" **MacCauley** **turned** **away** **from** **the** **recorder** **.**
" 麦考利 转向 离开 从 这 录音机 .

麦考利背对着录音机。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] [aɪ][faʊnd] [ə'mʌŋ] - [θɪŋz] .
" **Here's** **the** **notebook** **I** **found** **among** **Kittrell's** **things** **.**
" 这里是 这 笔记本 我 成立 之中 - 事物 .

“这是我在基特雷尔的遗物中找到的笔记本。”

" [hi:; hi] [flɪpt] [ə; eɪ] [θɪn] , [blæk] [pæd][æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒər] .
" **He** **flipped** **a** **thin** **,** **black** **pad** **at** **the** **major** **.**
" 他 翻转 一个 薄的 , 黑色的 软垫 在 这 主要的 .

“他在大赛上扔了一个薄薄的黑色记事本。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][koʊd] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] ,
" **I** **think** **you'll** **be** **able** **to** **break** **the** **code** **easily** **enough** **,**
" 我 思考 你会 是 有能力的 到 休息 这 代码 容易地 足够的 ,

我认为你应该能很容易地破解这个密码。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] [neɪmz] [noʊn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] .
as **there** **are** **enough** **names** **known** **for** **you** **to** **work** **on** **.**
作为 那里 是 足够的 姓名 已知 为了 你 到 工作 在 .

因为已知的名字足够你进行研究了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .
It **seems** **to** **include** **his** **whole** **organization** **.**
它 似乎 到 包括 他的 所有的 组织 .

似乎包括他的整个组织。

" ['meɪdʒər] ['koʊplənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæbə'lɪstɪk] [saɪnz] [ɪn'kjʊriəsli] ,
" **Major** **Copeland** **glanced** **at** **the** **cabalistic** **signs** **incuriously** **,**
" 主要的 科普兰 瞥了一眼 在 这 神秘主义 标志 好奇地 ,

科普兰少校漫不经心地瞥了一眼那些神秘的符号，

[ðen] ['tɪkɪtɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:'mætɪk] [tu:b] .
then **ticketed** **the** **book** **and** **slipped** **it** **into** **a** **pneumatic** **tube** **.**
然后 已售票 这 书 和 滑倒了 它 进入 一个 气动 管子 .

然后给书贴上标签，并将其放入气动管道中。

" [wʌt] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] , " [ɪz] [waɪ] ['kɪtrəl] ['dɪdnt] [klɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv]
" What bothers me , " he complained , " is why Kittrell didn't claw his way out of
" 什么 烦人 我 , " 他 抱怨 , " 是 为什么 基特雷尔 没有 爪 他的 方式 出去 的
[ðə; ði] - [lɑːk] .
the ' lock .
这 - 锁 .

"让我感到困扰的是,"他抱怨道,"为什么基特雷尔没有挣脱牢笼。"

[saʊndz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
Sounds to me as though he had plenty of time .
声音 到 我 作为 尽管 他 有 很多 的 时间 .

听起来他好像时间很充裕。

" [mæk] ['dʒestʃəd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nɑːd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" Mac gestured inquiringly at his superior , received a nod , and with a
" 苹果 做手势 询问地 在 他的 优越的 , 已收到 一个 点头 , 和 和 一个
[saɪ] [ʌn'klipt] [hɪz; ɪz] [sæm] [braʊn] .
sigh unclipped his Sam Browne .
叹 未剪辑 他的 山姆 布朗 .

"麦克向他的上司做了个询问的手势，得到了一个点头，然后叹了口气，解开了他的萨姆·布朗式短发。

" ['kɪtrəl] ? ['prɑːbəbli] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [slæmd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] ['rɪvɪt] .
" Kittrell ? Probably stumbled and slammed his head against a rivet .
" 基特雷尔 ? 大概 踉跄 和 猛烈抨击 他的 头 反对 一个 铆钉 .

"基特雷尔？他可能绊倒了，头撞到了铆钉上。"

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , ['sævɪdʒli] [snʌbd] [aʊt] [ə; eɪ] ['freʃli] [lɪt] ['sɪgəret] .
" He stood up suddenly , savagely snubbed out a freshly lit cigarette .
" 他 站立 向上 突然 , 野蛮地 冷落 出去 一个 新鲜的 点燃 卷烟 .

他突然站起身，粗暴地掐灭了一支刚点燃的香烟。

" [oʊ] , [hel] !
" Oh , hell !
" 哦 , 地狱 !

"哦，该死！"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , ['meɪdʒər] — [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['kɪtrəl] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt]
I'll tell you what I really think , Major — I don't believe Kittrell tried to get out
患病的 告诉 你 什么 我 真的 思考 , 主要的 — 我 不 相信 基特雷尔 尝试 到 得到 出去
[ʌv; əv] [ðer; ðər] .
of there .
的 那里 .

少校，我实话实说——我不相信基特雷尔试图从那里逃出去。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɛəd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] [ðæt]
I don't think he cared , and I haven't forgotten what he said about dying that
我 不 思考 他 关心 , 和 我 还没有 被遗忘的 什么 他 说 关于 垂死 那
[wei] . "
way . "
方式 . "

我觉得他根本不在乎，而且我至今还记得他说的关于那样死去的话。

" [kʊd; kəd] [biː; bi] , " ['koʊplənd] [ə'griːd] .
" Could be , " Copeland agreed .
" 可以 是 , " 科普兰 同意 .

"有可能,"科普兰同意道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [stʌf] [wʌz; wəz] [ðæt] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] ?
" And what did you say that stuff was that saved your life ?
" 和 什么 做过 你 说 那 东西 曾是 那 已保存 你的 生活 ?

"你刚才说是什么救了你的命？"

" [mæk] [smaɪld] .
" **Mac** **smiled** .
" 苹果 微笑 .

麦克笑了。

" ['mʌni] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] .
" **Money** **,** **of** **a** **sort** **.**
" 钱 , 的 一个 种类 .

“某种意义上的钱。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [læst] [jɪr] ? "
You **know** **where** **I** **was** **stationed** **last** **year** **?** **"**
你 知道 在哪里 我 曾是 驻 最后的 年 ? "

你知道我去年驻扎在哪里吗?

" [sʌm; səm] [pleɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **Some** **place** **on** **Earth** **,** **wasn't** **it** **?**
" 一些 地方 在 地球 , 不是 它 ?

“那是地球上的某个地方，对吧？”

" [məkɔli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **MacCauley** **nodded** **.**
" 麦考利 点头 .

麦考利点了点头。

" ['tʃaɪnə] .
" **China** **.**
" 中国 .

“中国。

[gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l][ðer; ðər] .
Got **to** **know** **some** **of** **the** **people** **there** **.**
得到 到 知道 一些 的 这 人们 那里 .

认识了那里的一些人。

[gɑ:t][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃʌmi] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [wen] [aɪ]
Got **kind** **of** **chummy** **with** **one** **of** **them** **;** **she** **gave** **me** **a** **present** **when** **I**
得到 种类 的 亲密 和 一 的 他们 ; 她 给予 我 一个 展示 什么时候 我
[left] ,
left **,**
左边 ,

我和其中一个女孩聊得挺熟的；我离开的时候她送了我一份礼物。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ki:pseɪk] .
as **a** **keepsake** **.**
作为 一个 纪念品 .

作为纪念品。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] " [kæʃ] .
A **string** **of** **what** **they** **call** **"** **cash** **.**
一个 细绳 的 什么 他们 称呼 " 现金 .

一串他们称之为“现金”的东西。

" [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌni] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][ju:z] ;
" **It's** **a** **kind** **of** **money** **they** **used** **to** **use** **;**
" 它是 一个 种类 的 钱 他们 用过的 到 使用 ;

这是他们过去使用的一种货币；

[skwer] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:pər] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] .
square **pieces** **of** **copper** **with** **holes** **in** **the** **middle** **.**
正方形 件 的 铜 和 孔 在 这 中间 .

中间有孔的方形铜片。

[hæd; həd] - [ɪm] [strʌŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [soʊn] ['ɑːntə][ə; eɪ] [belt] .

Had	'	em	strung	together	and	sewn	onto	a	belt	.
有	-	呃	串	一起	和	缝制的	到	一个	腰带	.

把它们串起来缝到腰带上。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fiːl] [ə'baʊt] ['kɑːpər] .

Well	,	you	know	how	Palladians	feel	about	copper	.
出色地	,	你	知道	如何	帕拉第奥	感觉	关于	铜	.

你知道帕拉第奥式建筑风格的人对铜有多么喜爱。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['krɪŋkld] [ə'gen] .

"	His	eyes	crinkled	again	.
"	他的	眼睛	皱巴巴的	再次	.

他的眼睛又眯了起来。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['kiːpseɪk] — [nɑːt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɔːt] [maɪ][laɪf] .

"	That	was	a	pretty	good	keepsake	—	not	worth	much	,	but	it	bought	my	life	.
"	那	曾是	一个	漂亮的	好的	纪念品	—	不是	值得	很多	,	但	它	买	我的	生活	.

“那是个很不错的纪念品——虽然不值多少钱，但它救了我的命。”

" [bəuθ][men][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Both	men	were	silent	for	a	while	.
"	两个都	男人	是	沉默的	为了	一个	尽管	.

两人沉默了一会儿。

[ðen] , " [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz] [naʊ] , [məkɔli] ?

Then	,	"	What	are	your	plans	now	,	MacCauley	?
然后	,	"	什么	是	你的	计划	现在	,	麦考利	?

然后，麦考利问道：“你现在有什么计划？”

[aɪv] [ˌrekə'mendɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n] , [tuː; tə] [fɪl] - [dʒɑːb][ɑːn]['pæləs] .

I've	recommended	you	for	promotion	,	to	fill	Kittrell's	job	on	Pallas	.
我已经	受到推崇的	你	为了	晋升	,	到	充满	-	工作	在	帕拉斯	.

我已经推荐你晋升，接替基特雷尔在帕拉斯号上的职位。

[juːl] [get][ə; eɪ] ['haɪər] ['reɪtɪŋ] , [mɔːr] [peɪ] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

You'll	get	a	higher	rating	,	more	pay	—	and	all	the	time	in	the	world	to
你会	得到	一个	更高	等级	,	更多的	支付	—	和	全部	这	时间	在	这	世界	到

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

你会获得更高的评分、更多的报酬——以及完全属于你自己的时间。

" [məkɔli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	MacCauley	shook	his	head	.
"	麦考利	摇晃	他的	头	.

麦考利摇了摇头。

" ['sɑːri] , ['meɪdʒər] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

"	Sorry	,	Major	,	"	he	said	,	"	But	that's	not	what	I	want	.
"	对不起	,	主要的	,	"	他	说	,	"	但	那就是	不是	什么	我	想	.

“对不起，少校，”他说，“但这并不是我想要的。”

[maɪ][plænz][ɑːr; ər]['ekstrə] - ['speʃ(ə)l] .

My	plans	are	extra	-	special	.
我的	计划	是	额外的	-	特别的	.

我的计划格外特别。

[seɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] ['koʊpləːnd] ,

Say	,	"	he	went	on	,	sitting	down	and	staring	earnestly	at	Copeland	,
说	,	"	他	去	在	,	坐着	向下	和	凝视	切实	在	科普兰	,

“比如说，”他一边说着，一边坐了下来，认真地盯着科普兰。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [haʊ] [mən'hætən] ['aɪlənd] — [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv] [nuː]
" have you ever heard the story of how Manhattan Island — that's part of New
" 有 你 曾经 听到 这 故事 的 如何 曼哈顿 岛 — 那就是 部分 的 新的
[jɔːk] ['sɪti] — [wʌz; wəz] [bɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['indiəns] ?
York City — was bought from the ancient Indians ?
约克 城市 — 曾是 买 从 这 古老的 印度人 ?

"你有没有听过曼哈顿岛（纽约市的一部分）是如何从古代印第安人手中买下的故事？"

['twenti] - [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][dʒʌŋk] [biːdz]
Twenty - four dollars - worth of junk beads
二十 - 四 美元 - 值得 的 垃圾 珠子

价值二十四美元的劣质珠子

— [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [peɪd] [ðə; ði]['indiəns][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
— that's what they paid the Indians for it .
— 那就是 什么 他们 有薪酬的 这 印度人 为了 它 .

这就是他们付给印第安人的价格。

[naʊ] [ðə; ði][lænd][ɪz] [wɜːrθ] ['bɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ə; eɪ] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðə; ði]
Now the land is worth billions of dollars — a square foot of it brings the
现在 这 土地 是 值得 数十亿 的 美元 — 一个 正方形 脚 的 它 带来 这
[best] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] . "
best part of a million . "
最好的 部分 的 一个 百万 . "

如今这片土地价值数十亿美元——每平方英尺就能卖到近百万美元。

" [soʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

"所以?

" [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [bʌt; bət] [lækt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
" The major was interested but lacked comprehension .
" 这 主要的 曾是 感兴趣的 但 缺乏 理解 .

"这位少校很感兴趣，但缺乏理解力。"

" [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ?
" What's that got to do with your resignation ?
" 是什么 那 得到 到 做 和 你的 辞职 ?

"这跟你辞职有什么关系？"

" [məkɔli] [smaɪld] .
" MacCauley smiled .
" 麦考利 微笑 .

麦考利笑了。

" [ə; eɪ][lɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" A lot , " he answered .
" 一个 很多 , " 他 回答 .

"很多，"他回答道。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] ['seɪlzmənʃɪp] [kæn; kən][duː] ['wʌndɚz] ?
" Did it ever occur to you that intelligent salesmanship can do wonders ?
" 做过 它 曾经 发生 到 你 那 聪明的 销售技巧 能 做 奇迹 ?

你有没有想过，巧妙的销售技巧可以创造奇迹?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['riːəlaɪz][ɑːn]['pæləs]

And	did	you	ever	think	of	the	possibilities	that	you	could	realize	on	Pallas
和	做过	你	曾经	思考	的	这	可能性	那	你	可以	意识到	在	帕拉斯

[wɪð; wɪθ] — [seɪ] — [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['dʌz(ə)n]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['kɑːpər]

with	—	say	—	a	couple	of	dozen	thousand	dollars	'	worth	of	copper
和	—	说	—	一个	夫妻	的	打	千	美元	-	值得	的	铜

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['met(ə)l][dʒʌŋk] ?

and	other	metal	junk	?
和	其他	金属	垃圾	?

你有没有想过，如果你在帕拉斯星球上拥有价值数万美元的铜和其他金属废料，你能实现哪些可能性?

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [lʊkt] ['stɑːrtld] .

"	The	major	looked	startled	.
"	这	主要的	看起来	惊慌	.

少校看起来很吃惊。

" [noʊ] — [nɑːt] [tɪl] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˌʌndər'stændɪŋ] ['dɔːnɪŋ] .

"	No	—	not	till	now	,	"	he	added	,	understanding	dawning	.
"	不	—	不是	直到	现在	,	"	他	额外	,	理解	黎明	.

“不——直到现在才明白，”他补充道，恍然大悟。

" [ænd; ənd] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɪz] — ? "

"	And	what	you're	going	to	do	is	—	?	"
"	和	什么	你是	去	到	做	是	—	?	"

“那你接下来要做什么——？”

" [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , " [məkɔli] [biːmd] , " [ɪz][kən'vɜːrt][rɪ'wɔːrd] ['mʌni] ['ɪntuː][dʒʌŋk] .

"	What	I'm	going	to	do	,	"	MacCauley	beamed	,	"	is	convert	reward	money	into	junk	.
"	什么	我是	去	到	做	,	"	麦考利	光束	,	"	是	转变	报酬	钱	进入	垃圾	.

“我要做的，”麦考利得意洋洋地说，“就是把赏金换成垃圾。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['meɪdʒər] , [aɪl] [bɪ'gɪn][tuː; tə][kən'vɜːrt][ðə; ði][dʒʌŋk] — ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .

And	then	,	Major	,	I'll	begin	to	convert	the	junk	—	into	a	kingdom	.
和	然后	,	主要的	,	患病的	开始	到	转变	这	垃圾	—	进入	一个	王国	.

然后，少校，我将开始把这些垃圾变成一个王国。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ʌp][ə; eɪ][wɜːrld] — [ə; eɪ][waɪd] - ['oʊpən][wɜːrld] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['boʊtˌloʊd][ʌv; əv]

I'm	going	to	buy	up	a	world	—	a	wide	-	open	world	—	with	a	boatload	of
我是	去	到	买	向上	一个	世界	—	一个	宽的	-	打开	世界	—	和	一个	满载	的

[skræp]['met(ə)l] ! "

scrap	metal	!	"
废料	金属	!	"

我要用一船废金属买下一个世界——一个广阔无垠的世界!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神